



Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 18/02/2021

Year 60
Official Gazette n° Special of
18/02/2021

60^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
18/02/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko / Law / Loi

N° 010/2021 ryo ku wa 16/02/2021	
Itegeko rigena imitunganyirize y'uburezi.....	2
N° 010/2021 of 16/02/2021	
Law determining the organisation of education	2
N° 010/2021 du 16/02/2021	
Loi régissant l'organisation de l'enseignement.....	2

<p>ITEGEKO N° 010/2021 RYO KU WA 16/02/2021 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'UBUREZI</p>	<p>LAW N° 010/2021 OF 16/02/2021 DETERMINING THE ORGANISATION OF EDUCATION</p>	<p>LOI N° 010/2021 DU 16/02/2021 RÉGISSANT L'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: ICYO ITEGEKO RIGAMIJE, IBISOBANURO BY'AMAGAMBO, INTEGO N'INSHINGANO MU BUREZI</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: PURPOSE OF THE LAW, DEFINITIONS, MISSION AND RESPONSIBILITIES IN EDUCATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: OBJET DE LA LOI, DÉFINITIONS, MISSION ET RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Intego y'uburezi</u></p>	<p><u>Article 3: Mission of education</u></p>	<p><u>Article 3: Mission de l'éducation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Intego zihariye z'uburezi</u></p>	<p><u>Article 4: Specific objectives of education</u></p>	<p><u>Article 4: Objectifs spécifiques de l'éducation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Inshingano za Leta mu burezi</u></p>	<p><u>Article 5: Responsibilities of government in education</u></p>	<p><u>Article 5: Responsabilités de l'État dans l'éducation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano z'umubyeyi cyangwa ufite ububasha bwa kibyezi mu guteza imbere ireme ry'uburezi</u></p>	<p><u>Article 6: Responsibilities of a parent or a person having parental authority in the development of quality of education</u></p>	<p><u>Article 6: Responsabilités d'un parent ou d'une personne ayant l'autorité parentale dans le développement de la qualité d'éducation</u></p>

<p><u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano z'abafatanyabikorwa mu burezi</p>	<p>Article 7: Responsibilities of stakeholders in education</p>	<p>Article 7: Responsabilités des partenaires en éducation</p>
<p>UMUTWE WA II: UBWOKO BW'AMASHURI, IBICE N'IBYICIRO BY'UBUREZI</p>	<p>CHAPTER II: TYPES OF EDUCATION INSTITUTIONS, PARTS AND CATEGORIES OF EDUCATION</p>	<p>CHAPITRE II: TYPES D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, PARTIES ET CATÉGORIES D'ÉDUCATION</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ubwoko bw'amashuri</p>	<p>Article 8: Types of education institutions</p>	<p>Article 8: Types d'établissements d'enseignement</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ishuri rya Leta</p>	<p>Article 9: Public education institution</p>	<p>Article 9: Établissement public d'enseignement</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano</p>	<p>Article 10: Government-subsidised education institution</p>	<p>Article 10: Établissement conventionné d'enseignement</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ishuri ryigenga</p>	<p>Article 11: Private education institution</p>	<p>Article 11: Établissement d'enseignement privé</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibice by'uburezi bwo mu mashuri</p>	<p>Article 12: Parts of formal education</p>	<p>Article 12: Parties d'éducation formelle</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibyiciro muri buri gice cy'uburezi</p>	<p>Article 13: Cycles comprising each category of formal education</p>	<p>Article 13: Cycles composant chaque catégorie de l'éducation formelle</p>
<p>UMUTWE WA III: ISHINGWA RY'ISHURI N'IMICUNGIRE YARYO</p>	<p>CHAPTER III: ESTABLISHMENT AND MANAGEMENT OF AN EDUCATION INSTITUTION</p>	<p>CHAPITRE III : CRÉATION ET GESTION D'UN ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ishingwa ry'ishuri</p>	<p>Article 14: Establishment of an education</p>	<p>Article 14: Création d'un établissement</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<u>Ingingo ya 15:</u> Imicungire y'ishuri	institution <u>Article 15:</u> Management of an education institution	d'enseignement <u>Article 15:</u> Gestion d'un établissement d'enseignement
<u>Ingingo ya 16:</u> Umutungo w'ishuri n'imicungire yawo	<u>Article 16:</u> Property of an education institution and its management	<u>Article 16:</u> Patrimoine d'un établissement d'enseignement et sa gestion
<u>Ingingo ya 17:</u> Abakozi bo mu mashuri	<u>Article 17:</u> Staff in education institutions	<u>Article 17:</u> Personnel des établissements d'enseignement
<u>Ingingo ya 18:</u> Imyitwarire mu mashuri	<u>Article 18:</u> Code of conduct in education institutions	<u>Article 18:</u> Code de conduite dans les établissements d'enseignement
<u>Ingingo ya 19:</u> Integanyanyigisho	<u>Article 19:</u> Curriculum	<u>Article 19:</u> Programme d'enseignement
<u>Ingingo ya 20:</u> Ururimi rwigishwamo	<u>Article 20:</u> Medium of instruction	<u>Article 20:</u> Langue d'enseignement
<u>Ingingo ya 21:</u> Isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rikorerwa umunyeshuri	<u>Article 21:</u> Assessment of learner's knowledge and skills	<u>Article 21:</u> Évaluation de connaissances et de compétences d'un apprenant
<u>Ingingo ya 22:</u> Kwimuka k'umunyeshuri	<u>Article 22:</u> Learner's promotion	<u>Article 22:</u> Promotion d'un apprenant
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigenerwa umunyeshuri	<u>Article 23:</u> Benefits for a learner	<u>Article 23:</u> Avantages d'un apprenant
<u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyereza umunyeshuri umwuga w'ibyo yiga	<u>Article 24:</u> Internship	<u>Article 24:</u> Stage
<u>Ingingo ya 25:</u> Gutegura umunyeshuri kuba umwarimu w'umunyamwuga	<u>Article 25:</u> Training a learner to become a professional teacher	<u>Article 25:</u> Former un apprenant pour devenir un enseignant professionnel
<u>Ingingo ya 26:</u> Umwarimu utangiyeye umwuga	<u>Article 26:</u> Beginning teacher	<u>Article 26:</u> Enseignant débutant

<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ubugenzuzi bw'amashuri</p>	<p><u>Article 27:</u> Inspection of education institutions</p>	<p><u>Article 27:</u> Inspection des établissements d'enseignement</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Iyipimo ngenderwaho mu burezi</p>	<p><u>Article 28:</u> Standards in education</p>	<p><u>Article 28:</u> Normes en matière d'éducation</p>
<p><u>INTERURO YA II: IBYICIRO, ISHINGWA, IYANDIKWA, IFUNGWA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'AMASHURI YO MU BUREZI BW'IBANZE BW'INYIGISHO RUSANGE N'UBW'INYIGISHO Z'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</u></p>	<p><u>TITLE II: CATEGORIES, ESTABLISHMENT, REGISTRATION, CLOSURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL BASIC EDUCATION INSTITUTIONS</u></p>	<p><u>TITRE II: CATÉGORIES, CRÉATION, INSCRIPTION, FERMETURE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE BASE</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO, ISHINGWA, IYANDIKWA N'IFUNGWA BY'AMASHURI YO MU BUREZI BW'IBANZE BW'INYIGISHO RUSANGE N'UBW'INYIGISHO Z'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: CATEGORIES, ESTABLISHMENT, REGISTRATION AND CLOSURE OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL BASIC EDUCATION INSTITUTIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: CATÉGORIES, CRÉATION, INSCRIPTION ET FERMETURE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE BASE</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'amashuri y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyiringiro</p>	<p><u>Section one:</u> Categories of general, technical and vocational basic education institutions</p>	<p><u>Section première:</u> Catégories des établissements d'enseignement général, de formation technique et professionnelle de base</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ibyiciro by'amashuri yo mu burezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange</p>	<p><u>Article 29:</u> Categories of general basic education institutions</p>	<p><u>Article 29:</u> Catégories des établissements d'enseignement général de base</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Ibyiciro by'amashuri yo mu</p>	<p><u>Article 30:</u> Categories of technical and</p>	<p><u>Article 30:</u> Catégories des établissements de</p>

<p>burezi bw'ibanze bw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ishingwa, iyandikwa n'ifunga by'ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Ishingwa ry'ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Iyandikwa ry'ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Ifungwa ry'ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p><u>UMUTWE WA II:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BY'AMASHURI Y'UBUREZI BW'IBANZE BW'INYIGISHO RUSANGE N'UBW'INYIGISHO Z'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere y'amashuri y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p>	<p>vocational basic education institutions</p> <p><u>Section 2:</u> Establishment, registration and closure of a general or technical and vocational basic education institution</p> <p><u>Article 31:</u> Establishment of a general or technical and vocational basic education institution</p> <p><u>Article 32:</u> Registration of a general or technical and vocational basic education institution</p> <p><u>Article 33:</u> Closure of a general or technical and vocational basic education institution</p> <p><u>CHAPTER II:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL BASIC EDUCATION INSTITUTIONS</p> <p><u>Section One:</u> Organization of general, technical and vocational basic education institutions</p>	<p>formation technique et professionnelle de base</p> <p><u>Section 2 :</u> Création, inscription et fermeture d'un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p> <p><u>Article 31:</u> Création d'un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p> <p><u>Article 32:</u> Inscription d'un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p> <p><u>Article 33:</u> Fermeture d'un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p> <p><u>CHAPITRE II:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE BASE</p> <p><u>Section première :</u> Organisation des établissements d'enseignement général, de formation technique et professionnelle de base</p>
---	---	---

<u>Ingingo ya 34:</u> Inzego z’ubuyobozi bw’ishuri	<u>Article 34:</u> Administrative organs of an education institution	<u>Article 34 :</u> Organes administratifs d’un établissement d’enseignement
<u>Akicro ka mbere:</u> Inteko Rusange	<u>Subsection One:</u> General Assembly	<u>Sous-section première:</u> Assemblée générale
<u>Ingingo ya 35:</u> Abagize Inteko Rusange	<u>Article 35:</u> Composition of the General Assembly	<u>Article 35:</u> Composition de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 36:</u> Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange	<u>Article 36:</u> Affiliated organs of the General Assembly	<u>Article 36 :</u> Organes affiliés à l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z’Inteko Rusange	<u>Article 37:</u> Responsibilities of the General Assembly	<u>Article 37:</u> Attributions de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 38:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 38:</u> Members of the Executive Committee	<u>Article 38:</u> Membres du Comité exécutif
<u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Article 39:</u> Responsibilities of the Executive Committee	<u>Article 39 :</u> Attributions du Comité exécutif
<u>Ingingo ya 40:</u> Abagize Komite Ngenzuzi	<u>Article 40:</u> Members of the Audit Committee	<u>Article 40 :</u> Membres du Comité d’audit
<u>Ingingo ya 41:</u> Inshingano za Komite Ngenzuzi	<u>Article 41:</u> Responsibilities of the Audit Committee	<u>Article 41 :</u> Attributions du Comité d’audit
<u>Akicro ka 2:</u> Ubuyobozi bw’ishuri	<u>Subsection 2:</u> Management of an education institution	<u>Sous-section 2:</u> Direction d’un établissement d’enseignement
<u>Ingingo ya 42:</u> Abagize ubuyobozi bw’ishuri	<u>Article 42:</u> Members of the management of an education institution	<u>Article 42:</u> Membres de la direction d’un établissement d’enseignement

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p><u>Ingingo ya 43:</u> Inshingano z'Ubuyobozi bw'ishuri</p>	<p><u>Article 43:</u> Responsibilities of the management of an education institution</p>	<p><u>Article 43:</u> Attributions de la direction d'un établissement d'enseignement</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Inzego zunganira ubuyobozi bw'ishuri</p>	<p><u>Article 44:</u> Subsidiary organs of the management of an education institution</p>	<p><u>Article 44:</u> Organes auxiliaires de la direction d'un établissement d'enseignement</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Abagize Inama y'Abanyeshuri n'inshingano zayo</p>	<p><u>Article 45:</u> Composition and responsibilities of the Learners' Council</p>	<p><u>Article 45:</u> Composition et attributions du Conseil des apprenants</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Abagize Inama y'Abarimu n'inshingano zayo</p>	<p><u>Article 46:</u> Composition and responsibilities of the Teachers' Council</p>	<p><u>Article 46:</u> Composition et attributions du Conseil des enseignants</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y'amashuri y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyiringiro</p>	<p><u>Section 2:</u> Functioning of general or technical and vocational basic education institutions</p>	<p><u>Section 2:</u> Fonctionnement des établissements d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rusange mu ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyiringiro</p>	<p><u>Article 47:</u> General assessment of knowledge and skills in a general and technical and vocational basic education institution</p>	<p><u>Article 47:</u> Évaluation générale des connaissances et des compétences dans un établissement d'enseignement général et de formation technique et professionnelle de base</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Iyimurwa ry'umunyeshuri mu ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyiringiro</p>	<p><u>Article 48:</u> Promotion of a learner in a general or technical and vocational basic education institution</p>	<p><u>Article 48:</u> Promotion d'un apprenant dans un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p>
<p><u>Ingingo 49:</u> Iyakirwa ry'umunyeshuri wakurikiye integanyanyigisho mpuzamahanga cyangwa mvamahanga</p>	<p><u>Article 49:</u> Admission of a learner who pursued an international or foreign curriculum</p>	<p><u>Article 49:</u> Admission d'un apprenant ayant suivi un programme international ou étranger</p>

<p><u>Ingingo ya 50:</u> Uburyo bwo gucumbikira abanyeshuri ku ishuri</p>	<p><u>Article 50:</u> Boarding system in an education institution</p>	<p><u>Article 50:</u> Système d'internat dans un établissement d'enseignement</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Kugaburira abanyeshuri ku ishuri</p>	<p><u>Article 51:</u> Feeding learners at the education institution</p>	<p><u>Article 51:</u> Nourrir les apprenants à l'établissement d'enseignement</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> icyumba cyihariye</p>	<p><u>Article 52:</u> Special room</p>	<p><u>Article 52:</u> Chambre spéciale</p>
<p><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KURI BURI CYICIRO CY'AMASHURI Y'UBUREZI BW'IBANZE BW'INYIGISHO RUSANGE N'UBW'INYIGISHO Z'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</u></p>	<p><u>CHAPTER III: SPECIAL PROVISIONS ON EACH CYCLE OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL BASIC EDUCATION INSTITUTIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS SPÉCIALES SUR CHAQUE CYCLE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE BASE</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburezi bwo mu mashuri y'incuke</p>	<p><u>Section One:</u> Pre-primary education</p>	<p><u>Section première:</u> Enseignement préscolaire</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Uburezi bwo mu mashuri y'incuke</p>	<p><u>Article 53:</u> Pre-primary education</p>	<p><u>Article 53:</u> Enseignement préscolaire</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Ishyirwaho ry'ishuri ry'incuke</p>	<p><u>Article 54:</u> Establishment of a pre-primary school</p>	<p><u>Article 54:</u> Création d'une école maternelle</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburezi bwo mu mashuri abanza</p>	<p><u>Section 2:</u> Primary education</p>	<p><u>Section 2:</u> Enseignement primaire</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Uburezi bwo mu mashuri abanza</p>	<p><u>Article 55:</u> Primary education</p>	<p><u>Article 55:</u> Enseignement primaire</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Imyaka yo gutangira amashuri abanza</p>	<p><u>Article 56:</u> Age of entry into primary school</p>	<p><u>Article 56:</u> Âge d'entrée à l'école primaire</p>

<p><u>Ingingo ya 57:</u> Uburenganzira bwo kwiga amashuri abanza</p>	<p><u>Article 57:</u> Right to primary education</p>	<p><u>Article 57:</u> Droit à l'enseignement primaire</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburezi bwo mu mashuri yisumbuye</p>	<p><u>Section 3:</u> Secondary education</p>	<p><u>Section 3:</u> Enseignement secondaire</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Uburezi mu mashuri yisumbuye</p>	<p><u>Article 58:</u> Secondary education</p>	<p><u>Article 58:</u> Enseignement secondaire</p>
<p><u>Ingingo ya 59:</u> Imyaka yo gutangira amashuri yisumbuye</p>	<p><u>Article 59:</u> Age of admission in secondary education</p>	<p><u>Article 59:</u> Âge d'admission dans l'enseignement secondaire</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Gutangiza inyigisho nshya</p>	<p><u>Article 60:</u> Opening a new combination</p>	<p><u>Article 60:</u> Ouverture d'une nouvelle combinaison</p>
<p><u>INTERURO YA III:</u> UBUREZI BWO MU MASHURI MAKURU</p>	<p><u>TITLE III:</u> HIGHER EDUCATION</p>	<p><u>TITRE III:</u> ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> IBYICIRO, UBWOKO, ISHYIRWAHO, ISHINGWA N'IMICUNGIRE BY'AMASHURI MAKURU</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> CYCLES, TYPES, ESTABLISHMENT AND MANAGEMENT OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> CYCLES, TYPES, CRÉATION ET GESTION DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri makuru</p>	<p><u>Section One:</u> Cycles of higher education</p>	<p><u>Section première:</u> Cycles d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 61:</u> Ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri makuru</p>	<p><u>Article 61:</u> Cycles of higher education</p>	<p><u>Article 61:</u> Cycles d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 62:</u> Icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru</p>	<p><u>Article 62:</u> Undergraduate</p>	<p><u>Article 62:</u> Premier cycle d'enseignement supérieur</p>

<p><u>Ingingo ya 63:</u> Icyiciro cya kabiri cy'amashuri makuru</p>	<p><u>Article 63:</u> Graduate</p>	<p><u>Article 63:</u> Deuxième cycle d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 64:</u> Icyiciro cya gatatu cy'amashuri makuru</p>	<p><u>Article 64:</u> Postgraduate</p>	<p><u>Article 64:</u> Troisième cycle d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 65:</u> Ibigenderwaho kugira ngo hatangwe impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi</p>	<p><u>Article 65:</u> Criteria for the award of a degree or a certificate</p>	<p><u>Article 65:</u> Critères d'octroi d'un diplôme ou d'un certificat</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ubwoko bw'amashuri makuru</p>	<p><u>Section 2:</u> Types of institutions of higher learning</p>	<p><u>Section 2:</u> Types d'établissements d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 66:</u> Ubwoko bw'amashuri makuru</p>	<p><u>Article 66:</u> Types of institutions of higher learning</p>	<p><u>Article 66:</u> Types d'établissements d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ishyirwaho cyangwa Ishingwa ry'ishuri rikuru</p>	<p><u>Section 3:</u> Establishment or foundation of an institution of higher learning</p>	<p><u>Section 3:</u> Création ou fondation d'un établissement d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 67:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru rya Leta</p>	<p><u>Article 67:</u> Establishment of a public institution of higher learning</p>	<p><u>Article 67:</u> Création d'un établissement d'enseignement supérieur public</p>
<p><u>Ingingo ya 68:</u> Ishingwa ry'ishuri rikuru ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano</p>	<p><u>Article 68:</u> Foundation of a Government-subsidized institution of higher learning</p>	<p><u>Article 68:</u> Fondation d'un établissement d'enseignement supérieur conventionné</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Ishingwa ry'ishuri rikuru ryigenga</p>	<p><u>Article 69:</u> Foundation of a private institution of higher learning</p>	<p><u>Article 69:</u> Fondation d'un établissement d'enseignement supérieur privé</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora</p>	<p><u>Article 70:</u> Requirements for accreditation of a private institution of higher learning</p>	<p><u>Article 70:</u> Conditions d'accréditation d'un établissement d'enseignement supérieur privé</p>

<p><u>Ingingo ya 71:</u> Kwemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora</p>	<p><u>Article 71:</u> Accreditation of a private institution of higher learning</p>	<p><u>Article 71:</u> Accréditation d'un établissement d'enseignement supérieur privé</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Imicungire y'ishuri rikuru</p>	<p><u>Section 4:</u> Management of an institution of higher learning</p>	<p><u>Section 4:</u> Gestion d'un établissement d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 72:</u> Imicungire y'ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 72:</u> Management of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 72:</u> Gestion d'un établissement d'enseignement supérieur</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> UBUBASHA N'INSHINGANO BY'ISHURI RIKURU</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</p>	<p><u>CHAPITRE II:</u> POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p>
<p><u>Ingingo ya 73:</u> Ububasha bw'ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 73:</u> Powers of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 73:</u> Pouvoirs d'une institution d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 74:</u> Inshingano z'ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 74:</u> Responsibilities of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 74:</u> Attributions d'une institution d'enseignement supérieur</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Gufungura, gufungura, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru</p>	<p><u>Section one:</u> Establishment, closure, relocation of a college, a school, a faculty, a department or research institute affiliated to an institution of higher learning, upgrading the cycle or changing the type of institution of higher learning</p>	<p><u>Section première:</u> Ouverture, fermeture, délocalisation d'un collège, d'une école, d'une faculté, d'un département ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur, rehaussement du cycle ou changement du type d'une institution d'enseignement supérieur</p>

<p><u>ingingo ya 75:</u> Gufungura, gufunga, guhindura ubwoko, kwimurira ahandi cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho by'ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 75:</u> Establishment, closure, change of type, relocation or upgrading the cycle of institution of higher learning</p>	<p><u>Article 75:</u> Ouverture, fermeture, changement de type, délocalisation, rehaussement du cycle d'une institution d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 76:</u> Gufungura, gufunga kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 76:</u> Establishment, closure or relocation of a college, a school, a faculty, a department or a research institute affiliated to an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 76:</u> Ouverture, fermeture ou délocalisation d'un collège, d'une école, d'une faculté, d'un département ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 77:</u> Ibishingirwaho kugira ngo hemerwe inyigisho nshya, kuzamura urwego cyangwa icyiciro by'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri</p>	<p><u>Article 77:</u> Criteria for accreditation of a new academic programme, upgrading a level or a cycle of education or changing the type of institution</p>	<p><u>Article 77:</u> Critères d'accréditation d'un nouveau programme académique, de rehaussement du niveau ou du cycle d'enseignement ou de changement du type d'établissement</p>
<p><u>Ingingo ya 78:</u> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga rifungure Koleji, ishuri ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi birishamikiyeho</p>	<p><u>Article 78:</u> Requirements for opening a college, a school, a faculty, a department or an affiliated research institute for a private institution of higher learning</p>	<p><u>Article 78:</u> Conditions pour ouvrir un collège, une école, une faculté, un département ou un institut de recherche affilié par un établissement d'enseignement supérieur privé</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru</p>	<p><u>Section 2:</u> Splitting or merging of institutions of higher learning</p>	<p><u>Section 2:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 79:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta</p>	<p><u>Article 79:</u> Splitting or merging public institutions of higher learning</p>	<p><u>Article 79:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano</p>	<p><u>Article 80:</u> Splitting or merging Government-subsidized institutions of higher learning</p>	<p><u>Article 80:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées</p>

<p><u>Ingingo va 81:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga</p> <p><u>Ingingo va 82:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta</p> <p><u>Ingingo va 83:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga</p> <p><u>Iciviro cya 3:</u> Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo</p> <p><u>Ingingo va 84:</u> Impamvu zo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo</p> <p><u>Ingingo va 85:</u> Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga by'agateganyo ishuri rikuru, Koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi birishamikiyeho</p> <p><u>Ingingo va 86:</u> Itangazwa ry'icyemezo cyo gufunga by'agateganyo ishuri rikuru, Koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi birishamikiyeho n'iry'icyo kuvanaho ifungwa</p>	<p><u>Article 81:</u> Splitting or merging private institutions of higher learning</p> <p><u>Article 82:</u> Effects of splitting or merging public institutions of higher learning</p> <p><u>Article 83:</u> Effects of splitting or merging Government-subsidized or private institutions of higher learning</p> <p><u>Section 3:</u> Temporary closure of an institution of higher learning</p> <p><u>Article 84:</u> Reasons for temporary closure of an institution of higher learning or its faculty</p> <p><u>Article 85:</u> Making and withdrawal of a decision to temporarily close an institution of higher learning, its college, school, faculty, department or its affiliated research institute</p> <p><u>Article 86:</u> Publication and withdrawal of the decision to temporarily close an institution of higher learning, its college, school, faculty, department or an affiliated research institute</p>	<p><u>Article 81:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur privées</p> <p><u>Article 82:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques</p> <p><u>Article 83:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur conventionnées ou privées</p> <p><u>Section 3:</u> Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><u>Article 84:</u> Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté</p> <p><u>Article 85:</u> Prise et levée d'une décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur, son collège, son école, sa faculté, son département ou un institut de recherche y affilié</p> <p><u>Article 86:</u> Publication de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur, son collège, son école, sa faculté, son département ou un institut de recherche y affilié et de la levée de ladite décision</p>
---	---	--

<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Gufunga burundu ishuri rikuru</p> <p><u>Ingingo va 87:</u> Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo</p> <p><u>Ingingo va 88:</u> icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru</p> <p><u>Ingingo va 89:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru rya Leta</p> <p><u>Ingingo va 90:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru ry'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano</p> <p><u>Ingingo va 91:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru ryigenga</p> <p><u>Ingingo va 92:</u> Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru</p> <p>UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego z'ubuyobozi</p>	<p><u>Section 4:</u> Permanent closure of an institution of higher learning</p> <p><u>Article 87:</u> Reasons for permanent closure of an institution of higher learning or its faculty</p> <p><u>Article 88:</u> Decision to permanently close an institution of higher learning</p> <p><u>Article 89:</u> Resolution of issues arising from permanent closure of a public institution of higher learning</p> <p><u>Article 90:</u> Resolution of issues arising from permanent closure of a Government-subsidized institution of higher learning</p> <p><u>Article 91:</u> Resolution of issues arising from permanent closure of a private institution of higher learning</p> <p><u>Article 92:</u> Effect of permanent closure of an institution of higher learning</p> <p>CHAPTER IV: MANAGEMENT AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</p> <p><u>Section one:</u> Management organs of an</p>	<p><u>Section 4:</u> Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><u>Article 87:</u> Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté</p> <p><u>Article 88:</u> Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><u>Article 89:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique</p> <p><u>Article 90:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</p> <p><u>Article 91:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</p> <p><u>Article 92:</u> Effet de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p>CHAPITRE IV: GESTION ET FONCTIONNEMENT D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p><u>Section première :</u> Organes de direction d'une</p>
---	--	---

<p>bw'ishuri rikuru n'inyito zazo</p>	<p>institution of higher learning and their designation</p>	<p>institution d'enseignement supérieur et leur appellation</p>
<p><u>Ingingo ya 93:</u> Inzego z'ubuyobozi bw'ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 93:</u> Management organs of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 93:</u> Organes de direction d'une institution d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 94:</u> Inyito z'inzego n'iz'abagize inzego z'ubuyobozi by'ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 94:</u> Designation of the organs and titles of the members of the management organs of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 94 :</u> Appellation des organes et les titres des membres des organes de direction d'une institution d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi bw'Icyubahiro</p>	<p><u>Section 2:</u> Chancellery</p>	<p><u>Section 2:</u> Chancellerie</p>
<p><u>Ingingo ya 95:</u> Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho</p>	<p><u>Article 95:</u> Chancellery and its appointment</p>	<p><u>Article 95:</u> Chancellerie et sa mise en place</p>
<p><u>Ingingo ya 96:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro</p>	<p><u>Article 96:</u> Responsibilities of the Chancellor</p>	<p><u>Article 96:</u> Attributions du Chancelier</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Inama Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Section 3:</u> Governing Body</p>	<p><u>Section 3:</u> Conseil supérieur de direction</p>
<p><u>Ingingo ya 97:</u> Abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 97:</u> Composition of the Governing Body</p>	<p><u>Article 97:</u> Composition du Conseil supérieur de direction</p>
<p><u>Ingingo ya 98:</u> Ishyirwaho ry'abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 98:</u> Appointment of members of the Governing Body</p>	<p><u>Article 98 :</u> Nomination des membres du Conseil supérieur de direction</p>
<p><u>Ingingo ya 99:</u> Inshingano z'Inama Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 99:</u> Responsibilities of the Governing Body</p>	<p><u>Article 99 :</u> Attributions du Conseil supérieur de direction</p>
<p><u>Ingingo ya 100:</u> Ububasha bw'Inama Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 100:</u> Powers of the Governing Body</p>	<p><u>Article 100:</u> Pouvoirs du Conseil supérieur de direction</p>

<p><u>Ingingo ya 101:</u> Ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi bitabiriye inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 101:</u> Sitting allowances for members of the Senior Management Council</p>	<p><u>Article 101:</u> Jetons de présence des membres du Conseil supérieur de direction</p>
<p><u>Iciviro cya 4:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 4:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 4:</u> Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 102:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 102:</u> Members of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 102:</u> Membres de l'Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 103:</u> Ishyirwaho ry'abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 103:</u> Appointment of members of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 103:</u> Nomination des membres de l'Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 104:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 104:</u> Responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 104:</u> Attributions de l'Organe exécutif</p>
<p><u>Iciviro cya 5:</u> Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</p>	<p><u>Section 5:</u> Academic Senate</p>	<p><u>Section 5:</u> Sénat académique</p>
<p><u>Ingingo ya 105:</u> Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</p>	<p><u>Article 105:</u> Members of the Academic Senate</p>	<p><u>Article 105:</u> Membres du Sénat académique</p>
<p><u>Ingingo ya 106:</u> Ububasha n'inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</p>	<p><u>Article 106:</u> Powers of the Academic Senate</p>	<p><u>Article 106:</u> Pouvoirs du Sénat académique</p>
<p><u>Iciviro cya 6:</u> Komite Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Section 6:</u> Senior Management Committee</p>	<p><u>Section 6:</u> Comité supérieur de direction</p>
<p><u>Ingingo ya 107:</u> Abagize Komite Nkuru y'ubuyobozi</p>	<p><u>Article 107:</u> Members of the Senior Management Committee</p>	<p><u>Article 107:</u> Membres du Comité supérieur de direction</p>
<p><u>Ingingo ya 108:</u> Ububasha n'inshingano bya Komite Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 108:</u> Powers and responsibilities of Senior Management Committee</p>	<p><u>Article 108:</u> Pouvoirs et attributions du Comité supérieur de direction</p>

<p><u>Iciviro cya 7:</u> Ububasha n’inshingano by’abayobozi n’abayobozi bungirije ba buri rwego rw’ubuyobozi rw’ishuri rikuru</p>	<p><u>Section 7:</u> Duties and powers of heads and deputy heads of each organ of an institution of higher learning</p>	<p><u>Section 7:</u> Attributions et pouvoirs des chefs et chefs adjoints de chaque organe d’une institution d’enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo va 109:</u> Ububasha n’inshingano by’abayobozi n’abayobozi bungirije ba buri rwego rw’ubuyobozi rw’ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 109:</u> Duties and powers of heads and deputy heads of each organ of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 109:</u> Attributions et pouvoirs des chefs et chefs adjoints de chaque organe d’une institution d’enseignement supérieur</p>
<p><u>Iciviro cya 8:</u> Imiterere, imikorere n’inshingano by’inzego z’imirimo z’ishuri rikuru</p>	<p><u>Section 8:</u> Organisation, functioning and responsibilities of administrative services of an institution of higher learning</p>	<p><u>Section 8:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des services administratifs d’une institution d’enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo va 110:</u> Imiterere, imikorere n’inshingano by’inzego z’imirimo z’ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 110:</u> Organisation, functioning and responsibilities of administrative services of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 110:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des services administratifs d’une institution d’enseignement supérieur</p>
<p><u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N’IMARI BY’ISHURI RIKURU</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</p>	<p><u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES D’UNE INSTITUTION D’ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p>
<p><u>Ingingo va 111:</u> Umutungo w’ishuri rikuru n’inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 111:</u> Property of an institution of higher learning and its source</p>	<p><u>Article 111:</u> Patrimoine d’une institution d’enseignement supérieur et sa source</p>
<p><u>Ingingo va 112:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo w’ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 112:</u> Use, management and audit of the property of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 112:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d’une institution d’enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo va 113:</u> Iyemeza n’imicungire by’ingengo y’imari y’ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 113:</u> Adoption and management of the budget of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 113:</u> Adoption et gestion du budget d’une institution d’enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo va 114:</u> Raporo y’umwaka</p>	<p><u>Article 114:</u> Annual financial statements</p>	<p><u>Article 114:</u> Rapport annuel des états</p>

<p>w'ibaruramari</p> <p><u>INTERURO YA IV: INGINGO ZINYURANYE, AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZINYURANYE</u></p> <p><u>Ingingo ya 115:</u> Kwemererwa gutanga inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro ahokorerwa umwuga</p> <p><u>Ingingo ya 116:</u> Inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro zitangirwa ahakorerwa umwuga</p> <p><u>Ingingo ya 117:</u> Uburenganzira bwo kugurisha ibyakozwe mu myitozongiro</p> <p><u>Ingingo ya 118:</u> Ishyirwaho ry'amashuri atanga uburezi n'inyigisho byihariye</p> <p><u>Ingingo ya 119:</u> Umunyeshuri uhabwa uburezi bwihariye</p> <p><u>Ingingo ya 120:</u> Integanyanyigisho z'uburezi bwihariye</p> <p><u>Ingingo ya 121:</u> Uburezi bw'abantu bakuru</p>	<p><u>TITLE VI: MISCELLANEOUS, FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 115:</u> Technical and vocational education and training provided at workplace</p> <p><u>Article 116:</u> Technical and vocational education and training provided at the workplace</p> <p><u>Article 117:</u> Right to Sell items produced during training</p> <p><u>Article 118:</u> Establishment of specialized education institutions</p> <p><u>Article 119:</u> Learner who benefits from special education</p> <p><u>Article 120:</u> Special education curricula</p> <p><u>Article 121:</u> Adult education</p>	<p>financiers</p> <p><u>TITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET FINALES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS DIVERSES</u></p> <p><u>Article 115:</u> Formation technique et professionnelle dispensée au lieu de travail</p> <p><u>Article 116:</u> Formation technique et professionnelle dispensé sur le lieu du travail</p> <p><u>Article 117:</u> Droit de vendre les objets produits lors de la formation</p> <p><u>Article 118:</u> Création des établissements d'enseignement spécial</p> <p><u>Article 119:</u> Apprenant bénéficiaire de l'enseignement spécial</p> <p><u>Article 120:</u> Programmes d'enseignement spécial</p> <p><u>Article 121:</u> Éducation des adultes</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 122:</u> Uburezi bwo mu muryango	<u>Article 122:</u> Education within the family	<u>Article 122:</u> Éducation en famille
<u>Ingingo ya 123:</u> Uburezi nkangurambaga	<u>Article 123:</u> Informal Education	<u>Article 123:</u> Éducation informelle
<u>Ingingo ya 124:</u> Inama y'Uburezi	<u>Article 124:</u> Education Council	<u>Article 124:</u> Conseil d'éducation
UMUTWE WA II: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	CHAPTER II: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS	CHAPITRE II: FAUTE ET SANCTIONS ADMINISTRATIVE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi mu mashuri y'uburezi bw'ibanze	<u>Section one:</u> Administrative faults and sanctions in basic education institutions	<u>Section première:</u> Fautes et sanctions administratives dans des établissements d'enseignement de base
<u>Ingingo ya 125:</u> Kuvutsa umwana uburenganzira bwo kwiga amashuri y'uburezi bw'ibanze	<u>Article 125:</u> Depriving a child of the right to study in basic education institutions	<u>Article 125:</u> Priver un enfant de son droit d'étudier dans des établissements d'enseignement de base
<u>Ingingo ya 126:</u> Gutuma umwana ata ishuri	<u>Article 126:</u> Causing a child to drop out school	<u>Article 126:</u> Contribuer à l'abandon scolaire d'un enfant
<u>Ingingo ya 127:</u> Gukopera cyangwa gukopeza mu gihe cy'isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi mu mashuri y'uburezi bw'ibanze	<u>Article 127:</u> Cheating or causing cheating during assessment of knowledge and skills in basic education institutions	<u>Article 127:</u> Tricher ou aider quelqu'un à tricher pendant l'évaluation des connaissances et des compétences dans des établissements d'enseignement de base
<u>Ingingo ya 128:</u> Ibikorwa binyuranyije n'amategeko mu burezi bw'ibanze	<u>Article 128:</u> Illegal activities in basic education	<u>Article 128:</u> Activités illégales dans l'enseignement de base
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi mu mashuri makuru	<u>Section 2:</u> Administrative fault and sanctions at higher learning education	<u>Section 2:</u> Fautes et sanctions administratives dans l'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 129:</u> Gukopera cyangwa gukopeza	<u>Article 129:</u> Cheating or causing cheating	<u>Article 129:</u> Tricher ou aider quelqu'un à

mu gihe cy'isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi mu mashuri makuru	during assessment of knowledge and skills at the higher learning education	tricher lors de l'évaluation des connaissances et des compétences au niveau de l'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 130:</u> Ibikorwa binyuranyije n'amategeko mu mashuri makuru	<u>Article 130:</u> Illegal activities at higher learning education	<u>Article 130:</u> Activités illégales dans l'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 131:</u> Gukoresha nabi umutungo w'ishuri mu byiciro by'uburezi bitandukanye	<u>Article 131:</u> Misuse of the property of an education institution in various education categories	<u>Article 131:</u> Mauvaise utilisation du patrimoine d'un établissement d'enseignement dans diverses catégories d'enseignement
<u>Icyiciro cya 3:</u> Itangwa ry'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'uburyo bwo kujurira	<u>Section 3:</u> Imposition of administrative sanctions and appeal	<u>Section 3:</u> Imposition de sanctions administratives et recours
<u>Ingingo ya 132:</u> Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 132:</u> Power to impose administrative sanctions	<u>Article 132:</u> Pouvoir d'imposer des sanctions administratives
<u>Ingingo ya 133:</u> Ahashyirwa ihazabu	<u>Article 133:</u> Place of payment of fines	<u>Article 133:</u> Lieu de versement des amendes
<u>Ingingo ya 134:</u> Ubujurire ku bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 134:</u> Appeal against administrative sanctions	<u>Article 134:</u> Recours contre les sanctions administratives
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>TITLE III:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>TITRE III:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 135:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 135:</u> Transitional period	<u>Article 135:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 136:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 136:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 136:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 137:</u> Ivanwaho ry'amategeko	<u>Article 137:</u> Repealing provision	<u>Article 137:</u> Disposition abrogatoire

<p>n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 138:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 138:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 138:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	---

<p>ITEGEKO N° 010/2021 RYO KU WA 16/02/2021 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'UBUREZI</p>	<p>LAW N° 010/2021 OF 16/02/2021 DETERMINING THE ORGANISATION OF EDUCATION</p>	<p>LOI N° 010/2021 DU 16/02/2021 RÉGISSANT L'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT:</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Ukuboza 2020;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 23 December 2020;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 23 décembre 2020;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 64, iya 69 iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120 iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 122 et 176;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;</p>	<p>Having reviewed Law n° 23/2012 of 15/06/2012 establishing the organization and functioning of nursery, primary and secondary schools;</p>	<p>Revu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire;</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>Isubiye ku Itegeko n° 44/2015 ryo ku wa 14/09/2015 rigenga inguzanyo na buruse bihabwa abanyeshuri;</p>	<p>Having reviewed Law n° 44/2015 of 14/09/2015 governing student loans and bursaries;</p>	<p>Revu la Loi n° 44/2015 du 14/09/2015 régissant les prêts et les bourses pour étudiants;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n° 01/2017 ryo ku wa 31/01/2017 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru;</p>	<p>Having reviewed Law n° 01/2017 of 31/01/2017 governing the organisation and functioning of higher education;</p>	<p>Revu la Loi n° 01/2017 du 31/01/2017 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n° 36/2018 ryo ku wa 29/06/2018 rigena imitunganyirize y'uburezi;</p>	<p>Having reviewed Law n° 36/2018 of 29/06/2018 governing the organization of education;</p>	<p>Revu la Loi n° 36/2018 du 29/06/2018 portant organisation de l'éducation;</p>
<p>YEMEJE:</p>	<p>ADOPTS:</p>	<p>ADOPTE:</p>
<p><u>INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: ICYO ITEGEKO RIGAMIJE, IBISOBANURO BY'AMAGAMBO, INTEGO N'INSHINGANO MU BUREZI</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: PURPOSE OF THE LAW, DEFINITIONS, MISSION AND RESPONSIBILITIES IN EDUCATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: OBJET DE LA LOI, DÉFINITIONS, MISSION ET RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
<p>Iri tegeko rigena imitunganyirize y'uburezi.</p>	<p>This Law determines the organization of education.</p>	<p>La présente loi définit l'organisation de l'enseignement.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p>Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p>	<p>In this Law, the following terms have the following meanings:</p>	<p>Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>1° agashami: urwego rw'ibanze mu ishambi rushinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi n'iy'ubushakashatsi mu bibazo binyuranye;</p> <p>2° buruse: amafaranga atishyurwa atangwa na Leta ibinyujije ku rwego rubishinzwe agenerwa umunyeshuri wiga mu Rwanda cyangwa mu mahanga hashingiwe kuri Politiki y'Igihugu ibigenga;</p> <p>3° Icyiciro cy'inyigisho: urwunge rw'amasomo atangwa n'ishuri mu gihe cyagenwe n'integanyanyigisho yemejwe n'urwego rubifitiye ububasha kandi asozwa n'impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi;</p> <p>4° ikigo cy'ubushakashatsi: urwego rushamikiye ku ishuri rikuru rushinzwe gukora ubushakashatsi shingiro cyangwa ngiro;</p> <p>5° ikiguzi cy'uburezi: agaciro k'ibyifashishwa n'ishuri kugira ngo inyigisho zihabwa umunyeshuri zishobore gutangwa kuri buri icyiciro;</p> <p>6° impamyabumenyi: inyandiko yemeza ko uwayihawe yarangije icyiciro cy'inyigisho</p>	<p>1° department: a basic division within a faculty that is responsible for organizing academic and research activities as well as those meant to help address various issues that affect the society;</p> <p>2° bursary: a non-refundable amount disbursed by the Government through a relevant organ, to learners studying inside the country or abroad on the basis of the relevant national policy;</p> <p>3° cycle: a combination of courses an education institution offers in a period specified in the curriculum approved by a competent organ and whose completion is sanctioned by awarding of a certificate or a degree;</p> <p>4° research institute: an organ attached to an institution of higher learning with a mandate to conduct basic or applied research;</p> <p>5° cost of education: value of an education institution's means to provide a learner with education at each cycle;</p> <p>6° degree: a document attesting that the holder has completed a cycle at a higher</p>	<p>1° département: division de base au sein d'une faculté chargée d'organiser les activités académiques, de recherche et celles visant à aider à la résolution de différents problèmes auxquels la société fait face;</p> <p>2° bourse: frais non remboursables payés par l'État via un organe compétent, aux apprenants qui font leurs études dans le pays ou à l'étranger selon la politique nationale en la matière;</p> <p>3° cycle: combinaison de cours qu'un établissement d'enseignement dispense dans une période définie et selon un programme d'enseignement approuvé par l'organe compétent et qui sont sanctionnés par la remise d'un certificat ou d'un diplôme;</p> <p>4° institut de recherche: entité attachée à une institution d'enseignement supérieur ayant pour mission de faire la recherche fondamentale ou appliquée;</p> <p>5° coût de l'éducation: valeur des moyens d'un établissement d'enseignement lui permettant de procurer à l'apprenant l'enseignement à chaque cycle;</p> <p>6° diplôme: document attestant que son titulaire a terminé un cycle d'enseignement</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>zitangwa mu mashuri makuru;</p> <p>7° impamyabushobozi: inyandiko yemeza ko uwayihawe yakurikiranye gahunda z'inyigisho rusange cyangwa iz'imyuga n'ubumenyingiro zimara igihe cyagenwe mu nteganyanyigisho. Ni inyandiko kandi ihabwa urangije inyigisho z'igihe gito zitangwa n'ishuri rikuru;</p> <p>8° inguzanyo: amafaranga Leta iguriza umunyeshuri, kugira ngo yishyure ikiguzi cy'uburezi mu mashuri makuru yo mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>9° integanyanyigisho: inyandiko igena inyigisho zitangwa, uburyo bw'imyigishirize, ubw'isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi, amasaha ya buri nyigisho n'ibyo ushoje buri cyiciro agomba kuba azi kandi ashoboye;</p> <p>10° inyigisho mbonezamwuga: ubumenyi buhabwa umunyeshuri kugira ngo abashe kubaka no guteza imbere ubunyamwuga;</p> <p>11° ireme ry'uburezi: urwunge rugizwe n'inyigisho, uburere, ubumenyi n'ubumenyingiro bihabwa umunyeshuri, ubushobozi bw'umwarimu, igipimo</p>	<p>learning institution;</p> <p>7° certificate: a document attesting that the holder completed a general or technical and vocational education program whose period is determined by a curriculum. It is also a document awarded to an individual who completes a training course in an institution of higher learning;</p> <p>8° study loan: funds a State gives as a loan to a learner to meet the cost of higher education in Rwanda or abroad;</p> <p>9° curriculum: a document that determines subjects to teach, teaching method, knowledge and skills assessment mode, teaching hours and exit profile;</p> <p>10° professional education: training provided to a learner for self-development and professional development;</p> <p>11° education quality: a combination of courses, education, knowledge and know-how offered to a learner, the capacity of a teacher, the quantity of</p>	<p>supérieur;</p> <p>7° certificat: document attestant que son titulaire a terminé un programme de formation générale ou technique et professionnelle d'une durée défini par le programme d'enseignement. Il est aussi un document décerné à une personne qui a terminé une formation de courte durée dans une institution d'enseignement supérieur;</p> <p>8° prêt bourse: prêt accordé par l'État à l'apprenant en vue de payer le coût de l'éducation au niveau de l'enseignement supérieur au Rwanda ou à l'étranger;</p> <p>9° programme d'enseignement: un document qui détermine les cours à enseigner, le mode d'enseignement, les méthodes d'évaluation de connaissances et de compétences, la charge horaire et le profil de sortie;</p> <p>10° enseignement de profession: formation donnée à un apprenant en vue d'auto-développement et de progrès professionnel;</p> <p>11° qualité de l'éducation: combinaison d'enseignements, d'éducation, du savoir et du savoir-faire donnés à un apprenant, la capacité d'enseignant, la quantité des</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>cy'ibishorwa mu burezi, aho butangirwa, uburyo bw'isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi n'umusaruro uva mu burezi bifasha uwo munyeshuri kwiteza imbere no guteza imbere Igihugu;</p> <p>12° ishami: urwego rw'ishuri rikuru rugizwe n'udushami dutandukanye dutanga ubumenyi rusange cyangwa ubw'imyuga n'ubumenyigiro;</p> <p>13° ishuri rikuru rifite inshingano zihariye: ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye mu byiciro bitandukanye;</p> <p>14° ishuri rikuru: urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange, iz'imyuga n'ubumenyigiro, inyigisho mbonezamwuga cyangwa iz'ikoranabuhanga n'ubushakashatsi nyuma y'inyigisho zitangirwa mu mashuri yisumbuye y'inyigisho rusange cyangwa ay'iz'imyuga n'ubumenyigiro;</p> <p>15° ishuri: ahantu hemewe n'amategeko hatangirwa inyigisho mu byiciro bitandukanye by'uburezi;</p>	<p>inputs in education, the environment of education, mode of knowledge and skills assessment and the outcome of education that enable the learner to develop himself or herself and develop the country;</p> <p>12° faculty or school: an organ within an institution of higher learning or a college composed of various departments that offer general or professional and technical education programmes;</p> <p>13° specialized higher institute: an institution of higher learning that offers specialized educational programmes in different fields of study;</p> <p>14° institution of higher learning: an education institution that offers general, technical and vocational, professional courses or technological and research training programmes at the post-secondary education level of general or technical and vocational education;</p> <p>15° education institution: an officially recognized educational place where training is provided at different levels of education;</p>	<p>investissements dans l'éducation, le lieu d'enseignement, les méthodes d'évaluation de connaissances et de compétences et le résultat de l'éducation qui permet à un apprenant de se développer et de développer le pays;</p> <p>12° faculté: organe au sein d'une institution d'enseignement supérieur ou d'un collège composé de différents départements dispensant des programmes d'enseignement général ou professionnel et technique;</p> <p>13° institut supérieur spécialisé: institution d'enseignement supérieur qui dispense des programmes d'enseignement spécialisés dans divers domaines d'études;</p> <p>14° institution d'enseignement supérieur: institution d'enseignement offrant des programmes de formation générale, technique et professionnelle, de profession ou technologique et de recherche au niveau post-secondaire de l'éducation générale ou technique et professionnelle;</p> <p>15° établissement d'enseignement: lieu officiellement reconnu où est dispensée la formation dans différents niveaux de l'éducation;</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>16° isuzumabumenyi n’isuzumabushobozi: uburyo bukoreshwa mu kugenzura ko umunyeshuri yumvise inyigisho yahawe kandi afite ubumenyi cyangwa ubushobozi bwo gushyira mu bikorwa ibyo yize hanshingiwe ku biteganywa n’integanyanyigisho mu rwego rwo kumenya ko inyigisho zageze ku ntego;</p> <p>17° kaminuza: ishuri rikuru ritanga inyigisho zinyuranye mu byiciro bitandukanye;</p> <p>18° koleji: ishuri rikuru rifite ubuzimagatozi ritanga inyigisho zinyuranye zitarenza icyiciro cya mbere cy’amashuri makuru;</p> <p>19° koleji ishamikiye kuri Kaminuza: ishuri rikuru rishamikiye kuri kaminuza ritanga inyigisho zihariye zishobora kugera ku cyiciro cya gatatu cy’amashuri makuru;</p> <p>20° kwemerwa: kwemerera ishuri rikuru gutangira gukora, kuzamura icyiciro cy’inyigisho cyangwa kwemera integanyanyigisho zaryo, agaciro k’impamyabumenyi n’impamyabushobozi ritanga;</p>	<p>16° assessment of knowledge and skills: methods of assessing whether a learner understood the courses taught to him or her and whether he or she has the knowledge and skills to apply what he or she learnt depending on what is contained in the curriculum to verify whether the objectives were achieved;</p> <p>17° university: an institution of higher learning which offers various education programmes at different levels;</p> <p>18° college: an institution of higher learning with a legal personality and which offers different courses which cannot go beyond graduate programs;</p> <p>19° affiliated college: affiliated institution of higher learning that offers specialized programs which may be pursued up to the postgraduate level;</p> <p>20° accreditation: authorizing an institution of higher learning to operate, upgrade the cycle or recognition of its curricula, degrees and certificates;</p>	<p>16° évaluation de connaissances et de compétences: méthodes permettant de vérifier si un apprenant a compris les cours lui enseignés et s’il possède les connaissances et les compétences nécessaires pour mettre en œuvre ce qu’il a appris en suivant le programme d’enseignement afin de voir si les objectifs sont atteints;</p> <p>17° université: institution d’enseignement supérieur dispensant des programmes d’enseignement dans les différents cycles;</p> <p>18° collège: institution d’enseignement supérieur dotée de la personnalité juridique dispensant des programmes d’enseignement qui ne peuvent pas aller au-delà du premier cycle;</p> <p>19° collège affilié: institution d’enseignement supérieur affiliée dispensant des programmes d’enseignements spécialisés pouvant aller jusqu’au niveau post universitaire;</p> <p>20° accréditation: autorisation à une institution d’enseignement supérieur de démarrer ses activités, rehausser le cycle ou la reconnaissance de son programme d’enseignement, de ses diplômes et ses certificats;</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>21° kwigisha hakoreshejwe iyakure: uburyo bwo gutanga inyigisho ku banyeshuri batari kumwe n’umwarimu hifashishijwe ikoranabuhanga;</p>	<p>21° distance learning: a method of delivering courses to learners away from a teacher, through technology;</p>	<p>21° enseignement à distance: moyen de dispenser des cours aux apprenants étant loin d’un enseignant, à travers la technologie;</p>
<p>22° Minisitiri: Minisitiri ufite uburezi mu nshingano;</p>	<p>22° Minister: the Minister in charge of education;</p>	<p>22° Ministre: Ministre ayant l’éducation dans ses attributions;</p>
<p>23° politekiniki: ishuri rikuru ritanga inyigisho zinyuranye z’imyuga n’ubumenyingiro mu byiciro bitandukanye;</p>	<p>23° polytechnic school: an institution of higher learning which provides different technical and vocational education at various levels;</p>	<p>23° école polytechnique: une institution d’enseignement supérieur qui dispense différentes formations techniques et professionnelles à différents niveaux;</p>
<p>24° uburezi: inyigisho zihabwa umuntu mu byiciro binyuranye kugira ngo yongere ubumenyi, ubumenyingiro, ubushobozi, ubwenge n’uburere;</p>	<p>24° education: courses offered to a person at various levels to enable him or her to increase his or her knowledge, vocational skills, capacity and upbringing;</p>	<p>24° éducation: cours dispensés à une personne à différents niveaux pour lui permettre d’accroître ses connaissances, ses compétences professionnelles, sa capacité et son éducation;</p>
<p>25° umuntu mukuru: umuntu ufite nibura imyaka cumi n’itanu (15) utazi gusoma, kwandika no kubara kandi udashobora gukurikirana umunsi ku wundi uburezi bwo mu cyiciro cy’amashuri abanza;</p>	<p>25° adult: a person aged at least fifteen (15) years who did not have access to literacy and numeracy and who is unable to participate on a daily basis to primary education;</p>	<p>25° adulte: personne âgée d’au moins quinze (15) ans qui n’a pas eu accès à l’alphabétisation et au calcul et qui ne peut pas participer de façon quotidienne à l’enseignement primaire</p>
<p>26° umunyeshuri: umuntu wese wemerewe n’ishuri gukurikirana amasomo atangwa naryo mu buryo buhoraho cyangwa budahoraho;</p>	<p>26° learner: any person admitted in the education institution to attend lessons offered in that institution on permanent or temporary basis;</p>	<p>26° apprenant: toute personne admise à l’établissement d’enseignement pour assister aux cours offerts dans cet établissement à titre permanent ou temporaire;</p>
<p>27° umwarimu: umukozi w’ikigo cy’ishuri</p>	<p>27° teacher: a qualified employee of an</p>	<p>27° enseignant: employé qualifié d’un</p>

<p>ubifitiye ubumenyi ukora akazi ko kwigisha, ak'ubushakashatsi, ak'ubuyobozi bw'ishuri, ako kuyobora amasomo, cyangwa ako gukurikirana imyifatire n'imyitwarire by'abanyeshuri.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Intego y'uburezi</u></p> <p>Intego y'uburezi mu Rwanda ni ugutanga uburezi kuri bose, budaheza, bufite ireme kandi bufasha mu gukemura ibibazo hagamijwe iterambere rirambye.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Intego zihariye z'uburezi</u></p> <p>Intego zihariye z'uburezi ni izi zikurikira:</p> <p>1° guha Abanyarwanda inyigisho zikenewe mu byiciro byose by'uburezi;</p> <p>2° gutanga inyigisho n'uburere bifite ireme ku nzego zose;</p> <p>3° guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga, ubushakashatsi, imyuga n'ubumenyiringiro hagamijwe kwihutisha iterambere ry'Igihugu;</p>	<p>education institution who teaches, conducts research, heads an education institution, directs studies or who monitors learners' discipline and good conduct.</p> <p><u>Article 3: Mission of education</u></p> <p>The mission of education in Rwanda is to provide all and in an inclusive manner with quality education to solve problems in order to achieve sustainable development.</p> <p><u>Article 4: Specific objectives of education</u></p> <p>Specific objectives of education are as follows:</p> <p>1° to provide Rwandans with adequate skills at all levels of education;</p> <p>2° to offer quality courses and education at all levels;</p> <p>3° to promote science, technology, research, technical and vocational skills in order to speed up national development;</p>	<p>établissement d'enseignement qui fait le travail d'enseignement, de recherche, de direction de l'établissement d'enseignement, de direction d'études ou de contrôle de la discipline et de la bonne conduite des apprenants.</p> <p><u>Article 3: Mission de l'éducation</u></p> <p>La mission de l'éducation au Rwanda est de dispenser à tous et de manière inclusive une éducation de qualité pour la recherche des solutions aux problèmes en vue du développement durable.</p> <p><u>Article 4: Objectifs spécifiques de l'éducation</u></p> <p>Les objectifs spécifiques de l'éducation sont les suivants:</p> <p>1° dispenser aux Rwandais des connaissances appropriées à tous les niveaux de l'éducation;</p> <p>2° dispenser des cours et une éducation de qualité à tous les niveaux;</p> <p>3° promouvoir la science, la technologie, la recherche ainsi que les compétences techniques et professionnelles; afin d'accélérer le développement du pays;</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>4° kwigisha abanyeshuri indangagaciro na kirazira by'umuco nyarwanda harimo umuco wo gukunda Igihugu, uw'ubumwe, uw'amahoro, uw'ubworoherane, uw'ubutabera, uwo kubahiriza uburenganzira bwa muntu, uw'ubufatanye, uwa demokarasi, uwo kwirinda ivangura cyangwa itonesha iryo ari ryo ryose n'uwo kurengera ibidukikije;</p>	<p>4° to educate learners about values and prohibitions of Rwandan culture including the culture of patriotism, peace, tolerance, justice, respect for human rights, solidarity, democracy, avoidance of any form of discrimination or favouritism and that of environment protection;</p>	<p>4° éduquer les apprenants aux valeurs et aux interdits de la culture rwandaise y compris la culture du patriotisme, de la paix, de la tolérance, de la justice, du respect des droits de la personne, de la solidarité, de la démocratie, la culture d'éviter toute forme de discrimination et de favoritisme ainsi que celle de la protection de l'environnement;</p>
<p>5° guha buri munyarwanda uburere bushingiye ku muco mbonezabupfura, ku bumenyi n'ubushobozi, ku mibereho myiza y'abaturage no kubaka Igihugu kugira ngo kigere ku iterambere rirambye;</p>	<p>5° to provide each Rwandan with education based on ethical values, science and skills, social welfare and directed towards building a nation to ensure its sustainable development;</p>	<p>5° dispenser à tout Rwandais une éducation basée sur des valeurs éthiques, la science et compétences, le bien-être social et orientée vers l'édification d'une nation en vue de son développement durable;</p>
<p>6° gutoza umunyeshuri gukora, gukunda umurimo, kugira umurava, kubahiriza igihe no gushyira imbere ubushobozi;</p>	<p>6° to train the learner to work, to love the work, to take their work seriously, to be punctual and to promote competence;</p>	<p>6° apprendre à l'apprenant à travailler, à aimer le travail, à prendre son travail au sérieux, à être ponctuel et à promouvoir la compétence;</p>
<p>7° gutoza umunyeshuri gutekereza no gusesengura, guhanga, kwakira ibitekerezo by'abandi no kumenya ibibera ahandi;</p>	<p>7° to train the learner in thinking and analytical skills, being innovative, accept divergent opinion and to know what prevails elsewhere;</p>	<p>7° développer chez l'apprenant les aptitudes de penser, de faire des analyses, d'être innovants, d'accepter les opinions des autres et de s'ouvrir sur le monde;</p>
<p>8° gukuraho impamvu n'inzitizi zose zibangamira iterambere ry'uburezi n'uburere bw'ab'igitsina gore n'ubw'abandi bigaragara ko bakeneye kwitabwaho by'umwihariko.</p>	<p>8° to eliminate all grounds and obstacles that hinder the development of girls and women education as well as of any other groups that need special attention.</p>	<p>8° éliminer toutes les causes et tous les obstacles qui handicapent l'éducation de la femme et des autres groupes humains nécessitant une attention particulière.</p>

<p><u>Ingingo ya 5: Inshingano za Leta mu burezi</u></p> <p>Leta ibinyujije muri Minisiteri ifite uburezi mu nshingano, ishinzwe iterambere rusange ry'uburezi, kubungabunga no guteza imbere ireme ryabwo. By'umwihariko, yita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° gushyiraho politiki n'igenamigambi riboneye by'uburezi no kugenzura ko byubahirizwa;</p> <p>2° gushyiraho amategeko agenga uburezi no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo.</p>	<p><u>Article 5: Responsibilities of government in education</u></p> <p>The Government, through the Ministry in charge of education, is responsible for general development of education as well as preserving and developing quality of education. Particularly, the Government emphasizes on:</p> <p>1° designing policy and appropriate planning for education and monitoring their implementation;</p> <p>2° putting in place legislation governing education and ensuring its implementation.</p>	<p><u>Article 5: Responsabilités de l'État dans l'éducation</u></p> <p>L'État, à travers le ministère ayant l'éducation dans ses attributions, est chargé du développement général de l'éducation ainsi que d'assurer la sauvegarde et le développement de sa qualité. L'État s'occupe particulièrement de ce qui suit:</p> <p>1° élaborer une politique et établir une planification appropriée en matière d'éducation et faire le suivi de leur mise en œuvre;</p> <p>2° mettre en place la législation régissant l'éducation et faire le suivi de leur mise en œuvre.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano z'umubyeyi cyangwa ufite ububasha bwa kibyeyi mu guteza imbere ireme ry'uburezi</u></p> <p>Mu guteza imbere ireme ry'uburezi, umubyeyi cyangwa ufite ububasha bwa kibyeyi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° guha umwana uburere bwiza no kwita ku mikurire myiza ye;</p>	<p><u>Article 6: Responsibilities of a parent or a person with parental authority in the development of quality of education</u></p> <p>For purposes of developing the quality of education, a parent or a person with parental authority has the following responsibilities:</p> <p>1° to provide the child with quality education and ensure his or her development;</p>	<p><u>Article 6: Responsabilités d'un parent ou d'une personne ayant l'autorité parentale dans le développement de la qualité d'éducation</u></p> <p>Dans le but du développement de la qualité d'éducation, un parent ou une personne ayant l'autorité parentale a les responsabilités suivantes:</p> <p>1° fournir à l'enfant une bonne éducation et veiller à son développement;</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>2° gutangiza umwana ishuri ku gihe;</p> <p>3° gukurikirana imyifatire n’imyigire y’umwana;</p> <p>4° guha umwana ibikenewe mu myigire ye;</p> <p>5° gufasha umwana guhitamo ishuri rihuje n’ibyifuzo n’ubushobozi bye;</p> <p>6° gutanga umusanzu muri gahunda yo kugaburira abana ku ishuri.</p>	<p>2° to ensure that the child starts school at the required age;</p> <p>3° to ensure the discipline and learning of the child;</p> <p>4° to provide the child with necessary means for his or her education;</p> <p>5° to assist the child in choosing an education institution that meets his or her aspirations and abilities;</p> <p>6° to contribute in the school feeding program.</p>	<p>2° veiller à ce que l’enfant commence l’école à l’âge requis;</p> <p>3° veiller à la discipline et à l’apprentissage de l’enfant;</p> <p>4° donner à l’enfant les moyens nécessaires à son éducation;</p> <p>5° assister l’enfant dans le choix d’un établissement d’enseignement répondant à ses aspirations et à ses aptitudes;</p> <p>6° donner sa contribution dans le programme d’alimentation scolaire.</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>7</u>: Inshingano z’abafatanyabikorwa mu burezi</p> <p>Abafatanyabikorwa mu burezi bubahiriza inshingano zabo mu guteza imbere ireme ry’uburezi hashingiwe ku masezerano bagirana na Leta.</p>	<p><u>Article 7: Responsibilities of stakeholders in education</u></p> <p>Education stakeholders assume their responsibilities in developing the quality of education in accordance with the agreement they conclude with the Government.</p>	<p><u>Article 7: Responsabilités des partenaires en éducation</u></p> <p>Les partenaires en éducation assument leurs responsabilités dans le développement de la qualité de l’éducation en conformité avec la convention qu’ils concluent avec le Gouvernement.</p>

<p>UMUTWE WA II: UBWOKO BW'AMASHURI, IBICE N'IBYICIRO BY'UBUREZI</p>	<p>CHAPTER II: TYPES OF EDUCATION INSTITUTIONS, PARTS AND CATEGORIES OF EDUCATION</p>	<p>CHAPITRE II: TYPES D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, PARTIES ET CATÉGORIES D'ÉDUCATION</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ubwoko bw'amashuri</p>	<p><u>Article 8:</u> Types of education institutions</p>	<p><u>Article 8:</u> Types d'établissements d'enseignement</p>
<p>Amashuri ari mu bwoko butatu (3) bukurikira:</p> <p>1° ishuri rya Leta;</p> <p>2° ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano;</p> <p>3° ishuri ryigenga.</p>	<p>Education institutions are divided into three (3) types:</p> <p>1° a public education institution;</p> <p>2° a government-subsidised education institution;</p> <p>3° a private education institution.</p>	<p>Les établissements d'enseignement sont répartis en trois (3) types:</p> <p>1° un établissement d'enseignement public;</p> <p>2° un établissement conventionné d'enseignement;</p> <p>3° un établissement d'enseignement privé.</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ishuri rya Leta</p>	<p><u>Article 9:</u> Public education institution</p>	<p><u>Article 9:</u> Établissement d'enseignement public</p>
<p>Ishuri rya Leta ni:</p> <p>1° ishuri rishingwa na Leta;</p> <p>2° ishuri ryigenga ryegurirwa Leta na nyiraryo mu nyandiko ikorwa n'impane zombi;</p> <p>3° ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano rihinduka irya Leta mu buryo buteganywa n'ayo masezerano.</p>	<p>A public education institution is:</p> <p>1° an education institution established by the Government;</p> <p>2° a private education institution handed over to the Government by its owner via a written document by both parties;</p> <p>3° a Government-subsidised education institution that turns into a public education institution in accordance with procedures specified in the agreement.</p>	<p>Un établissement d'enseignement public est:</p> <p>1° un établissement d'enseignement créé par l'État;</p> <p>2° un établissement d'enseignement privé cédé à l'État par son propriétaire par le biais d'un écrit de deux parties;</p> <p>3° un établissement conventionné d'enseignement devenu établissement public d'enseignement selon les modalités stipulées dans la convention.</p>

<p><u>Ingingo ya 10: Ishuri ry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano</u></p> <p>Ishuri ry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano ni:</p> <p>1° ishuri ryubatswe na Leta ku butaka bw’umuntu ku giti cye, ubw’umuryango ushingiyeye ku myemerere, ubw’umuryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa ubw’umuryango mvamahanga utari uwa Leta batunze ku buryo bwemewe n’amategeko;</p> <p>2° ishuri Leta yubatswe ifatanyije n’umuryango ushingiyeye ku myemerere, umuryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa umuryango mvamahanga utari uwa Leta ku butaka uwo umuryango utunze ku buryo bwemewe n’amategeko;</p> <p>3° ishuri ryubatswe n’umuryango ushingiyeye ku myemerere, umuryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa umuryango mvamahanga utari uwa Leta ku butaka utunze ku buryo bwemewe n’amategeko, Leta ikagira uruhare mu kurisana, kuryagura, guhamba abarimu n’abandi bakozi cyangwa kuriha ibikoresho uretse mu gihe Leta yabitanze nk’impano mu</p>	<p><u>Article 10: Government-subsidised education institution</u></p> <p>A Government-subsidised education institution is:</p> <p>1° an education institution built by the Government on a plot legally owned by an individual, a faith-based organisation, a national non-governmental organisation or an international non-governmental organisation;</p> <p>2° an education institution built by the Government in collaboration with a faith-based organisation, a national non-governmental organization or an international non-governmental organisation on a plot legally owned by that organisation;</p> <p>3° an education institution built by a faith-based organisation, a national non-governmental organisation or international non-governmental organisation on a plot legally owned to it which the Government contributed to its rehabilitation, extension, salary payment of the teaching staff and other staff or to equipment except if the Government</p>	<p><u>Article 10: Établissement conventionné d’enseignement</u></p> <p>Un établissement conventionné d’enseignement est:</p> <p>1° un établissement d’enseignement construit par l’État sur un terrain légalement acquis par un individu, une organisation fondée sur la foi, une organisation nationale non-gouvernementale ou une organisation internationale non-gouvernementale;</p> <p>2° un établissement d’enseignement construit par l’État en collaboration avec une organisation fondée sur la foi, une organisation nationale non-gouvernementale ou une organisation internationale non-gouvernementale sur un terrain légalement acquis par cette organisation;</p> <p>3° un établissement d’enseignement construit par une organisation fondée sur la foi, une organisation nationale non-gouvernementale ou une organisation internationale non-gouvernementale sur un terrain légalement acquis auxquelles l’État a participé à sa réhabilitation, extension, au paiement du salaire du personnel enseignant et d’autre personnel ou à son équipement sauf dans le</p>
--	---	---

<p>buryo bwanditse.</p> <p>Ku mashuri avugwa muri iyi ngingo, Leta n’abo bayafatanyije bagirana amasezerano y’imikorere agaragaza uruhare n’inshingano bya buri ruhande.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Ishuri ryigenga</u></p> <p>Ishuri ryigenga ni:</p> <p>1° ishuri rishingwa n’umuntu ku giti cye, abantu bishyize hamwe mu buryo bwemewe n’amategeko, umuryango ushingiye ku myemerere, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mvamahanga utari uwa Leta wemewe mu Rwanda cyangwa ishuri ryigenga mvamahanga;</p> <p>2° ishuri rishingwa n’ikindi gihugu mu Rwanda.</p> <p>Ishuri ryigenga ryubahiriza ibipimo ngenderwaho mu burezi mu Rwanda kandi rikorerwa ubugenzuzi buhoraho n’ikigo gishinzwe ubugenzuzi bw’amashuri mu cyiciro ishuri ririmo.</p>	<p>donated them in writing.</p> <p>For education institutions mentioned in this Article, the Government and its stakeholders enter into an operating agreement which sets out the role and responsibilities of each party.</p> <p><u>Article 11: Private education institution</u></p> <p>A private education institution is:</p> <p>1° an education institution established by an individual, a legal association of persons, a faith-based organisation, a national non-governmental organisation, an international non-governmental organisation recognised in Rwanda or an international education institution;</p> <p>2° an education institution established in Rwanda by another country.</p> <p>A private education institution complies with education standards in Rwanda and is subject to regular inspection by the National agency in charge of the inspection of education institutions for the category to which such an education institution belongs.</p>	<p>cas d’une donation écrite de l’État.</p> <p>Pour les établissements d’enseignement mentionnés dans le présent article, l’État et ses partenaires concluent un accord de fonctionnement qui définit le rôle et les responsabilités de chaque partie.</p> <p><u>Article 11: Établissement d’enseignement privé</u></p> <p>Un établissement d’enseignement privé est:</p> <p>1° un établissement d’enseignement créé par une personne physique, les personnes légalement associées, une organisation fondée sur la foi, une organisation nationale non-gouvernementale, une organisation internationale non-gouvernementale reconnue au Rwanda ou une école internationale privée;</p> <p>2° un établissement d’enseignement établi au Rwanda par un autre pays.</p> <p>Un établissement d’enseignement privé respecte les normes en éducation au Rwanda et est soumis à une inspection régulière effectuée par l’agence nationale ayant dans ses attributions l’inspection des établissements d’enseignement pour la catégorie dans laquelle rentre cet établissement d’enseignement.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 12: Ibice by'uburezi bwo mu mashuri</u></p> <p>Uburezi bwo mu mashuri butangirwa mu bice bitatu (3) bikurikira:</p> <p>1° uburezi bw'inyigisho rusange;</p> <p>2° uburezi bw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro;</p> <p>3° uburezi bw'inyigisho mbonezamwuga.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo hatangwe cyangwa hemerwe impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi ihabwa urangije icyiciro cy'amashuri muri buri gice cy'uburezi n'uburyo umunyeshuri ashobora kuva mu gice kimwe cy'uburezi ajya mu kindi. Rigena kandi ibyerekeye igereranya n'iyemerwa by'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi yatanzwe n'ishuri ryo mu mahanga.</p>	<p><u>Article 12: Categories of formal education</u></p> <p>Formal education is offered through the following three (3) categories:</p> <p>1° general education;</p> <p>2° technical and vocational education and training;</p> <p>3° professional education.</p> <p>An Order of the Minister determines criteria for granting or approving a degree or a certificate of a learner who completes a cycle of education in each category as well as modalities in which a learner can move from one category to another. It also determines equivalence and authentication of degrees or certificates issued abroad and those issued in Rwanda.</p>	<p><u>Article 12: Catégories d'éducation formelle</u></p> <p>L'éducation formelle est dispensée à travers trois (3) catégories suivantes:</p> <p>1° l'enseignement général;</p> <p>2° l'enseignement technique et professionnel;</p> <p>3° l'enseignement de profession.</p> <p>Un Arrêté du Ministre détermine les critères d'octroi ou de reconnaissance d'un diplôme ou d'un certificat à un apprenant qui termine un cycle d'enseignement dans chaque catégorie ainsi que les modalités de transfert d'un apprenant d'une catégorie à une autre. Il détermine également le régime des équivalences et authentification des diplômes ou des certificats délivrés à l'étranger et ceux délivrés au Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ibyiciro muri buri gice cy'uburezi</u></p> <p>Mu gice cy'uburezi bw'inyigisho rusange harimo ibyiciro bikurikira:</p> <p>1° icyiciro cy'amashuri y'incuke;</p>	<p><u>Article 13: Cycles in each category of education</u></p> <p>The general education is comprised of the following cycles:</p> <p>1° cycle of pre-primary education;</p>	<p><u>Article 13: Cycles composant chaque catégorie de l'éducation</u></p> <p>L'éducation générale comprend les cycles suivants:</p> <p>1° le cycle d'enseignement préscolaire;</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>2° icyiciro cy'amashuri abanza;</p> <p>3° icyiciro cya mbere (1) n'icya kabiri (2) by'amashuri yisumbuye;</p> <p>4° icyiciro cya mbere (1), icya kabiri (2) n'icya gatatu (3) by'amashuri makuru.</p>	<p>2° cycle of primary education;</p> <p>3° first (1st) and second (2nd) cycles of secondary education;</p> <p>4° first cycle (1st), second (2nd) and third (3rd) cycles of higher education.</p>	<p>2° le cycle d'enseignement primaire;</p> <p>3° le premier (1^{er}) et le deuxième (2^{ème}) cycle d'enseignement secondaire;</p> <p>4° le premier (1^{er}) cycle, le deuxième (2^{ème}) cycle et le troisième (3^{ème}) cycle d'enseignement supérieur.</p>
<p>Mu gice cy'uburezi bw'inyisho z'imyuga n'ubumenyingiro harimo ibyiciro bikurikira:</p> <p>1° amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro yo ku rwego rwa mbere (1) n'urwa kabiri (2);</p> <p>2° amashuri yisumbuye y'imyuga n'ubumenyingiro yo kuva ku rwego rwa gatatu (3) kugeza ku rwa gatanu (5);</p> <p>3° amashuri makuru y'imyuga n'ubumenyingiro.</p>	<p>The category of technical and vocational education is comprised of the following cycles:</p> <p>1° Technical and Vocational Schools at level one (1) and level two (2);</p> <p>2° Technical and vocational schools from level three (3) to level five (5).</p> <p>3° Technical and vocational institutions of higher learning.</p>	<p>La catégorie de formation technique et professionnelle comprend les cycles suivants:</p> <p>1° les écoles de formation technique et professionnelle au premier (1^{er}) et au deuxième (2^{ème}) niveau;</p> <p>2° les écoles secondaires de formation technique et professionnelle du troisième (3^{ème}) au cinquième (5^{ème}) niveau;</p> <p>3° les institutions supérieures de formation technique et professionnelle.</p>
<p>Igice cy'uburezi bw'inyigisho mbonezamwuga kigizwe n'icyiciro kimwe gitangirwamo inyigisho mbonezamwuga.</p>	<p>The category of professional education comprises a single cycle which offers professional education.</p>	<p>La catégorie d'enseignement de profession comprend un unique cycle qui dispense le programme d'enseignement de profession.</p>

UMUTWE WA III: ISHINGWA RY’ISHURI N’IMICUNGIRE YARYO	CHAPTER III: ESTABLISHMENT AND MANAGEMENT OF AN EDUCATION INSTITUTION	CHAPITRE III: CRÉATION ET GESTION D’UN ÉTABLISSEMENT D’ENSEIGNEMENT
<u>Ingingo ya 14:</u> Ishingwa ry’ishuri	<u>Article 14:</u> Establishment of an education institution	<u>Article 14:</u> Création d’un établissement d’enseignement
Gushinga ishuri bikorwa hagamijwe iterambere ry’uburezi hibandwa ku nyigisho zikenewe mu gihugu no ku isoko ry’umurimo.	The establishment of an education institution is undertaken for education development with a focus on courses needed in the country and on the labour market.	La création d’un établissement d’enseignement se fait dans le but du développement de l’éducation en mettant l’accent sur les cours répondant aux besoins du pays et du marché de travail.
Ishuri rya Leta, iry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano cyangwa iryigenga rishingwa hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko kuri buri cyiciro cy’amashuri hashingiwe ku ikarita igaragaza aho amashuri aherereye n’aho ateganywa kubakwa ishyirwaho na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano.	A public education institution, a Government-subsidised education institution or a private education institution is established in accordance with the provisions of this Law for each category of education institutions on the basis of the school map established by the Ministry in charge of education.	Un établissement d’enseignement public, un établissement d’enseignement conventionné ou un établissement d’enseignement privé est créé conformément aux dispositions de la présente loi pour chaque catégorie d’établissements d’enseignement sur la base de la carte scolaire établie par le Ministère ayant l’éducation dans ses attributions.
Ikarita igaragaza aho amashuri aherereye n’aho ateganywa kubakwa ikorwa hubahirijwe igishushanyombonera cy’imikoreshereze n’imitunganyirize y’ubutaka ku rwego rw’igihugu.	Establishing the school map respects the national land use and development master plan.	L’établissement de la carte scolaire respecte le schéma directeur national d’utilisation et d’aménagement des terres.
<u>Ingingo ya 15:</u> Imicungire y’ishuri	<u>Article 15:</u> Management of an education institution	<u>Article 15:</u> Gestion d’un établissement d’enseignement
Ishuri rya Leta ricungwa na Leta hakurikijwe	A public education institution is managed by the	Un établissement d’enseignement public est géré

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>amategeko abigenga. icyakora, ishuri rya Leta rishobora gucungwa n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi hashingiwe ku masezerano bagiranye.</p>	<p>Government in accordance with relevant laws. However, a public education institution may be managed by an individual or legal entity in accordance with the agreement signed between them.</p>	<p>par l'État conformément à la législation en la matière. Toutefois, un établissement d'enseignement public peut être géré par une personne physique ou morale conformément à la convention signée entre eux.</p>
<p>Ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano ricungwa hakurikijwe ayo masezerano n'andi mategeko abigenga.</p>	<p>A Government-subsidised education institution is managed in accordance with the signed agreement and other relevant laws.</p>	<p>Un établissement d'enseignement conventionné est géré conformément à la convention et à la législation en la matière.</p>
<p>Ishuri ryigenga ricungwa na nyiraryo hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>A private education institution is managed by the owner in accordance with relevant laws.</p>	<p>Un établissement d'enseignement privé est géré par son propriétaire conformément à la législation en la matière.</p>
<p>Ishuri rya Leta, iry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga ricungwa hatabangamiwe inyungu z'uburezi.</p>	<p>A public education institution, a Government-subsidised education institution or a private education institution is managed without prejudice to the interests of education.</p>	<p>Un établissement d'enseignement public, un établissement d'enseignement conventionné ou un établissement d'enseignement privé est géré sans préjudice aux intérêts de l'éducation.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Umutungo w'ishuri n'amicungire yawo</u></p>	<p><u>Article 16: Property of an education institution and its management</u></p>	<p><u>Article 16: Patrimoine d'un établissement d'enseignement et sa gestion</u></p>
<p>Umutungo w'ishuri ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p>The property of an education institution comprises movable and immovable assets.</p>	<p>Le patrimoine d'un établissement d'enseignement comprend les biens meubles et immeubles.</p>
<p>Umutungo w'ishuri rya Leta ucungwa hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p>	<p>The property of a public education institution is managed in accordance with laws governing the management of State finances and property.</p>	<p>Le patrimoine d'un établissement d'enseignement public est géré conformément à la législation régissant la gestion du patrimoine et des finances de l'État.</p>
<p>Umutungo Leta ishyira mu ishuri ry'abafatanya</p>	<p>The property invested by the Government in a</p>	<p>Le patrimoine investi par l'État dans un</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>na Leta ku bw'amasezerano ubarwa nk'umutungo bwite wa Leta kandi ucungwa hakurikijwe amategeko agenga umutungo wa Leta.</p>	<p>Government-subsidised education institution is considered as State private assets and is managed in accordance with laws governing the management of State finances and property.</p>	<p>établissement d'enseignement conventionné est considéré comme le patrimoine du domaine privé de l'État et est géré conformément à la législation régissant la gestion du patrimoine et des finances de l'État.</p>
<p>Umutungo ufatanya na Leta ku bw'amasezerano ashira mu ishuri ucungwa hakurikijwe amasezerano yagiranye na Leta.</p>	<p>The property invested by a partner in a Government-subsidised education institution is managed in accordance with the agreement signed with the Government.</p>	<p>Le patrimoine investi par le partenaire dans un établissement d'enseignement conventionné est géré conformément à la convention signée avec l'État.</p>
<p>Umutungo w'ishuri ryigenga ucungwa na nyiraryo.</p>	<p>The property of a private education institution is managed by the owner of such education institution.</p>	<p>Le patrimoine d'un établissement d'enseignement privé est géré par le propriétaire de cet établissement d'enseignement.</p>
<p>Umutungo w'ishuri ucungwa hatabangamiwe inyungu z'uburezi.</p>	<p>The property of an education institution is managed without prejudice to the interests of education.</p>	<p>Le patrimoine d'un établissement d'enseignement est géré sans porter préjudice aux intérêts de l'éducation.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Abakozi bo mu mashuri</u></p>	<p><u>Article 17: Staff in education institutions</u></p>	<p><u>Article 17: Personnel des établissements d'enseignement</u></p>
<p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho sitati yihariye igenga abarimu bo mu mashuri y'uburezi bw'ibanze, ay'imyuga n'ubumenyigiro n'abarimu n'abashakashatsi bo mu mashuri makuru ya Leta n'ay'abafatanye na Leta ku bw'amasezerano.</p>	<p>A Prime Minister's Order establishes a special statute governing teacher in basic, technical and vocational education institutions as well as the academic and research staff in public and Government-subsidised institutions of higher learning.</p>	<p>Un arrêté du Premier Ministre établit un statut particulier régissant les enseignants dans des établissements d'enseignement de base, de formation technique et professionnelle de base ainsi que le personnel académique et de recherche des institutions publiques et conventionnées d'enseignement supérieur.</p>
<p>Abakozi bunganira bo mu mashuri avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagengwa na sitati</p>	<p>Support staff of education institutions mentioned in Paragraph One of this Article are governed by</p>	<p>Le personnel d'appui des établissements d'enseignement visés à l'alinéa premier du</p>

<p>rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p>Abarimu, abashakashatsi n’abandi bakozi bunganira bo mu mashuri yigenga mu byiciro byose by’uburezi bagengwa n’itegeko rigenga umurimo mu Rwanda n’amasezerano y’umurimo.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Imyitwarire mu mashuri</u></p> <p>Umwarimu, umunyeshuri n’undi mukozi w’ishuri bagomba kurangwa n’imyitwarire myiza.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibyerekeye imyitwarire myiza iranga abavugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Integanyanyigisho</u></p> <p>Buri cyiciro cy’uburezi kigira integanyanyigisho.</p> <p>Integanyanyigisho zo mu mashuri y’incuke, abanza, ayisumbuye n’ay’imyuga n’ubumenyigiro yo kuva ku rwego rwa mbere (1) kugeza ku rwego rwa gatanu (5) zitegurwa n’ikigo gifite mu nshingano integanyanyigisho muri ayo mashuri zigashyirwaho n’iteka rya Minisitiri.</p>	<p>the general statute governing public servants.</p> <p>Teachers, researchers and other support staff of private education institutions in all categories of education are governed by the law regulating labour in Rwanda and employment contracts.</p> <p><u>Article 18: Code of conduct in education institutions</u></p> <p>A teacher, a learner and any other employee of an education institution must be of good behaviour.</p> <p>An Order of the Minister determines the code of conduct of persons referred to under Paragraph One of this Article.</p> <p><u>Article 19: Curriculum</u></p> <p>Each cycle of education has a curriculum.</p> <p>The curricula for pre-primary, primary, secondary and technical and vocational education and training from level one (1) to level five (5) are developed by a national agency in charge of curricula in respective education institutions and established by an Order of the Minister.</p>	<p>présent article est régi par le statut général régissant les agents de l’État.</p> <p>Les enseignants, les chercheurs et autre personnel d’appui des établissements d’enseignement privés sont régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda ainsi que les contrats de travail.</p> <p><u>Article 18: Code de conduite dans les établissements d’enseignement</u></p> <p>Un enseignant, un apprenant et tout autre employé d’un établissement d’enseignement doivent avoir une bonne conduite.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine le code de conduite des personnes visées à l’alinéa premier du présent article.</p> <p><u>Article 19: Programme d’enseignement</u></p> <p>Chaque cycle d’enseignement a un programme d’enseignement.</p> <p>Les programmes d’enseignement préscolaire, primaire, secondaire, technique et professionnel du niveau un (1) jusqu’au niveau cinq (5) sont élaborés par une agence nationale ayant dans ses attributions les programmes d’enseignement dans les établissements d’enseignement et établis par arrêté du Ministre.</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>Integanyanyigisho y’amasomo mu mashuri makuru y’inyigisho rusange, mu mashuri makuru y’imyuga n’ubumenyingingiro no mu mashuri mbonezamwuga itegurwa n’ishuri rikuru bireba ikemezwa n’Ikigo gishinzwe amashuri makuru.</p> <p>Integanyanyigisho ivugururwa hashize nibura imyaka itanu (5) kandi imaze gukorerwa isuzuma.</p> <p>Minisitiri ashobora kwemerera ishuri ryigenga ryo mu Rwanda gukurikiza integanyanyigisho mpuzamahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Ururimi rwigishwamo</u></p> <p>Icyongereza ni rwo rurimi rwigishwamo. Icyakora, amashuri yigisha integanyanyigisho mpuzamahanga yemerewe gukorera mu Rwanda yemerewe kwigisha mu rundi rurimi.</p> <p>Indimi zemewe mu butegetsi zigishwa nk’amasomo hakurikijwe integanyanyigisho ya buri cyiciro.</p>	<p>The curriculum for institutions of higher learning of general education, technical and vocational institutions of higher learning and professional education institutions is developed by the concerned institution of higher learning and approved by a national agency in charge of institutions of higher learning.</p> <p>The curriculum is revised at least after five (5) years and after its evaluation.</p> <p>The Minister can authorise a private education institution in Rwanda to use an international curriculum.</p> <p><u>Article 20: Medium of instruction</u></p> <p>English is the medium of instruction. However, education institutions that implement the international curriculum in Rwanda are authorised to teach in another language.</p> <p>Official languages are taught as subjects in accordance with the curriculum of each cycle.</p>	<p>Le programme d’enseignement dans les établissements d’enseignement supérieur général, les établissements d’enseignement supérieur de formation technique et professionnelle et les établissements d’enseignement de profession est élaboré par l’établissement d’enseignement supérieur concerné et approuvé par une agence nationale chargée des établissements d’enseignement supérieur.</p> <p>Le programme d’enseignement est révisé au moins après cinq (5) ans et après son évaluation.</p> <p>Le Ministre peut autoriser un établissement d’enseignement privé au Rwanda à suivre un programme d’enseignement international.</p> <p><u>Article 20: Langue d’enseignement</u></p> <p>L’anglais est la langue d’enseignement. Toutefois, les établissements d’enseignement qui appliquent le programme d’enseignement international au Rwanda sont autorisés à enseigner dans une autre langue.</p> <p>Les langues officielles sont enseignées comme cours en conformité avec le programme d’enseignement de chaque cycle.</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p><u>Ingingo ya 21: Isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rikorerwa umunyeshuri</u></p> <p>Umunyeshuri wo muri buri cyiciro cy'inyigisho akorerwa isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi hagamijwe kumenya ko ibyo yize abyumva.</p>	<p><u>Article 21: Assessment of learner's knowledge and skills</u></p> <p>Every learner in every cycle is subject to the assessment of knowledge and skills with the aim of ensuring that he or she understands what he or she learned.</p>	<p><u>Article 21: Évaluation de connaissances et de compétences d'un apprenant</u></p> <p>Chaque apprenant de chaque cycle subit une évaluation de connaissances et de compétences dans le but de s'assurer qu'il comprend ce qu'il a appris.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Kwimuka k'umunyeshuri</u></p> <p>Umunyeshuri yimuka aya mu mwaka umwe ajya mu wundi cyangwa mu cyiciro ajya mu kindi yatsinze isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi rishingiye ku bipimo by'integanyanyigisho yemewe.</p>	<p><u>Article 22: Learner's promotion</u></p> <p>A learner is promoted from one level to another or from one cycle to another upon successful completion of the assessment of knowledge and skills based on standards of the approved curriculum.</p>	<p><u>Article 22: Promotion d'un apprenant</u></p> <p>Un apprenant est promu d'un niveau a un autre ou d'un cycle a un autre lorsqu'il a réussi l'évaluation de connaissances et de compétences basée sur les normes du programme d'enseignement approuvé.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Ibigenerwa umunyeshuri</u></p> <p>Leta igira uruhare mu kwishyura ikiguzi cy'uburezi no kugaburirira umunyeshuri mu mashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye y'inyigisho rusange n'ay'imyuga n'ubumenyingiro ya Leta n'ay'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano.</p> <p>Leta igira kandi uruhare mu gufasha umunyeshuri wujuje ibisabwa kubona inguzanyo cyangwa buruse yo kwiga mu mashuri makuru ya Leta, ay'abafatanyana na Leta k'ubw'amasezerano cyangwa ayo mu mahanga.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibirebana</p>	<p><u>Article 23: Benefits for a learner</u></p> <p>The Government contributes in covering the cost of education and feeding for a learner in public and Government-subsidised pre-primary, primary, general or technical and vocational secondary schools.</p> <p>The Government also contributes in helping a learner who meets the requirements access a study loan or bursary to study in public, Government-subsidised or foreign institutions of higher learning.</p> <p>An Order of the Minister determines the benefits</p>	<p><u>Article 23: Avantages d'un apprenant</u></p> <p>L'État apporte une contribution au coût de l'éducation et à l'alimentation de l'apprenant dans les écoles préscolaires, primaires, secondaires d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle publiques et conventionnées.</p> <p>L'État contribue également à aider l'apprenant remplissant les conditions requises à obtenir un prêt ou une bourse pour étudier dans des institutions d'enseignement supérieur publiques, conventionnées ou à l'étranger.</p> <p>Un arrêté du ministre détermine les avantages</p>

<p>n'ibigenerwa umunyeshuri muri buri cyiciro.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Kumenyereza umunyeshuri umwuga w'ibyo yiga</u></p> <p>Ishuri ryishingira kubona aho umunyeshuri yimenyerereza umwuga w'ibyo yiga nk'uko biteganywa n'integanyanyigisho. Inzego za Leta, abikorera n'abandi bafatanyabikorwa bafasha ishuri kubona aho umunyeshuri yimenyerereza umwuga w'ibyo yiga.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Gutegura umunyeshuri kuba umwarimu w'umunyamwuga</u></p> <p>Umunyeshuri utegurwa kuba umwarimu w'umunyamwuga mu mashuri y'inyigisho rusange cyangwa ay'imyuga n'ubumenyigiro, atoranywa mu banyeshuri babisabye kandi agomba kuba yatsinze neza ikizamini cya Leta gisoza icyiciro cy'inyigisho rusange cyangwa cy'amashuri yisumbuye y'inyigisho rusange.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibigenerwa umunyeshuri wemerewe gutegurirwa kuba umwarimu w'umunyamwuga.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Umwarimu utangiye umwuga</u></p> <p>Umwarimu utangiye umwuga wo kwigisha</p>	<p>for a learner in each cycle.</p> <p><u>Article 24: Internship</u></p> <p>An education institution is responsible for getting a place where a learner carries out his or her internship as required by the curriculum. Government institutions, the private sector and other stakeholders help an education institution find a place for a learner to carry out his or her internship.</p> <p><u>Article 25: Training a learner to become a professional teacher</u></p> <p>A learner who is trained to become a professional teacher in education institutions with general education and those of technical and vocational training is selected from the learners who so requested and must have successfully passed the national examination for ordinary or advanced level of general secondary education.</p> <p>An Order of the Minister determines the benefits granted to a learner admitted to be trained to become a professional teacher.</p> <p><u>Article 26: Beginning teacher</u></p> <p>A beginning teacher is assisted in pursuing his or</p>	<p>accordés à l'apprenant dans chaque catégorie.</p> <p><u>Article 24: Stage</u></p> <p>Un établissement d'enseignement se charge de trouver le lieu de stage d'un apprenant tel que prévu par le programme d'enseignement. Les institutions publiques, le secteur privé et les autres partenaires aident l'établissement d'enseignement à trouver un lieu de stage pour l'apprenant.</p> <p><u>Article 25: Former un apprenant pour devenir un enseignant professionnel</u></p> <p>Un apprenant qui est formé pour devenir enseignant professionnel dans les établissements d'enseignement général et ceux de formation technique et professionnelle est sélectionné parmi les apprenants qui en ont fait la demande et doit avoir réussi l'examen national du premier ou du deuxième cycle d'enseignement secondaire général.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les avantages accordés à un apprenant admis à être formé pour devenir enseignant professionnel.</p> <p><u>Article 26: Enseignant débutant</u></p> <p>Un enseignant débutant est aidé à poursuivre sa</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>afashwa gukomeza kwihugura hagamijwe gutera imbere mu mwuga we no guteza imbere ireme ry'uburezi muri rusange.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena uburyo umwarimu wigisha mu mashuri y'inyigisho rusange n'uwigisha mu mashuri y'Imyuga n'Ubumenyigiro bahugurwa.</p>	<p>her professional training to promote his or her career and quality of education in general.</p> <p>An Order of the Minister determines modalities through which a teacher in education institutions with general education and a teacher in technical and vocational education institutions are trained.</p>	<p>formation professionnelle afin de promouvoir sa carrière et la qualité de l'éducation en général.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les modalités selon lesquelles un enseignant des établissements d'enseignement général et celui des établissements d'enseignement technique et professionnel sont formés.</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ubugenzuzi bw'amashuri</p>	<p><u>Article 27:</u> Inspection of education institutions</p>	<p><u>Article 27:</u> Inspection des établissements d'enseignement</p>
<p>Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri mu nshingano muri buri cyiciro kigenzura ku buryo buhoraho imikorere y'amashuri ya Leta, ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano, ayigenga n'amashuri akoresha integanyanyigisho mpuzamahanga hashingiwe ku bipimo ngenderwaho mu burezi.</p>	<p>A national agency in charge of the inspection of education institutions in each cycle carries out a regular inspection of the functioning of public, Government-subsidised and private education institutions as well as education institutions having an international curriculum in accordance with standards in education.</p>	<p>Une agence nationale ayant l'inspection des établissements d'enseignement dans ses attributions dans chaque cycle effectue une inspection régulière du fonctionnement des établissements d'enseignement publics, conventionnés, privés et ceux ayant un programme international conformément aux normes en matière d'éducation.</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibipimo ngenderwaho mu burezi</p>	<p><u>Article 28:</u> Standards in education</p>	<p><u>Article 28:</u> Normes en matière d'éducation</p>
<p>Iteka rya Minisitiri rigena ibipimo ngenderwaho mu burezi n'uburyo bwo kugenzura uko byubahirizwa.</p>	<p>An Order of the Minister determines standards in education and modalities for inspection of their implementation.</p>	<p>Un arrêté du Ministre détermine les normes en matière d'éducation et les modalités d'inspection de leur mise en application.</p>

<p>INTERURO YA II: IBYICIRO, ISHINGWA, IYANDIKWA, IFUNGWA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'AMASHURI YO MU BUREZI BW'IBANZE BW'INYIGISHO RUSANGE N'UBW'INYIGISHO Z'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p>	<p>TITLE II: CATEGORIES, ESTABLISHMENT, REGISTRATION, CLOSURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL BASIC EDUCATION INSTITUTIONS</p>	<p>TITRE II: CATÉGORIES, CRÉATION, INSCRIPTION, FERMETURE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE BASE</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO, ISHINGWA, IYANDIKWA N'IFUNGWA BY'AMASHURI YO MU BUREZI BW'IBANZE BW'INYIGISHO RUSANGE N'UBW'INYIGISHO Z'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p>	<p>CHAPTER ONE: CATEGORIES, ESTABLISHMENT, REGISTRATION AND CLOSURE OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL BASIC EDUCATION INSTITUTIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER : CATÉGORIES, CRÉATION, INSCRIPTION ET FERMETURE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE BASE</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'amashuri y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyiringiro</p>	<p><u>Section one:</u> Categories of general, technical and vocational basic education institutions</p>	<p><u>Section première:</u> Catégories des établissements d'enseignement général, de formation technique et professionnelle de base</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ibyiciro by'amashuri yo mu burezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange</p>	<p><u>Article 29:</u> Categories of general basic education institutions</p>	<p><u>Article 29:</u> Catégories des établissements d'enseignement général de base</p>
<p>Ibyiciro by'amashuri yo mu burezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange ni ibi bikurikira:</p>	<p>Categories of general basic education institutions are:</p>	<p>Les catégories des établissements d'enseignement général de base sont les suivantes:</p>
<p>1° amashuri y'incuke; 2° amashuri abanza; 3° amashuri yisumbuye y'inyigisho rusange.</p>	<p>1° pre-primary schools; 2° primary schools; 3° general secondary schools.</p>	<p>1° les écoles préscolaires; 2° les écoles primaires; 3° les écoles secondaires d'enseignement général.</p>

<p><u>Ingingo ya 30:</u> Ibyiciro by'amashuri yo mu burezi bw'ibanze bw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p>Ibyiciro by'amashuri yo mu burezi bw'ibanze bw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro ni ibi bikurikira:</p> <p>1° amashuri atanga inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro mu gihe giciriritse;</p> <p>2° amashuri yisumbuye y'imyuga n'ubumenyigiro.</p>	<p><u>Article 30:</u> Categories of technical and vocational basic education institutions</p> <p>Categories of technical and vocational basic education institutions are:</p> <p>1° Short term Technical and Vocational Training Schools;</p> <p>2° Technical and Vocational Secondary Schools.</p>	<p><u>Article 30:</u> Catégories des établissements de formation technique et professionnelle de base</p> <p>Les catégories des établissements de formation technique et professionnelle de base sont les suivantes:</p> <p>1° les écoles de formation technique professionnelle à court terme;</p> <p>2° les écoles secondaires de formation technique et professionnelle.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ishingwa, iyandikwa n'ifunga by'ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p>	<p><u>Section 2:</u> Establishment, registration and closure of a general or technical and vocational basic education institution</p>	<p><u>Section 2:</u> Création, inscription et fermeture d'un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Ishingwa ry'ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p>Ishuri rya Leta ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro rishingwa kandi rigahabwa izina n'Akarere byemejwe n'ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano.</p> <p>Ishuri ry'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano</p>	<p><u>Article 31:</u> Establishment of a general or technical and vocational basic education institution</p> <p>A public general or technical and vocational basic education institution is established and given a name by the District upon approval by a national agency in charge of inspection of basic education institutions.</p> <p>A Government-subsidised or private education</p>	<p><u>Article 31:</u> Création d'un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p> <p>Un établissement public d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base est créé et se voit attribué un nom par le District sur approbation de l'agence nationale ayant l'inspection d'établissements d'enseignement de base dans ses attributions.</p> <p>Un établissement conventionné ou privé est créé</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>cyangwa iryigenga rishingwa kandi rigahabwa izina na nyiraryo byemejwe n'ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano.</p>	<p>institution is established and given a name by the owner upon approval by a national agency in charge of inspection of basic education institutions.</p>	<p>et se voit attribué un nom par son propriétaire sur approbation de l'agence nationale ayant l'inspection d'établissements d'enseignement de base dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Iyandikwa ry'ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro</p>	<p><u>Article 32:</u> Registration of a general or technical and vocational basic education institution</p>	<p><u>Article 32:</u> Inscription d'un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p>
<p>Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano giha ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro rya Leta ryemerewe gutangira gukora icyemezo cy'iyandikwa kigaragaza icyiciro ishuri ririmo, kode n'aderesi byihariye biriranga.</p>	<p>The national agency in charge of inspection of basic education institutions issues to a public general or technical and vocational basic education institution that is authorised to operate, a registration certificate indicating the category of an education institution, specific identification number and address of an education institution.</p>	<p>L'agence nationale ayant l'inspection d'établissements d'enseignement de base dans ses attributions fournit à un établissement public d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base autorisé à commencer ses opérations, un certificat d'inscription indiquant la catégorie, le numéro d'identification et l'adresse spécifiques de l'établissement d'enseignement.</p>
<p>Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano giha ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro ry'abafatanyana na Leta k'ubw'amasezerano cyangwa iryigenga ryemerewe gutangira gukora icyemezo cy'iyandikwa kigaragaza izina rya ny'irishuri cyangwa uriharagariye mu buryo bwemewe n'amategeko, icyiciro ishuri ririmo, kode n'aderesi byihariye biriranga.</p>	<p>The national agency in charge of inspection of basic education institutions issues to a Government-subsidised or private general or technical and vocational basic education institution that is authorised to operate, a registration certificate indicating the name of the owner of the education institution or its legal representative, the category, specific identification number and address of an education institution.</p>	<p>L'agence nationale ayant l'inspection d'établissements d'enseignement de base dans ses attributions fournit à un établissement conventionné ou privé d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base autorisé à commencer ses opérations, un certificat d'inscription indiquant le nom du propriétaire de l'établissement d'enseignement ou son représentant légal, la catégorie, le numéro d'identification et l'adresse spécifiques de l'établissement d'enseignement.</p>

<p><u>Ingingo ya 33: Ifungwa ry'ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro</u></p> <p>Ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro rishobora gufungwa na Minisitiri ashingiye kuri raporo y'ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano.</p> <p>Iyo ishuri rifunzwe, Minisitiri ifite uburezi mu nshingano ifasha abanyeshuri baryigagamo kubona andi mashuri kugira ngo bakomeze amasomo.</p>	<p><u>Article 33: Closure of a general or technical and vocational basic education institution</u></p> <p>A general or technical and vocational basic education institution can be closed by the Minister based on the report of the national agency in charge of inspection of basic education institutions.</p> <p>When an education institution is closed, the Ministry in charge of education helps learners to be admitted in other education institutions in order to continue their studies.</p>	<p><u>Article 33: Fermeture d'un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</u></p> <p>Un établissement d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base peut être fermé par le Ministre sur base du rapport de l'agence nationale ayant l'inspection d'établissements d'enseignement de base dans ses attributions.</p> <p>Lorsqu'un établissement d'enseignement est fermé, le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions aide les apprenants à trouver d'autres établissements d'enseignement pour continuer leurs études.</p>
---	--	---

<p>UMUTWE WA II: IMITERERE N'IMIKORERE BY'AMASHURI Y'UBUREZI BW'IBANZE BW'INYIGISHO RUSANGE N'UBW'INYIGISHO Z'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p>	<p>CHAPTER II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL BASIC EDUCATION INSTITUTIONS</p>	<p>CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE BASE</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere y'amashuri y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyiringiro</p>	<p><u>Section One:</u> Organization of general, technical and vocational basic education institutions</p>	<p><u>Section première:</u> Organisation des établissements d'enseignement général, de formation technique et professionnelle de base</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Inzego z'ubuyobozi bw'ishuri</p>	<p><u>Article 34:</u> Administrative organs of an education institution</p>	<p><u>Article 34:</u> Organes administratifs d'un établissement d'enseignement</p>
<p>Inzego z'ubuyobozi bw'ishuri ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inteko Rusange; 2° Ubuyobozi bw'ishuri.</p>	<p>The administrative organs of an education institution are as follows:</p> <p>1° the General Assembly; 2° the management of an education institution.</p>	<p>Les organes administratifs d'un établissement d'enseignement sont les suivants :</p> <p>1° l'Assemblée générale; 2° la direction d'un établissement d'enseignement.</p>
<p><u>Akicro ka mbere:</u> Inteko Rusange</p>	<p><u>Subsection One:</u> General Assembly</p>	<p><u>Sous-section première:</u> Assemblée générale</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Abagize Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 35:</u> Composition of the General Assembly</p>	<p><u>Article 35:</u> Composition de l'Assemblée générale</p>
<p>Inteko Rusange igizwe na:</p> <p>1° ababyeyi b'abana barererwa muri iryo shuri;</p>	<p>The General Assembly is composed of:</p> <p>1° parents with children enrolled in the education institution;</p>	<p>L'Assemblée générale est composée de:</p> <p>1° parents ayant les enfants fréquentant cet établissement d'enseignement;</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>2° abagize ubuyobozi bw'ishuri;</p> <p>3° abarimu b'ishuri;</p> <p>4° abanyeshuri babiri (2) bahagarariye abandi, barimo umugabo n'umugore, aho bishoboka, batorwa na bagenzi babo;</p> <p>5° nyir'ishuri cyangwa umuhagarariye, ku mashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano no ku mashuri yigenga;</p> <p>6° undi muntu wese wemejwe n'Inteko Rusange.</p>	<p>2° members of the management of the education institution;</p> <p>3° teachers of the education institution;</p> <p>4° two (2) representatives of learners, including, where possible, a male and a female elected by their peers;</p> <p>5° the education institution owner or his or her representative, in case of Government-subsidised and private education institutions;</p> <p>6° any other person approved by the General Assembly.</p>	<p>2° membres de la direction d'un établissement d'enseignement;</p> <p>3° enseignants d'un établissement d'enseignement;</p> <p>4° deux (2) représentants des apprenants, dont, si possible, un homme et une femme, élus par leurs pairs;</p> <p>5° propriétaire d'un établissement d'enseignement ou son représentant, pour les établissements d'enseignement conventionnés et privés;</p> <p>6° toute autre personne approuvée par l'Assemblée générale.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri rigena imikorere y'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange</u></p>	<p>An order of the Minister determines the functioning of the General Assembly.</p> <p><u>Article 36: Affiliated organs of the General Assembly</u></p>	<p>Un arrêté du Ministre détermine le fonctionnement de l'Assemblée générale.</p> <p><u>Article 36: Organes affiliés à l'Assemblée générale</u></p>
<p>Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange ni izi zikurikira:</p> <p>1° Komite Nyobozi;</p> <p>2° Komite Ngenzuzi.</p>	<p>The affiliated organs of the General Assembly are as follows:</p> <p>1° the Executive Committee;</p> <p>2° the Audit Committee.</p>	<p>Les organes affiliés à l'Assemblée générale sont les suivants:</p> <p>1° le Comité exécutif;</p> <p>2° le Comité d'audit.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri rigena imikorere ya Komite Nyobozi na Komite Ngenzuzi.</p>	<p>An Order of the Minister determines the functioning of the Executive Committee and</p>	<p>Un arrêté du Ministre détermine le fonctionnement du Comité exécutif et du Comité</p>

<p><u>Ingingo ya 37: Inshingano z’Inteko Rusange</u></p> <p>Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw’ishuri mu birebana n’imyigire, imyigishirize n’imibereho myiza y’abanyeshuri n’abarimu. Ikurikirana imikorere rusange y’ishuri kandi igaharanira icyatuma ritera imbere.</p> <p>By’umwihariko Inteko Rusange ishinze ibi bikurikira:</p> <p>1° kwemeza icyerekezo cyihariye cy’ishuri hakurikijwe intego yaryo;</p> <p>2° gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;</p> <p>3° gushyiraho no gukuraho abagize Komite Ngenzuzi;</p> <p>4° kwemeza amategeko ngenamikorere y’ishuri;</p> <p>5° kwemeza ingengo y’imari na gahunda y’ibikorwa by’umwaka by’ishuri;</p>	<p>Audit Committee.</p> <p><u>Article 37: Responsibilities of the General Assembly</u></p> <p>The General Assembly is the supreme organ of an education institution in terms of learning, teaching and welfare of learners and teachers. It monitors the general functioning of an education institution and ensures its development.</p> <p>The General Assembly is particularly responsible for the following:</p> <p>1° to adopt the specific vision of the education institution according to its mission;</p> <p>2° to appoint and dismiss members of the Executive Committee;</p> <p>3° to appoint and dismiss members of the Audit Committee;</p> <p>4° to adopt the education institution’s internal rules and regulations;</p> <p>5° to approve the education institution’s annual budget and action plan;</p>	<p>d’audit.</p> <p><u>Article 37: Attributions de l’Assemblée générale</u></p> <p>L’Assemblée générale est l’organe suprême d’un établissement d’enseignement en matière d’apprentissage, d’enseignement et du bien-être des apprenants et des enseignants. Elle assure le suivi du fonctionnement général d’un établissement d’enseignement et veille à son développement.</p> <p>L’Assemblée générale est particulièrement chargée de ce qui suit:</p> <p>1° adopter la vision spécifique de l’établissement d’enseignement en fonction de sa mission;</p> <p>2° nommer et révoquer les membres du Comité exécutif;</p> <p>3° nommer et révoquer les membres du Comité d’audit;</p> <p>4° adopter le règlement intérieur de l’établissement d’enseignement;</p> <p>5° approuver le budget et le plan d’action annuels de l’établissement d’enseignement;</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>6° kwemeza raporo y'imikoreshereze y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka;</p> <p>7° kwemeza amafaranga y'agahimbazamusyi ka mwarimu, umusanzu w'ababyeyi mu kugaburira abana ku ishuri cyangwa uwo gusana ishuri ku mashuri ya Leta n'ayabafatanya na Leta k'ubw'amasezerano;</p> <p>8° kwemeza amafaranga y'ishuri n'umusanzu w'ababyeyi mu kugaburira abana ku ishuri mu mashuri yigenga.</p>	<p>6° to approve the annual financial and activity report;</p> <p>7° approve bonus for teachers, parents' contribution to the feeding of children at the education institution or to the rehabilitation of the education institution in the case of public and Government-subsidised education institutions;</p> <p>8° to approve school fees and the parents' contribution to the feeding of children at the education institution in private education institutions.</p>	<p>6° approuver le rapport annuel financier et d'activités;</p> <p>7° approuver le prime de l'enseignant, la contribution des parents à l'alimentation des enfants à l'établissement d'enseignement ou à la réhabilitation de ce dernier dans le cas des établissements d'enseignement publics et conventionnés;</p> <p>8° approuver les frais de scolarité et la contribution des parents à l'alimentation des enfants à l'établissement d'enseignement au sein des établissements d'enseignement privés.</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Abagize Komite Nyobozi</p>	<p><u>Article 38:</u> Members of the Executive Committee</p>	<p><u>Article 38:</u> Membres du comité exécutif</p>
<p>Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:</p>	<p>The Executive Committee consists of the following members:</p>	<p>Le comité exécutif est composé des membres suivants:</p>
<p>1° ababyeyi batanu (5) batorwa na bagenzi babo barimo Perezida na Visi Perezida;</p>	<p>1° five (5) parents elected by peers including a chairperson and a deputy chairperson;</p>	<p>1° cinq (5) parents élus par leurs pairs, dont un président et un vice-président;</p>
<p>2° umuyobozi w'ishuri ari na we mwanditsi;</p>	<p>2° the head of the education institution, who also acts as rapporteur;</p>	<p>2° le directeur de l'établissement d'enseignement, qui fait également fonction de rapporteur ;</p>
<p>3° nyir'ishuri cyangwa umuhagarariye, ku ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga;</p>	<p>3° the owner of the education institution or his or her representative in case of Government subsidised or private education institution;</p>	<p>3° propriétaire de l'établissement d'enseignement ou son représentant en cas d'un établissement d'enseignement</p>

<p>4° abarimu babiri (2) bahagarariye bagenzi babo, harimo umugabo n’umugore batorwa na bagenzi babo;</p> <p>5° abanyeshuri babiri (2) bahagarariye bagenzi babo harimo umugabo n’umugore aho bishoboka, batorwa na bagenzi babo.</p>	<p>4° two (2) teachers representing their peers, including a male and a female elected by their peers;</p> <p>5° two (2) learners representing their peers, including a male and a female where possible elected by their peers;</p>	<p>conventionné ou privé;</p> <p>4° deux (2) enseignants représentant leurs pairs, dont un homme et une femme élus par leurs pairs;</p> <p>5° deux (2) apprenants représentant leurs pairs, dont, si possible, un homme et une femme élus par leurs pairs.</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Inshingano za Komite Nyobozi</u></p> <p>Komite Nyobozi ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana iyubahirizwa ry’amategeko n’amabwiriza agenga ishuri no gutanga inama ku mategeko ngengamikorere y’ishuri;</p> <p>2° gukurikirana imicungire y’umutungo w’ishuri n’imibereho myiza y’abanyeshuri;</p> <p>3° gusuzuma ibibazo by’ishuri no gutanga inama y’uko byakemurwa;</p> <p>4° gutanga inama ku cyerekezo, igenamigambi n’ingamba by’ishuri;</p>	<p><u>Article 39: Responsibilities of the Executive Committee</u></p> <p>The Executive Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° to monitor compliance with laws and regulations governing the education institution and advise on the internal rules and regulations of the education institution;</p> <p>2° to monitor the management of the education institution’s property and welfare of learners;</p> <p>3° to examine problems faced by the education institution and advise on how to address them;</p> <p>4° to advise on the education institution’s vision, planning and strategy;</p>	<p><u>Article 39: Attributions du Comité exécutif</u></p> <p>Le Comité exécutif a les attributions suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi du respect des lois et règlements régissant l’établissement d’enseignement et donner des conseils concernant le règlement intérieur d’un établissement d’enseignement;</p> <p>2° faire le suivi de la gestion du patrimoine d’un établissement d’enseignement et du bien-être des apprenants;</p> <p>3° examiner les problèmes de l’établissement d’enseignement et donner des conseils sur la façon de les résoudre;</p> <p>4° donner des conseils sur la vision, la planification et la stratégie d’un</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>5° gutanga inama ku ngengo y'imari y'ishuri no ku misanzu itangwa n'ababyeyi;</p> <p>6° gushyikiriza raporo Inteko Rusange;</p> <p>7° gushyikiriza ubuyobozi bw'Umurenge raporo z'inama, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ishuri riherereyemo akagenerwa kopi;</p> <p>8° gushyira mu bikorwa indi nshingano yahabwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>5° to advise on the education institution's budget and parents' contributions;</p> <p>6° to submit a report to the General Assembly;</p> <p>7° to submit meeting reports to Sector authorities, with a copy to the executive secretary of the Cell where the education institution is located;</p> <p>8° to perform such other responsibility as may be assigned by the General Assembly.</p>	<p>établissement d'enseignement;</p> <p>5° donner des conseils sur le budget d'un établissement d'enseignement et les contributions parentales;</p> <p>6° soumettre un rapport à l'Assemblée générale;</p> <p>7° soumettre aux autorités du Secteur les rapports de réunions et réserver copie au secrétaire exécutif de la cellule où est situé l'établissement d'enseignement;</p> <p>8° s'acquitter de toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'Assemblée générale.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Abagize Komite Ngenzuzi</u></p>	<p><u>Article 40: Members of the Audit Committee</u></p>	<p><u>Article 40: Membres du Comité d'audit</u></p>
<p>Komite Ngenzuzi igizwe n'aba bakurikira:</p>	<p>The Audit Committee consists of the following:</p>	<p>Le Comité d'audit est composé comme suit:</p>
<p>1° Perezida na Visi-Perezida batorwa mu babyeyi batari muri Komite Nyobozi;</p> <p>2° umwarimu utorwa na bagenzi be, ari na we mwanditsi wayo;</p> <p>3° umunyeshuri utorwa na bagenzi be;</p> <p>4° ushinze Uburezi mu Murenge;</p> <p>5° Umunyamabanga Nshingwabikorwa</p>	<p>1° a chairperson and deputy chairperson elected from among parents who are not members of the Executive Committee;</p> <p>2° a teacher elected by his or her peers, who also acts as rapporteur;</p> <p>3° a learner elected by his or her peers;</p> <p>4° the Sector education officer;</p> <p>5° the Executive Secretary of the Cell where</p>	<p>1° un président et un vice-président élus parmi les parents qui ne sont pas membres du Comité exécutif;</p> <p>2° un enseignant élu par ses pairs, qui fait également fonction de rapporteur;</p> <p>3° un apprenant élu par ses pairs;</p> <p>4° le chargé de l'éducation dans le Secteur;</p> <p>5° le Secrétaire exécutif de la Cellule où est situé</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>w'Akagari ishuri rihereyemo.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Inshingano za Komite Ngenzuzi</u></p> <p>Komite Ngenzuzi ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kugenzura imicungire n'imikoreshereze by'imari n'umutungo by'ishuri;</p> <p>2° kugenzura niba amategeko ngengamikorere y'ishuri yubahirizwa;</p> <p>3° kugenzura ibyerekeye kugaburira abanyeshuri ku ishuri;</p> <p>4° kugeza ku Nteko Rusange raporo y'igenzura;</p> <p>5° kugenzura imikorere ya Komite Nyobozi.</p>	<p>the education institution is located.</p> <p><u>Article 41: Responsibilities of the Audit Committee</u></p> <p>The Audit Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° to monitor the management and use of the education institution's finance and property;</p> <p>2° to monitor compliance with the education institution's internal rules and regulations;</p> <p>3° to control the feeding of learners at the education institution;</p> <p>4° to submit the audit report to the General Assembly;</p> <p>5° to audit the functioning of the Executive Committee.</p>	<p>l'établissement d'enseignement.</p> <p><u>Article 41 : Attributions du Comité d'audit</u></p> <p>Le Comité d'audit a les attributions suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine d'un établissement d'enseignement;</p> <p>2° assurer le suivi du respect du règlement d'ordre intérieur d'un établissement d'enseignement;</p> <p>3° contrôler l'alimentation des apprenants à l'établissement d'enseignement;</p> <p>4° soumettre à l'Assemblée générale le rapport d'audit;</p> <p>5° contrôler le fonctionnement du Comité exécutif.</p>
<p><u>Akiciro ka 2: Ubuyobozi bw'ishuri</u></p> <p><u>Ingingo ya 42: Abagize ubuyobozi bw'ishuri</u></p> <p>Ubuyobozi bw'ishuri bugizwe n'aba bakurikira:</p>	<p><u>Subsection 2: Management of an education institution</u></p> <p><u>Article 42: Members of the management of an education institution</u></p> <p>The management of an education institution</p>	<p><u>Sous-section 2: Direction d'un établissement d'enseignement</u></p> <p><u>Article 42: Membres de la direction d'un établissement d'enseignement</u></p> <p>La direction d'un établissement d'enseignement</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>1° umuyobozi w’ishuri;</p> <p>2° umuyobozi wungije ushinzwe amasomo n’umuyobozi wungirije ushinzwe imyitwarire ushyirwaho bitewe n’icyiciro ishuri ririmo n’umubare w’abanyeshuri rifite.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibyerekeye imiterere y’ubuyobozi bw’ishuri, inshingano z’abagize ubuyobozi bw’ishuri n’umubare w’abanyeshuri ushingirwaho kugira ngo ishuri rihabwe abayobozi bungirije.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Inshingano z’Ubuyobozi bw’ishuri</u></p> <p>Ubuyobozi bw’ishuri bufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kwita ku miyoborere y’ishuri ya buri munsu, ku myigire n’imyigishirize, ku myitwarire y’abarimu n’abandi bakozi, iy’abanyeshuri no ku micungire y’umutungo w’ishuri hagamijwe guteza imbere ireme ry’uburezi;</p>	<p>consists of the following members:</p> <p>1° the head of the education institution;</p> <p>2° the deputy head in charge of studies and the deputy head in charge of discipline appointed according to the category of the education institution and the number of learners.</p> <p>An Order of the Minister determines the structure of the management of an education institution, responsibilities of members of its management and the number of learners on the basis of which an education institution is staffed with deputy heads.</p> <p><u>Article 43: Responsibilities of the management of an education institution</u></p> <p>The management of an education institution has the following responsibilities:</p> <p>1° to ensure the daily administration of the education institution, teaching and learning, the conduct of teachers and other staff members, learners and the management of the education institution’s property to improve the quality of education;</p>	<p>est composée de membres suivants:</p> <p>1° le directeur de l’établissement d’enseignement;</p> <p>2° le directeur adjoint chargé des études et le directeur adjoint chargé de la discipline nommé en fonction de la catégorie de l’établissement d’enseignement et du nombre des apprenants.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine la structure de la direction d’un établissement d’enseignement, les attributions des membres de sa direction et le nombre d’apprenants servant de base pour la dotation de l’établissement d’enseignement en directeurs adjoints.</p> <p><u>Article 43: Attributions de la direction d’un établissement d’enseignement</u></p> <p>La direction d’un établissement d’enseignement a les attributions suivantes:</p> <p>1° veiller à l’administration quotidienne de l’établissement d’enseignement, à l’enseignement et à l’apprentissage, à la conduite des enseignants et d’autres membres du personnel et des apprenants et à la gestion du patrimoine de l’établissement d’enseignement dans le but d’améliorer la qualité de l’enseignement;</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>2° gushyira mu bikorwa politiki n'amategeko bigenga uburezi;</p> <p>3° gutegura no gushyikiriza umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka Komite Nyobozi kugira ngo yemezwe n'Inteko Rusange y'ishuri;</p> <p>4° gushyira mu bikorwa inama zitangwa na Komite Nyobozi n'ibyemezo by'Inteko Rusange y'ishuri;</p> <p>5° gushyikiriza Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari umubyeyi atuyemo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi, umwirondoro w'umubyeyi cyangwa undi muntu ufite ububasha bwa kibyeyi ku mwana, uvutsa umwana uburenganzira bwo kwiga mu mashuri y'uburezi bw'ibanze;</p> <p>6° gukora raporo ya buri mezi atatu (3), kuyishyikiriza Akarere no kugenera kopi Umurenge ishuri rihereyemo.</p>	<p>2° to implement policies and legislation governing education;</p> <p>3° to prepare the draft annual budget and submit it to the Executive Committee for approval by the General Assembly of the education institution;</p> <p>4° to implement recommendations of the Executive Committee and decisions of the General Assembly;</p> <p>5° to submit to the Executive Secretary of the Cell where a parent resides within seven (7) working days, the identification of a parent or any other person with parental authority over the child, who deprives a child of the right to study in basic education institutions;</p> <p>6° to make a report every three (3) months, submit it to the District and reserve a copy to the Sector where an education institution is located.</p>	<p>2° mettre en application les politiques et la législation régissant l'éducation;</p> <p>3° préparer le projet de budget annuel et le soumettre au Comité exécutif pour approbation par l'Assemblée générale de l'établissement d'enseignement;</p> <p>4° mettre en application les recommandations du Comité exécutif et les décisions de l'Assemblée générale de l'établissement d'enseignement;</p> <p>5° soumettre au Secrétaire exécutif de la Cellule où réside un parent dans un délai de sept (7) jours ouvrables, l'identification d'un parent ou une autre personne ayant l'autorité parentale sur l'enfant, qui prive l'enfant de son droit d'étudier dans des établissements d'enseignement de base;</p> <p>6° faire un rapport tous les trois (3) mois, le soumettre au District et réserver copie au Secteur où est situé l'établissement d'enseignement.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 44: Inzego zunganira ubuyobozi bw'ishuri</u></p> <p>Inzego zunganira ubuyobozi bw'ishuri ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Abanyeshuri; 2° Inama y'Abarimu.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'ishuri akena imikorere y'Inama y'Abanyeshuri n'iy'Inama y'Abarimu.</p>	<p><u>Article 44: Subsidiary organs of the management of an education institution</u></p> <p>The subsidiary organs of the management of an education institution are the following:</p> <p>1° the Learners' Council; 2° the Teachers' Council.</p> <p>The internal rules and regulations of an education institution determine the functioning of Learners' Council and Teachers' Council.</p>	<p><u>Article 44: Organes auxiliaires de la direction d'un établissement d'enseignement</u></p> <p>Les organes auxiliaires de la direction d'un établissement d'enseignement sont les suivants :</p> <p>1° le Conseil des apprenants; 2° le Conseil des enseignants.</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de l'établissement d'enseignement détermine le fonctionnement du Conseil des apprenants et du Conseil des enseignants.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Abagize Inama y'Abanyeshuri n'inshingano zayo</u></p> <p>Inama y'Abanyeshuri igizwe n'abanyeshuri bose b'ikigo cy'ishuri. Ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutanga ibitekerezo ku myigire, ku myigishirize, ku myifatire no ku mibereho y'abanyeshuri;</p> <p>2° kugira uruhare mu mirimo inyuranye ijyanye n'ibikorwa rusange by'ishuri;</p> <p>3° gutora ababahagararira mu Nteko Rusange, muri Komite Nyobozi no muri Komite Ngenzuzi;</p>	<p><u>Article 45: Composition and responsibilities of the Learners' Council</u></p> <p>The Learners' Council consists of all learners in the education institution. It has the following responsibilities:</p> <p>1° to give opinion on the learning, teaching, conduct and welfare of the learners;</p> <p>2° to participate in various works related to the general activities of the education institution;</p> <p>3° to elect their representatives to the General Assembly, Executive Committee and Audit Committee;</p>	<p><u>Article 45: Composition et attributions du conseil des apprenants</u></p> <p>Le Conseil des apprenants est composé de tous les apprenants de l'établissement d'enseignement. Il a les attributions suivantes:</p> <p>1° donner des avis sur l'apprentissage, l'enseignement, la conduite et les conditions de vie des apprenants;</p> <p>2° participer aux différents travaux relatifs aux activités générales de l'établissement d'enseignement;</p> <p>3° élire leurs représentants à l'Assemblée générale, au Comité exécutif et au Comité d'audit;</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>4° kugira uruhare mu kurwanya ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'izindi ngeso mbi ku banyeshuri aho bari hose n'igihe icyo ari cyo cyose;</p> <p>5° kugira uruhare mu kurwanya ihohoterwa iryo ari ryo ryose;</p> <p>6° gukumira no kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide, amacakubiri, ivangura n'itonesha iryo ari ryo ryose;</p> <p>7° kugira uruhare mu guteza imbere indangagaciro nyarwanda, siporo, umuco n'imyidagaduro.</p>	<p>4° to participate in the fight against the use of drugs and other immoral behaviours among learners everywhere and at all times;</p> <p>5° to participate in the fight against any form of violence;</p> <p>6° to prevent and fight genocide ideology, sectarianism, discrimination and any form of favouritism;</p> <p>7° to contribute to the promotion of Rwandan values, sports, culture and leisure.</p>	<p>4° participer à la lutte contre l'usage de stupéfiants et autres comportements immoraux parmi les apprenants partout et en tout temps;</p> <p>5° participer à la lutte contre toute forme de violence;</p> <p>6° prévenir et lutter contre l'idéologie du génocide, le sectarisme, la discrimination et toute forme de favoritisme;</p> <p>7° contribuer à la promotion des valeurs rwandaises, du sport, de la culture et des loisirs.</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Abagize Inama y'Abarimu n'inshingano zayo</p>	<p><u>Article 46:</u> Composition and responsibilities of the Teachers' Council</p>	<p><u>Article 46:</u> Composition et attributions du Conseil des enseignants</p>
<p>Inama y'Abarimu igizwe n'abarimu bose b'ishuri. Ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Teachers' Council is composed of all teachers of the education institution. It has the following responsibilities:</p>	<p>Le Conseil des enseignants est composé de tous les enseignants de l'établissement d'enseignement. Il a les attributions suivantes:</p>
<p>1° guteza imbere imyigire, imyigishirize n'imicungire y'ishuri;</p>	<p>1° to promote learning, teaching and the management of the education institution;</p>	<p>1° promouvoir l'apprentissage, l'enseignement et la gestion d'un établissement d'enseignement;</p>
<p>2° kugira uruhare mu itegurwa ry'ingengo y'imari y'ishuri n'imikoreshereze yayo;</p>	<p>2° to participate in the preparation and use of the education institution's budget;</p>	<p>2° participer à la préparation et à l'utilisation du budget de l'établissement d'enseignement;</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>3° gutora ababahagararira muri Komite Nyobozi no muri Komite Ngenzuzi;</p>	<p>3° to elect their representatives to the Executive Committee and Audit Committee;</p>	<p>3° élire leurs représentants au Comité exécutif et au Comité d’audit;</p>
<p>4° kugira uruhare mu myitwarire n’imyifatire by’abarimu n’iby’abanyeshuri no ku bindi bibazo bigaragazwa n’ishuri;</p>	<p>4° to contribute to the monitoring of the behaviour and discipline of teachers and learners and other problems identified by the education institution;</p>	<p>4° contribuer au suivi du comportement et de la discipline des enseignants et des apprenants et d’autres problèmes identifiés par l’établissement d’enseignement;</p>
<p>5° guteza imbere ikoreshwa ry’ikoranabuhanga, indimi zigishwa mu mashuri n’ururimi rwigishwamo by’umwihariko;</p>	<p>5° to promote the use of technology, languages taught in education institutions and especially of the medium of instruction;</p>	<p>5° promouvoir l’utilisation de la technologie, des langues enseignées aux établissements d’enseignement et surtout celle de la langue d’enseignement;</p>
<p>6° kugira uruhare mu kurwanya ihohoterwa iryo ari ryo ryose;</p>	<p>6° to participate in the fight against all forms of violence;</p>	<p>6° participer à la lutte contre toutes les formes de violence;</p>
<p>7° gukumira no kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide, amacakubiri, ivangura n’itonesha iryo ari ryo ryose;</p>	<p>7° to prevent and fight the ideology of genocide, sectarianism, discrimination and all forms of favouritism;</p>	<p>7° prévenir et lutter contre l’idéologie du génocide, le sectarisme, la discrimination et toute forme de favoritisme;</p>
<p>8° gutoza abanyeshuri indangagaciro nyarwanda;</p>	<p>8° to teach learners the Rwandan values;</p>	<p>8° apprendre aux apprenants les valeurs rwandaises;</p>
<p>9° guharanira ubutarushwa no guhanga udushya.</p>	<p>9° to strive for excellence and innovation.</p>	<p>9° rechercher l’excellence et l’innovation.</p>

<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y'amashuri y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p><u>Ingingo ya 47:</u> Isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rusange mu ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</p> <p>Isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rusange mu ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro rikubiyemo:</p> <p>1° isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rihoraho ritegurwa na mwarimu;</p> <p>2° isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rikorwa ku rwego rw'ishuri, Akarere n'iryo ku rwego rw'Igihugu.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena uburyo hakorwa isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rusange ry'abanyeshuri ku nzego zose z'uburezi mu mashuri y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro.</p>	<p><u>Section 2:</u> Functioning of general or technical and vocational basic education institutions</p> <p><u>Article 47:</u> General assessment of knowledge and skills in a general and technical and vocational basic education institution</p> <p>The general assessment of knowledge and skills in a general, technical and vocational basic education institution includes:</p> <p>1° the regular assessment of knowledge and skills prepared by the teacher;</p> <p>2° the assessment of knowledge and skills carried out at the education institution, District and national levels.</p> <p>An Order of the Minister determines modalities for the organization of general assessment of knowledge and skills of learners at the level of all cycles in the general, technical and vocational basic education institutions.</p>	<p><u>Section 2:</u> Fonctionnement des établissements d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p> <p><u>Article 47:</u> Évaluation générale des connaissances et des compétences dans un établissement d'enseignement général et de formation technique et professionnelle de base</p> <p>L'évaluation générale des connaissances et des compétences dans un établissement d'enseignement général, de formation technique et professionnelle de base comprend:</p> <p>1° une évaluation régulière des connaissances et des compétences préparée par l'enseignant;</p> <p>2° une évaluation des connaissances et des compétences effectuée par l'établissement d'enseignement, le District et celle du niveau national.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'organisation d'une évaluation générale des connaissances et des compétences des apprenants au niveau de tous les cycles dans les établissements d'enseignement général, de formation technique et professionnelle de base.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 48:</u> Iyimurwa ry’umunyeshuri mu ishuri ry’uburezi bw’ibanze bw’inyigisho rusange cyangwa ubw’inyigisho z’imyuga n’ubumenyigiro</p> <p>Umunyeshuri wiga mu ishuri ry’uburezi bw’ibanze bw’inyigisho rusange cyangwa ubw’inyigisho z’imyuga n’ubumenyigiro yimuka ari uko yatsinze isuzumabumenyi n’isuzumabushobozi rusange rivugwa mu ngingo ya 47 y’iri tegeko, uretse umunyeshuri wiga mu cyiciro cy’amashuri y’incuke.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena uburyo umunyeshuri yimurwa ava mu mwaka umwe ajya mu wundi cyangwa ava mu cyiciro ajya mu kindi hashingiwe ku manota y’isuzumabumenyi n’isuzumabushobozi rusange.</p> <p><u>Ingingo 49:</u> Iyakirwa ry’umunyeshuri wakurikiye integanyanyigisho mpuzamahanga cyangwa mvamahanga</p> <p>Umunyeshuri urangije icyiciro cy’inyigisho mu ishuri ryo mu mahanga cyangwa ishuri ryigenga rikurikiza integanyanyigisho mpuzamahanga cyangwa mvamahanga ashobora kwemererwa kwiga mu ishuri rikurikiza integanyanyigisho ya Leta byemejwe n’ikigo cy’Igihugu gifite ibizamini bya Leta mu nshingano.</p>	<p><u>Article 48:</u> Promotion of a learner in a general or technical and vocational basic education institution</p> <p>With the exception of a learner in the pre-primary education cycle, a learner in the general or technical and vocational basic education institution is promoted after he or she has passed the general assessment of knowledge and skills referred to in Article 47 of this Law.</p> <p>An Order of the Minister determines modalities for the promotion of a learner from one year or cycle to another on the basis of the results of a general assessment of knowledge and skills.</p> <p><u>Article 49:</u> Admission of a learner who pursued an international or foreign curriculum</p> <p>A learner who completes an educational cycle in a foreign education institution or a private education institution that implements an international or foreign curriculum may be admitted to an education institution that implements an official educational curriculum upon approval by the national agency in charge of national exams.</p>	<p><u>Article 48:</u> Promotion d’un apprenant dans un établissement d’enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base</p> <p>À l’exception d’un apprenant dans le cycle d’enseignement préscolaire, un apprenant dans un établissement d’enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base est promu lorsqu’il a réussi à l’évaluation générale des connaissances et des compétences visées à l’article 47 de la présente loi.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les modalités de promotion d’un apprenant d’une année de scolarité ou d’un cycle à l’autre sur base des résultats d’une évaluation générale des connaissances et des compétences.</p> <p><u>Article 49:</u> Admission d’un apprenant ayant suivi un programme international ou étranger</p> <p>Un apprenant qui termine un cycle d’enseignement dans un établissement d’enseignement étranger ou un établissement d’enseignement privé qui applique un programme international ou étranger peut être admis dans un établissement d’enseignement qui applique un programme officiel d’enseignement sur approbation de l’agence nationale ayant les</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo va 50:</u> Uburyo bwo gucumbikira abanyeshuri ku ishuri</p> <p>Abanyeshuri biga mu mashuri yisumbuye y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange n'ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro biga bacumbikiwe iyo ishuri ryabihereye uburenganzira n'ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano, hashingiwe ku bipimo ngenderwaho bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri.</p> <p>Abanyeshuri mu mashuri y'incuke n'abanza biga bataha. icyakora, abanyeshuri bafite ubumuga butuma batabasha kwiga bataha mu miryango yabo, bashobora kwiga bacumbikiwe mu bigo bibaha uburezi bwihariye.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'ishuri akena ibyerekeye imicungire y'amacumbi mu ishuri.</p>	<p><u>Article 50:</u> Boarding system in an education institution</p> <p>Learners in general, technical and vocational basic secondary education become boarders when the education institution is authorized for this purpose by the national agency in charge of inspection of basic education institutions on the basis of the standards established by an Order of the Minister.</p> <p>Learners in pre-primary and primary education institutions are day learners. However, learners with disabilities that cannot allow them to be day learners may be placed in boarding education institutions of special education.</p> <p>The education institution's internal rules and regulations determine the management of the dormitories in the education institution.</p>	<p>examens nationaux dans ses attributions.</p> <p><u>Article 50:</u> Système d'internat dans un établissement d'enseignement</p> <p>Les apprenants dans les établissements d'enseignement secondaire général, de formation technique et professionnelle de base vivent en internat lorsque l'établissement d'enseignement est autorisé à cet effet par l'agence nationale ayant l'inspection des établissements d'enseignement de base dans ses attributions sur base des normes établies par arrêté du Ministre.</p> <p>Les apprenants des établissements d'enseignement préscolaire et primaire sont externes. Toutefois, les apprenants ayant un handicap qui ne leur permet pas d'être externes peuvent être internes dans des établissements d'enseignement à éducation spéciale.</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur d'un établissement d'enseignement détermine la gestion des dortoirs dans l'établissement d'enseignement.</p>
<p><u>Ingingo va 51:</u> Kugaburira abanyeshuri ku ishuri</p> <p>Umunyeshuri wo mu ishuri ry'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange</p>	<p><u>Article 51:</u> Feeding learners at the education institution</p> <p>A day learner in a public, Government-subsidized and private institution of general,</p>	<p><u>Article 51:</u> Nourrir les apprenants à l'établissement d'enseignement</p> <p>Un apprenant externe dans un établissement public, conventionné et privé d'enseignement</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>n’ubw’inyigisho z’imyuga n’ubumenyiringiro rya Leta, iry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano n’iryigenga wiga ataha, afatira ifunguro rya ku manywa ku ishuri.</p>	<p>technical and vocational basic education takes the meal of the day at the education institution.</p>	<p>général, de formation technique et professionnel de base prend le repas de la journée à l’établissement d’enseignement.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kugena uruhare rw’umubyeyi n’urwa Leta mu kugaburira umunyeshuri ku ishuri rya Leta n’iry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano.</p>	<p>An Order of the Minister determine criteria for determining the contribution of a parent and the Government in the feeding of a learner in a public and Government-subsidized education institution.</p>	<p>Un arrêté du Ministre détermine les critères de détermination de la contribution d’un parent et de l’État dans l’alimentation d’un apprenant dans un établissement d’enseignement public et conventionné.</p>
<p><u>Ingingo ya 52: Icyumba cyihariye</u></p>	<p><u>Article 52: Special room</u></p>	<p><u>Article 52: Chambre spéciale</u></p>
<p>Ishuri ry’uburezi bw’ibanze bw’inyigisho rusange n’iry’inyigisho z’imyuga n’ubumenyiringiro rigomba kugira icyumba cyihariye kirimo ibyangombwa by’ibanze mu rwego rwo kwita ku mwana w’umukobwa.</p>	<p>An institution of general, technical and vocational basic education must have a special room equipped with basic items in the context of caring for the girl child.</p>	<p>Un établissement d’enseignement général, de formation technique et professionnelle de base doit disposer d’une chambre spéciale équipée d’articles de base dans le cadre de la prise en charge de l’enfant de sexe féminin.</p>
<p>Rigira kandi icyumba cyihariye gitangirwamo ubutabazi bw’ibanze ku munyeshuri, umwarimu, umukozi cyangwa undi muntu ugiriye ikibazo ku ishuri.</p>	<p>Also, the education institution has a special room equipped with first-aid equipment for the learner, teacher, staff member or any other person who may have a problem while at the education institution.</p>	<p>L’établissement d’enseignement dispose également d’une chambre spéciale équipée d’un matériel de premiers soins pour l’apprenant, l’enseignant, le personnel ou toute autre personne pouvant avoir un quelconque problème à l’établissement d’enseignement.</p>

<p>UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KURI BURI CYICIRO CY'AMASHURI Y'UBUREZI BW'IBANZE BW'INYIGISHO RUSANGE N'UBW'INYIGISHO Z'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p>	<p>CHAPTER III: SPECIAL PROVISIONS ON EACH CYCLE OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL BASIC EDUCATION INSTITUTIONS</p>	<p>CHAPITRE III: DISPOSITIONS SPÉCIALES SUR CHAQUE CYCLE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE BASE</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Uburezi bwo mu mashuri y'incuke</u></p>	<p><u>Section One: Pre-primary education</u></p>	<p><u>Section première: Enseignement préscolaire</u></p>
<p><u>Ingingo ya 53: Uburezi bwo mu mashuri y'incuke</u></p>	<p><u>Article 53: Pre-primary education</u></p>	<p><u>Article 53: Enseignement préscolaire</u></p>
<p>Uburezi bwo mu mashuri y'incuke butangirwa mu cyiciro kimwe cy'imyaka itatu (3).</p>	<p>A pre-primary education is organised in a single cycle of three (3) years.</p>	<p>L'enseignement préscolaire est organisé en un cycle unique de trois (3) ans.</p>
<p>Icyiciro cy'amashuri y'incuke cyakira abana bafite nibura imyaka itatu (3).</p>	<p>A pre-primary cycle admits children aged at least three (3) years.</p>	<p>Le cycle préscolaire accueille des enfants âgés d'au moins trois (3) ans.</p>
<p>Uburezi bwo mu mashuri y'incuke bugamije kumenyereza umwana kubana n'abandi no gutuma ubwenge bwe bukomeza gukanguka, bukamuhesha uburyo bwo gukina n'abandi bana, gukora imyitozo y'umubiri, iy'injyana n'iy'amaboko. Bugamije kandi gutegura umwana kugira ngo abashe gukurikira neza amashuri abanza.</p>	<p>Pre-primary education aims to train a child to socialise with others, to constantly awaken his or her intelligence, to give him or her an opportunity to play with other children, to do physical, rhythmic and arms exercises. It also aims at preparing a child for primary education.</p>	<p>L'enseignement préscolaire vise à former un enfant à socialiser avec les autres, à éveiller constamment son intelligence, à lui donner l'occasion de jouer avec d'autres enfants, de faire des exercices physiques, rythmiques et avec les bras. Il vise également à préparer un enfant à l'enseignement primaire.</p>
<p>Umwana urangije icyiciro cy'amashuri y'incuke ahabwa inyandiko yemeza ko yarangije icyo cyiciro.</p>	<p>A child who completes a pre-primary cycle is given a document which confirms that he or she has completed the cycle.</p>	<p>Un enfant qui termine l'enseignement préscolaire reçoit un document confirmant qu'il a terminé ce cycle.</p>

<p><u>Ingingo ya 54: Ishyirwaho ry'ishuri ry'incuke</u></p> <p>Ishuri ry'incuke rishyirwaho na:</p> <p>1° Leta;</p> <p>2° abafatanya na Leta ku bw'amasezerano;</p> <p>3° umuntu ku giti cye cyangwa abantu bishyize hamwe.</p>	<p><u>Article 54: Establishment of a pre-primary school</u></p> <p>A pre-primary school is established by:</p> <p>1° the State;</p> <p>2° State partners;</p> <p>3° an individual or an association of persons.</p>	<p><u>Article 54: Création d'une école maternelle</u></p> <p>Une école maternelle est créée par :</p> <p>1° l'État ;</p> <p>2° les partenaires de l'État ;</p> <p>3° une personne physique ou des personnes associées.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Uburezi bwo mu mashuri abanza</u></p>	<p><u>Section 2: Primary education</u></p>	<p><u>Section 2: Enseignement primaire</u></p>
<p><u>Ingingo ya 55: Uburezi bwo mu mashuri abanza</u></p> <p>Uburezi bwo mu mashuri abanza butangwa mu cyiciro kimwe cy'imyaka itandatu (6).</p> <p>Imyaka itatu (3) ya mbere y'amashuri abanza yibanda ku kwigisha gusoma, kwandika no kubara.</p> <p>Guhera ku mwaka wa kane (4) kugera ku mwaka wa gatandatu (6) w'ishuri ribanza hibandwa ku bumenyi rusange butegurira umunyeshuri kwinjira mu cyiciro cya mbere cy'uburezi bwo mu mashuri yisumbuye.</p> <p>Amashuri abanza asozwa n'ikizamini cya Leta gitangirwa impamyabushobozi. Ugitsinze akomereza mu cyiciro cya mbere cy'amashuri</p>	<p><u>Article 55: Primary education</u></p> <p>Primary education is organised in a single cycle of six (6) years.</p> <p>The first three (3) years of primary school focus on teaching reading, writing and numeracy.</p> <p>From fourth (4) year to sixth (6) year of a primary school, the focus is on general knowledge which prepares the learner to enter the first cycle of secondary education.</p> <p>Primary education ends with a national examination with the award of a certificate. The successful learner continues with the first cycle</p>	<p><u>Article 55: Enseignement primaire</u></p> <p>L'enseignement primaire est organisé en un cycle unique de six (6) ans.</p> <p>Les trois (3) premières années de l'école primaire se concentrent sur l'enseignement de lire, écrire et calcul.</p> <p>De la quatrième (4) année à la sixième (6) année de l'école primaire, l'accent est mis sur l'enseignement des connaissances générales qui préparent l'apprenant à entrer dans le premier cycle d'enseignement secondaire.</p> <p>L'enseignement primaire se termine par un examen national sanctionné par un certificat. L'apprenant qui réussit poursuit l'enseignement</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>yisumbuye y'inyigisho rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Imyaka yo gutangira amashuri abanza</p> <p>Umwana atangira kwiga amashuri abanza afite nibura imyaka itandatu (6) y'amavuko.</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Uburenganzira bwo kwiga amashuri abanza</p> <p>Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano. Muri aya mashuri, ikiguzi cy'uburezi cyishingirwa na Leta.</p> <p>Umubyeyi cyangwa undi muntu ufite ububasha bwa kibyezi ku mwana ategetswe kumutangiza ishuri igihe yujuje imyaka yo gatangira amashuri abanza.</p> <p>Umwana ntashobora kuvutswa uburenganzira bwo kwiga amashuri abanza. Umubyeyi cyangwa undi muntu ufite ububasha bwa kibyezi ku mwana amurinda impamvu izo ari zo zose zatuma ata ishuri.</p>	<p>of general secondary education.</p> <p><u>Article 56:</u> Age of entry into primary school</p> <p>A child starts primary school at the age of at least six (6) years old.</p> <p><u>Article 57:</u> Right to primary education</p> <p>Primary education is compulsory and free both in public and Government-subsidised schools. In these schools, the cost of education is covered by the government.</p> <p>A parent or any other person with parental authority over the child is obliged to cause admission of the child to school if the child attains the age of commencing primary education.</p> <p>No child may be deprived of the right to attend primary school. A parent or any other person with parental authority over the child prevents the child from any reason that may cause school dropout.</p>	<p>du premier cycle de l'enseignement secondaire général.</p> <p><u>Article 56:</u> Âge d'entrée à l'école primaire</p> <p>Un enfant commence l'enseignement primaire à l'âge de six (6) ans au moins.</p> <p><u>Article 57:</u> Droit à l'enseignement primaire</p> <p>L'enseignement primaire est obligatoire et gratuit dans les écoles publiques et conventionnées. Dans lesdites écoles, le coût de l'éducation est couvert par l'État.</p> <p>Un parent ou une autre personne ayant l'autorité parentale sur l'enfant est tenu de le faire inscrire à l'école lorsque l'enfant atteint l'âge de commencer l'école primaire.</p> <p>Aucun enfant ne peut être privé du droit de fréquenter l'école primaire. Un parent ou une autre personne avec l'autorité parentale sur l'enfant protège l'enfant contre toute cause pouvant entraîner l'enfant à abandonner l'école.</p>
--	--	---

<p><u>Icyiciro cya 3: Uburezi bwo mu mashuri yisumbuye</u></p> <p><u>Ingingo ya 58: Uburezi mu mashuri yisumbuye</u></p> <p>Uburezi mu mashuri yisumbuye butangirwa mu byiciro bibiri (2) bikurikira:</p> <p>1° icyiciro cya mbere cy'amashuri yisumbuye cy'inyigisho rusange kimara imyaka itatu (3) gisozwa n'ikizamini cya Leta gitangirwa impamyabushobozi. Umunyeshuri ugitsinze akomeza mu cyiciro cya kabiri (2) cy'amashuri yisumbuye y'inyigisho rusange cyangwa ay'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro;</p> <p>2° icyiciro cya kabiri (2) cy'amashuri yisumbuye gikubiyemo amatsinda atatu (3) y'inyigisho. Umunyeshuri urangije icyiciro cya mbere (1) cy'inyigisho rusange ashobora guhitamo:</p> <p>a) urwunge rw'amasomo anyuranye ya siyansi, ubumenyamuntu n'indimi;</p> <p>b) urwunge rw'amasomo mbonezamwuga;</p> <p>c) inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro zo kuva ku rwego rwa gatatu (3) kugeza ku</p>	<p><u>Section 3: Secondary education</u></p> <p><u>Article 58: Secondary education</u></p> <p>Secondary education is provided through the following two (2) cycles:</p> <p>1° the first cycle of ordinary level of education which lasts for three (3) years and is completed by the national examination with the award of a certificate. The successful learner continues with the second (2) cycle of general or technical and vocational secondary education;</p> <p>2° the second cycle of secondary education is comprised of three (3) fields of study. A learner who completes the first cycle of ordinary level of education may choose:</p> <p>a) a combination of various courses of science, humanities and languages;</p> <p>b) a combination of professional courses</p> <p>c) technical and vocational education from level three (3) to level five (5).</p>	<p><u>Section 3: Enseignement secondaire</u></p> <p><u>Article 58: Enseignement secondaire</u></p> <p>L'enseignement secondaire est dispensé dans deux (2) cycles suivants:</p> <p>1° le premier cycle de tronc commun d'une durée de trois (3) ans sanctionné par un examen national avec l'octroi d'un certificat et l'apprenant qui réussit poursuit le deuxième cycle de l'enseignement secondaire général ou technique et professionnelle;</p> <p>2° le deuxième cycle d'enseignement secondaire comprend trois (3) domaines d'enseignement. Un apprenant qui termine le premier cycle de tronc commun peut choisir:</p> <p>a) une combinaison de divers cours de sciences, de sciences humaines et de lettres;</p> <p>b) une combinaison de cours de profession;</p> <p>c) les sections d'enseignement professionnel et technique de niveau trois</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>rwego rwa gatanu (5).</p> <p>Icyiciro cya kabiri (2) cy'amashuri yisumbuye gisozwa n'ikizamini cya Leta gitangirwa impamyabushobozi. Umunyeshuri ugitsinze ahabwa impamyabushobozi kandi uwujuje ibisabwa bishyirwaho n'ikigo gishinzwe amashuri makuru akomeza mu mashuri makuru y'inyigisho rusange cyangwa ay'imyuga n'ubumenyingiro.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Imyaka yo gutangira amashuri yisumbuye</u></p> <p>Umunyeshuri atangira amashuri yisumbuye afite nibura imyaka cumi n'ibiri (12) y'amavuko.</p> <p><u>Ingingo ya 60: Gutangiza inyigisho nshya</u></p> <p>Ishuri ryisumbuye ry'inyigisho rusange cyangwa iry'imyuga n'ubumenyingiro ryifuza gutangiza inyigisho nshya ribisaba mu nyandiko rikabihirwa uburenganzira n'ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'uburezi bw'ibanze mu nshingano.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo ishuri ryisumbuye ry'inyigisho rusange cyangwa iry'imyuga n'ubumenyingiro ryemererwe gutangiza inyigisho nshya.</p>	<p>The second cycle of secondary education is completed by a national examination with the award of a certificate. The successful learner is awarded a certificate and the one who fulfils the requirements of the agency in charge of the institutions of higher learning is enrolled in institutions of higher learning of general or technical and vocational education.</p> <p><u>Article 59: Age of admission in secondary education</u></p> <p>A learner begins secondary education at the age of at least twelve (12) years.</p> <p><u>Article 60: Opening a new combination</u></p> <p>A secondary school of general or technical and vocational education which intends to open a new combination applies in writing and is authorised by the national agency in charge of inspection of basic education.</p> <p>An Order of the Minister determines the criteria for a secondary school of general education or technical and vocational education to be allowed to open a new combination.</p>	<p>(3) à cinq (5).</p> <p>Le deuxième cycle d'enseignement secondaire est sanctionné par un examen national avec l'octroi d'un certificat. L'apprenant qui réussit obtient un certificat et, lorsqu'il remplit les conditions requises par l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur, s'inscrit dans les établissements d'enseignement supérieur général ou technique et professionnelle.</p> <p><u>Article 59: Âge d'admission dans l'enseignement secondaire</u></p> <p>Un apprenant commence l'enseignement secondaire à l'âge d'au moins douze (12) ans.</p> <p><u>Article 60: Ouverture d'une nouvelle combinaison</u></p> <p>Une école secondaire d'enseignement général ou technique et professionnel qui souhaite ouvrir une nouvelle combinaison fait la demande par écrit et est autorisée par l'agence nationale ayant l'inspection de l'enseignement de base dans ses attributions.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les critères pour qu'une école secondaire d'enseignement général ou technique et professionnel soit autorisée à ouvrir une nouvelle combinaison.</p>
---	---	--

<p><u>INTERURO YA III: UBUREZI BWO MU MASHURI MAKURU</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO, UBWOKO, ISHYIRWAHO, ISHINGWA N'IMICUNGIRE BY'AMASHURI MAKURU</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri makuru</u></p> <p><u>Ingingo ya 61: Ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri makuru</u></p> <p>Ibyiciro by'uburezi mu mashuri makuru ni ibi bikurikira:</p> <p>1° icyiciro cya mbere; 2° icyiciro cya kabiri; 3° icyiciro cya gatatu.</p> <p><u>Ingingo ya 62: Icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru</u></p> <p>Icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru y'inyigisho rusange cyangwa ay'imyuga n'ubumenyigiro ni icyiciro cy'inyigisho zihabwa umunyeshuri urangije amashuri yisumbuye gitangirwamo impamyabumenyi ya «Diploma», iya «Advanced Diploma» kigasozwa n'impamyabumenyi isumba izindi</p>	<p><u>TITLE III: HIGHER EDUCATION</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: CYCLES, TYPES, ESTABLISHMENT AND MANAGEMENT OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</u></p> <p><u>Section One: Cycles of higher education</u></p> <p><u>Article 61: Cycles of higher education</u></p> <p>The cycles of higher education are the following:</p> <p>1 ° undergraduate; 2 ° graduate; 3 ° postgraduate.</p> <p><u>Article 62: Undergraduate</u></p> <p>The undergraduate cycle of higher learning of general or technical and vocational education is a level of study undertaken by a learner who has completed secondary education which leads to the award of either a Diploma or an Advanced Diploma and which ends with the highest degree at this cycle which is a Bachelor's</p>	<p><u>TITRE III: ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: CYCLES, TYPES, CRÉATION ET GESTION DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</u></p> <p><u>Section première: Cycles d'enseignement supérieur</u></p> <p><u>Article 61: Cycles d'enseignement supérieur</u></p> <p>Les cycles d'enseignement supérieur sont les suivants :</p> <p>1 ° le premier cycle; 2 ° le deuxième cycle; 3 ° le troisième cycle.</p> <p><u>Article 62: Premier cycle d'enseignement supérieur</u></p> <p>Le premier cycle d'enseignement supérieur général ou technique et professionnel est un niveau d'étude entrepris par un apprenant qui a terminé ses études secondaires qui conduit à l'obtention d'un diplôme ou d'un baccalauréat et qui se termine par un diplôme le plus élevé de ce cycle qui est le diplôme de « Bachelor's</p>
--	--	--

<p>muri iki cyiciro ariyo ya «Bachelor's Degree».</p> <p><u>Ingingo ya 63:</u> Icyiciro cya kabiri cy'amashuri makuru</p> <p>Icyiciro cya kabiri cy'amashuri makuru y'inyigisho rusange cyangwa ay'imyuga n'ubumenyiringiro ni icyiciro cy'inyigisho zihabwa umunyeshuri urangije icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru gitangirwamo impamyabumenyi ya «Post Graduate Certificate», iya «Post Graduate Diploma » kigasozwa n'impamyabumenyi ihanitse muri iki cyiciro ariyo ya «Masters Degree».</p> <p><u>Ingingo ya 64:</u> Icyiciro cya gatatu cy'amashuri makuru</p> <p>Icyiciro cya gatatu cy'amashuri makuru y'inyigisho rusange cyangwa ay'imyuga n'ubumenyiringiro ni icyiciro cy'amasomo ahabwa umunyeshuri urangije icyiciro cya kabiri cy'amashuri makuru gitangirwamo impamyabumenyi yo ku rwego rw'ikirenga ariyo ya "Doctorate Degree".</p> <p><u>Ingingo ya 65:</u> Ibigenderwaho kugira ngo hatangwe impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibigenderwaho kugira ngo hatangwe impamyabumenyi cyangwa</p>	<p>Degree.</p> <p><u>Article 63:</u> Graduate</p> <p>The graduate cycle of higher education in general education or technical and vocational education is a level of study undertaken by a learner who has completed the undergraduate cycle and which leads to the award of a Post Graduate Certificate or a Post Graduate Diploma and the highest degree at this cycle is the Master's Degree.</p> <p><u>Article 64:</u> Postgraduate</p> <p>The postgraduate cycle of higher education in general education or technical and vocational education is a level of study undertaken by a learner who has completed the graduate level and which leads to the award of a Doctorate Degree.</p> <p><u>Article 65:</u> Criteria for the award of a degree or a certificate</p> <p>An Order of the Minister determines criteria for the award of degree or certificate in the</p>	<p>Degree ».</p> <p><u>Article 63:</u> Deuxième cycle d'enseignement supérieur</p> <p>Le deuxième cycle de l'enseignement supérieur général ou technique et professionnel est un niveau d'études entrepris par un apprenant qui a terminé le premier cycle d'enseignement supérieur et qui conduit à l'obtention d'un certificat d'études supérieures ou d'un diplôme d'études supérieures et le diplôme le plus élevé de ce cycle est le diplôme de Maîtrise.</p> <p><u>Article 64:</u> Troisième cycle d'enseignement supérieur</p> <p>Le troisième cycle d'enseignement supérieur général ou technique et professionnel est un niveau d'études entrepris par un apprenant qui a terminé le deuxième cycle d'enseignement supérieur et qui est sanctionné par un diplôme de Doctorat.</p> <p><u>Article 65:</u> Critères d'octroi d'un diplôme ou d'un certificat</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les critères d'octroi des diplômes ou certificats prévus dans</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>impamyabushobozi ziteganyijwe mu cyiciro cya mbere, icya kabiri n'icya gatatu by'amashuri makuru.</p>	<p>undergraduate, graduate and postgraduate cycles of higher education.</p>	<p>le premier, le deuxième et le troisième cycle d'enseignement supérieur.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ubwoko bw'amashuri makuru</p>	<p><u>Section 2:</u> Types of institutions of higher learning</p>	<p><u>Section 2:</u> Types d'établissements d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 66:</u> Ubwoko bw'amashuri makuru</p>	<p><u>Article 66:</u> Types of institutions of higher learning</p>	<p><u>Article 66:</u> Types d'établissements d'enseignement supérieur</p>
<p>Ubwoko bw'amashuri makuru ni ubu bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° kaminuza; 2 ° politekiniki; 3 ° ishuri rikuru rifite inshingano zihariye; 4 ° koleji; 5 ° ishuri rikuru mbonezamwuga. 	<p>Types of institutions of higher learning are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° university; 2° polytechnic; 3° specialised institute; 4° college; 5° professional institute. 	<p>Les types d'établissements d'enseignement supérieur sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° l'université; 2° la polytechnique; 3° l'institut spécialisé; 4° le collège; 5° l'institut professionnel;
<p>Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryitwe Kaminuza, Politekiniki, Ishuri rikuru rifite inshingano zihariye, Koleji cyangwa Ishuri rikuru mbonezamwuga.</p>	<p>An Order of the Minister determines requirements for an institution of higher learning to be a university, a polytechnic, a specialized institute, a college or a professional institute.</p>	<p>Un arrêté du Ministre détermine les conditions requises pour qu'un établissement d'enseignement supérieur soit une université, une polytechnique, un institut spécialisé, un collège ou un institut professionnel.</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ishyirwaho cyangwa Ishingwa ry'ishuri rikuru</p>	<p><u>Section 3:</u> Establishment or foundation of an institution of higher learning</p>	<p><u>Section 3:</u> Création ou fondation d'un établissement d'enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 67:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru rya Leta</p>	<p><u>Article 67:</u> Establishment of a public institution of higher learning</p>	<p><u>Article 67:</u> Création d'un établissement d'enseignement supérieur public</p>
<p>Ishuri rikuru rya Leta rishyirwaho n'itegeko.</p>	<p>A public institution of higher learning is</p>	<p>Un établissement d'enseignement supérieur</p>

<p><u>Ingingo ya 68:</u> Ishingwa ry'ishuri rikuru ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano</p> <p>Ishuri rikuru ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rishingwa hashingiwe ku masezerano Leta igirana n'uwo bafatanyije rikemererwa gutangira gukora kandi rigahabwa ubuzimagatozi n'iteka rya Minisitiri hashingiwe kuri raporo y'ubugenzuzi y'ikigo gishinzwe amashuri makuru.</p> <p><u>Ingingo ya 69:</u> Ishingwa ry'ishuri rikuru ryigenga</p> <p>Ishuri rikuru ryigenga rishingwa n'umuntu ku giti cye cyangwa abantu bishyize hamwe mu buryo bwemewe n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 70:</u> Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora</p> <p>Kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora, nyiraryo abisaba ikigo gishinzwe amashuri makuru mu nyandiko igaragaza by'umwihariko ibi bikurikira:</p>	<p>established by a law.</p> <p><u>Article 68:</u> Foundation of a Government-subsidized institution of higher learning</p> <p>A Government-subsidized institution of higher learning is founded on the basis of an agreement between the Government and its partner and it is granted accreditation and legal personality by an Order of the Minister upon inspection report of the agency in charge of the institutions of higher learning.</p> <p><u>Article 69:</u> Foundation of a private institution of higher learning</p> <p>A private institution of higher learning is founded by an individual or an association of persons in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 70:</u> Requirements for accreditation of a private institution of higher learning</p> <p>In order for an institution of higher learning to be accredited, the owner applies, in writing, to the Agency in charge of institutions of higher learning and the application particularly indicates the following:</p>	<p>public est créé par une loi.</p> <p><u>Article 68:</u> Fondation d'un établissement d'enseignement supérieur conventionné</p> <p>Un établissement d'enseignement supérieur conventionné est fondé sur base d'une convention conclue entre l'État et son partenaire et un arrêté du Ministre lui accorde l'accréditation et la personnalité juridique sur base d'un rapport d'inspection de l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur.</p> <p><u>Article 69:</u> Fondation d'un établissement d'enseignement supérieur privé</p> <p>Un établissement d'enseignement supérieur privé est fondé par une personne physique ou des personnes associées conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 70:</u> Conditions d'accréditation d'un établissement d'enseignement supérieur privé</p> <p>Pour qu'un établissement d'enseignement supérieur privé soit accrédité, son propriétaire adresse une demande écrite à l'agence ayant les établissements d'enseignement supérieur dans ses attributions et cette demande indique particulièrement ce qui suit:</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>1 ° umwirondoro we n’uw’ishuri ateganya gutanziza;</p> <p>2 ° ibyangombwa bifasha mu myigire n’imyigishirize;</p> <p>3 ° abarimu ateganya gukoresha;</p> <p>4 ° abakozi n’Umutungo.</p> <p>Iteka rya Minisitiri risobanura ku buryo burambuye ibikubiye mu gika cya mbere cy’iyi ngingo. Rishobora kandi kugena ibindi bisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora.</p> <p><u>Ingingo va 71: Kwemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri ryemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora kandi rikariha ubuzimagatozi hashingiwe kuri raporo y’ubugenzuzi bw’Ikigo gishinzwe amashuri makuru. Rigaragaza kandi ubwoko bw’ishuri, ibyiciro by’inyigisho, ishami ryemerewe, inyigisho ryemerewe, koleji cyangwa ikigo cy’ubushakashatsi birishamikiyeho n’impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi ryemerewe gutanga.</p>	<p>1 ° identification of the owner and that of the institution that he or she intends to start;</p> <p>2 ° learning and teaching facilities;</p> <p>3 ° proposed teaching staff;</p> <p>4 ° staff and assets.</p> <p>An Order of the Minister specifies provisions of Paragraph One of this Article. It may also determine other requirements for accreditation of a private institution of higher learning.</p> <p><u>Article 71: Accreditation of a private institution of higher learning</u></p> <p>An Order of the Minister grants accreditation and legal personality to a private institution of higher learning upon inspection report of the agency in charge of the institutions of higher learning. It also specifies the type of institution, cycles, accredited faculty and programmes, affiliated college or research centre and the degree, diploma or certificate it is authorised to award.</p>	<p>1 ° l’identification du propriétaire et celle de l’établissement qu’il prévoit de démarrer ;</p> <p>2 ° les installations d’apprentissage et d’enseignement;</p> <p>3 ° le personnel enseignant prévu;</p> <p>4 ° le personnel et les actifs.</p> <p>Un arrêté du Ministre spécifie le contenu de l’alinéa premier du présent article. Il peut aussi déterminer d’autres conditions d’accréditation d’un établissement d’enseignement supérieur privé.</p> <p><u>Article 71: Accréditation d’un établissement d’enseignement supérieur privé</u></p> <p>Un arrêté du Ministre accorde l’accréditation et la personnalité juridique à un établissement d’enseignement supérieur privé sur base d’un rapport d’inspection de l’agence chargée des établissements d’enseignement supérieur. Il précise aussi le type d’établissement, les cycles, la faculté et les programmes agréés, le collège ou le centre de recherche y affilié ainsi que le diplôme ou certificat qu’il est autorisé à décerner.</p>
--	---	--

<p><u>Iciviro cya 4: Imicungire y’ishuri rikuru</u></p> <p><u>Ingingo ya 72: Imicungire y’ishuri rikuru</u></p> <p>Ishuri rikuru rya Leta ricungwa na Leta. Itegeko rishyiraho ishuri rikuru rya Leta rigena urwego rurireberera.</p> <p>Amasezerano ashiraho ishuri rikuru ry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano agena urwego ruricunga rukanarireberera.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y’ishuri rikuru ryigenga agena urwego ruricunga rukanarireberera.</p>	<p><u>Section 4: Management of an institution of higher learning</u></p> <p><u>Article 72: Management of an institution of higher learning</u></p> <p>A public institution of higher learning is managed by the Government. The Law establishing a public institution of higher learning determines the supervising organ of that institution.</p> <p>The agreement establishing a Government-subsidised institution of higher learning determines the managing and supervising organ of that institution.</p> <p>The internal rules and regulations of a private institution of higher learning determine the managing and supervising organ of that institution.</p>	<p><u>Section 4: Gestion d’un établissement d’enseignement supérieur</u></p> <p><u>Article 72: Gestion d’un établissement d’enseignement supérieur</u></p> <p>Un établissement d’enseignement supérieur public est géré par l’État. La loi portant création d’un établissement d’enseignement supérieur public détermine l’organe de supervision de cet établissement.</p> <p>La convention portant création d’un établissement d’enseignement supérieur conventionné détermine l’organe de gestion et de supervision de cet établissement.</p> <p>Le règlement intérieur d’un établissement d’enseignement supérieur privé détermine l’organe de gestion et de supervision de cet établissement.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBUBASHA N’INSHINGANO BY’ISHURI RIKURU</u></p> <p><u>Ingingo ya 73: Ububasha bw’ishuri rikuru</u></p> <p>Ishuri rikuru rifite ububasha bukurikira:</p>	<p><u>CHAPTER II: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</u></p> <p><u>Article 73: Powers of an institution of higher learning</u></p> <p>An institution of higher learning has the following powers:</p>	<p><u>CHAPITRE II: POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS D’UNE INSTITUTION D’ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</u></p> <p><u>Article 73: Pouvoirs d’une institution d’enseignement supérieur</u></p> <p>Une institution d’enseignement supérieur a les pouvoirs suivants:</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'inyigisho ritanga hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>2° gutanga impamyabushobozi ku bantu basoza inyigisho z'igihe gito;</p> <p>3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye mu bijyanye n'uburezi n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>4° gutanga amashimwe n'ibihembo ku bikorwa ntangarugero;</p> <p>5° kuzamura mu ntera abarimu, abashakashatsi n'abakozi bayo hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>By'umwihariko, ishuri rikuru ryemerewe gutanga impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu rifite ububasha bwo gutanga impamyabumenyi y'icyubahiro hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 74:</u> Inshingano z'ishuri rikuru</p> <p>Ishuri rikuru rifite inshingano zikurikira:</p>	<p>1° to award degrees at cycles of education it offers in accordance with relevant laws;</p> <p>2° to award certificates to candidates who successfully complete short-time training courses;</p> <p>3° to conclude partnership and cooperation agreements with different organs in charge of education and with other national and foreign institutions of higher learning in accordance with relevant laws;</p> <p>4° to award merit titles and awards that recognize exemplary achievements;</p> <p>5° to promote their lecturers, researchers and staff in accordance with relevant laws.</p> <p>In particular, an institution of higher learning with the power to award a postgraduate degree has power to award an honorary degree in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 74:</u> Responsibilities of an institution of higher learning</p> <p>An institution of higher learning has the</p>	<p>1° octroyer des diplômes des cycles d'enseignement dispensé conformément à la législation en la matière;</p> <p>2° octroyer aux candidats les certificats sanctionnant les formations de courte durée;</p> <p>3° conclure des accords de partenariat et de coopération avec différents organes chargés de l'éducation et avec d'autres établissements d'enseignement supérieur nationaux et étrangers conformément à la législation en la matière;</p> <p>4° décerner des titres de mérite et des prix pour récompenser les réalisations exemplaires;</p> <p>5° avancer en grade leurs enseignants, chercheurs et membres du personnel conformément à la législation en la matière.</p> <p>En particulier, un établissement d'enseignement supérieur habilité à décerner un diplôme de troisième cycle a le pouvoir de décerner un diplôme d'honneur conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 74:</u> Attributions d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p>Une institution d'enseignement supérieur a les</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>1° gutegura integanyanyigisho yemezwa n'ikigo gishinzwe amashuri makuru;</p> <p>2° gutanga inyigisho zo ku rwego rw'amashuri makuru zisozwa n'impamyabushobozi cyangwa n'impamyabumenyi ryemerewe gutanga;</p> <p>3° gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu nzego zose z'ubumenyi, ikoranabuhanga no ku bibazo binyuranye byo ku rwego rw'igihugu, iby'akarere n'iby'ibyo ku rwego rw'isi;</p> <p>4° gutangaza no kumenyekanisha ibyavuye mu bushakashatsi;</p> <p>5° gutanga ubumenyi, hakoreshejwe uburyo bw'imbona nkubone, iyakure cyangwa byombi no guteza imbere ikoranabuhanga; hagamijwe guhanga umurimo;</p> <p>6° guteza imbere uburere, umuco n'indangagaciro za kinyarwanda;</p> <p>7° kugira uruhare mu gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'Igihugu.</p>	<p>following responsibilities:</p> <p>1 ° to develop a curriculum to be approved by the agency in charge of the institutions of higher learning;</p> <p>2 ° to offer higher education courses leading to the award of certificates or degrees that it is authorised to award;</p> <p>3 ° to carry out and promote research in all scientific and technological disciplines and on different issues at the national, regional and global level;</p> <p>4 ° to publish and disseminate research findings;</p> <p>5 ° to impart knowledge and skills through face-to-face learning, distance learning or both and promote technology for job creation purposes;</p> <p>6 ° to promote education, Rwandan culture and values;</p> <p>7 ° to contribute in solving other national development related issues.</p>	<p>attributions suivantes:</p> <p>1 ° élaborer un programme d'enseignement devant être approuvé par l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur;</p> <p>2 ° dispenser des cours d'enseignement supérieur sanctionnés par des certificats ou diplômes qu'il est autorisé à décerner;</p> <p>3 ° faire et promouvoir la recherche dans tous les domaines de la science et de la technologie et sur différents problèmes au niveau national, régional et mondial;</p> <p>4 ° publier et disséminer les résultats de recherche;</p> <p>5 ° transmettre des connaissances et compétences par le biais d'un modèle d'apprentissage face-à-face, à distance ou mixte et promouvoir la technologie en vue de la création d'emplois;</p> <p>6 ° promouvoir l'éducation, la culture et les valeurs rwandaises;</p> <p>7 ° contribuer à résoudre d'autres problèmes liés au développement national.</p>
---	--	---

<p>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU</p> <p>Icyiciro cya mbere: Gufungura, gufunga, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru</p> <p>ingingo ya 75: Gufungura, gufunga, guhindura ubwoko, kwimurira ahandi cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho by'ishuri rikuru</p> <p>Gufungura, gufunga, guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru rya Leta cyangwa kwimurira ahandi icyicaro cyaryo bigenwa n'itegeko rishyiraho iryo shuri rikuru.</p> <p>Gufungura, gufunga, guhindura ubwoko cyangwa kwimurira ahandi icyicaro cy'ishuri rikuru ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga bigenwa n'iteka rya Minisitiri hashingiwe ku bugenzuzi bw'ikigo gishinzwe amashuri makuru.</p> <p>Ikigo gishinzwe amashuri makuru kigena uburyo</p>	<p>CHAPTER III: ORGANISATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</p> <p>Section one: Establishment, closure, relocation of a college, a school, a faculty, a department or research institute affiliated to an institution of higher learning, upgrading the cycle or changing the type of institution of higher learning</p> <p>Article 75: Establishment, closure, change of type, relocation or upgrading the cycle of institution of higher learning</p> <p>The establishment, closure or change of type of a public institution of higher learning or the relocation of the head office of the institution are determined by Law establishing the institution.</p> <p>The establishment, closure, change of type or relocation of the head office of government-subsidized or private institution of higher learning is determined by an Order of the Minister, upon inspection of the agency in charge of the institutions of higher learning.</p> <p>The agency in charge of the institutions of higher</p>	<p>CHAPITRE III: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p>Section première: Ouverture, fermeture, délocalisation d'un collège, d'une école, d'une faculté, d'un département ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur, rehaussement du cycle ou changement du type d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p>Article 75: Ouverture, fermeture, changement de type, délocalisation, rehaussement du cycle d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p>L'ouverture, fermeture ou changement de type d'une institution publique d'enseignement supérieur ou la délocalisation de son siège sont déterminés par une loi portant création de cette institution.</p> <p>L'ouverture, fermeture, changement de type ou délocalisation de siège d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée est déterminé par un arrêté du Ministre, sur base de l'inspection de l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur.</p> <p>L'agence chargée des établissements</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>bwo kuzamura icyiciro cy'inyigisho cy'ishuri rikuru rya Leta, iry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga.</p> <p>Ikigo gishinzwe amashuri makuru, kibisabwe n'ishuri rikuru, cyemeza porogaramu z'inyigisho nshya, kuvugurura porogaramu z'inyigisho cyangwa guhindura inzego n'ibyiciro by'ishuri rikuru rya Leta, iry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga.</p> <p><u>Ingingo va 76:</u> Gufungura, gufunga kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru</p> <p>Ikigo gishinzwe amashuri makuru cyemeza gufungura, gufunga, kwimurira ahandi Koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru rya Leta, iry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga.</p>	<p>learning determines modalities for upgrading the cycle of a public, government-subsidized or private institution of higher learning.</p> <p>The agency in charge of the institutions of higher learning, upon request by an institution of higher learning, approves new academic programme, review of academic programme or review of level and cycle of education of a public, a government-subsidized or a private institution of higher learning.</p> <p><u>Article 76:</u> Establishment, closure or relocation of a college, a school, a faculty, a department or a research institute affiliated to an institution of higher learning</p> <p>The Agency in charge of the institutions of higher learning approves the establishment, closure or relocation of a college, a school, a faculty, a department or a research institute affiliated to a public, a government-subsidized or a private institution of higher learning.</p>	<p>d'enseignement supérieur détermine les modalités de rehaussement du cycle d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée.</p> <p>L'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur, sur demande d'une institution d'enseignement supérieur, approuve les nouveaux programmes académiques, la révision des programmes académiques ou la révision des niveaux et des cycles d'enseignement d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée.</p> <p><u>Article 76:</u> Ouverture, fermeture ou délocalisation d'un collège, d'une école, d'une faculté, d'un département ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur</p> <p>L'Agence chargée des établissements d'enseignement supérieur approuve l'ouverture, la fermeture ou la délocalisation d'un collège, d'une école, d'une faculté, d'un département ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 77:</u> Ibishingirwaho kugira ngo hemerwe inyigisho nshya, kuzamura urwego cyangwa icyiciro by'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri</p> <p>Gusaba kwemeza inyigisho nshya, kuzamura urwego cyangwa icyiciro by'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru bisabwa mu nyandiko ikigo gishinzwe amashuri makuru bikoze n'uhagarariye ishuri rikuru.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryemererwe inyigisho nshya, kuzamura urwego n'icyiciro by'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru.</p> <p><u>Ingingo ya 78:</u> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga rifungure Koleji, ishuri ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi birishamikiyeho</p> <p>Kugira ngo ishuri rikuru ryigenga rifungure Koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi birishamikiyeho bisabwa mu nyandiko ikigo gishinzwe amashuri Makuru, bikoze n'uhagarariye ishuri rikuru.</p>	<p><u>Article 77:</u> Criteria for accreditation of a new academic programme, upgrading a level or a cycle of education or changing the type of institution</p> <p>Application for accreditation of a new academic programme, upgrading a level or a cycle of education or change of the type of an institution of higher learning is submitted in writing to the agency in charge of the institutions of higher learning by the representative of an institution of higher learning.</p> <p>An Order of the Minister determines the criteria for accreditation of new academic programmes, upgrading level and cycle of education or change of the type of institution of higher learning.</p> <p><u>Article 78:</u> Requirements for opening a college, a school, a faculty, a department or an affiliated research institute for a private institution of higher learning</p> <p>Application for opening a college, a school, a department or an affiliated research institute of a private institution of higher learning is made by the representative of the institution in writing to the agency in charge of the institutions of higher</p>	<p><u>Article 77:</u> Critères d'accréditation d'un nouveau programme académique, de rehaussement du niveau ou du cycle d'enseignement ou de changement du type d'établissement</p> <p>La demande d'accréditation d'un nouveau programme académique, de rehaussement du niveau ou du cycle d'enseignement ou de changement du type d'institution est faite par écrit par le représentant de l'établissement d'enseignement supérieur auprès de l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les critères d'accréditation des nouveaux programmes académiques, de rehaussement du niveau et cycle d'enseignement ou de changement du type d'institution d'enseignement supérieur.</p> <p><u>Article 78:</u> Conditions pour ouvrir un collège, une école, une faculté, un département ou un institut de recherche affilié par un établissement d'enseignement supérieur privé</p> <p>La demande d'ouverture d'un collège, d'une école, d'un département ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur privée est adressée par écrit par le représentant de l'institution à l'agence</p>
--	---	---

<p>Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gufungura koleji, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru ryigenga.</p> <p><u>Iciviro cya 2:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru</p> <p><u>Ingingo va 79:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta</p> <p>Kugabanyamo ishuri rikuru rya Leta andi mashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe (1) rya Leta bikorwa n'Itegeko.</p> <p><u>Ingingo va 80:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano</p> <p>Kugabanyamo ishuri rikuru ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano andi mashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanya amashuri makuru y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe bikorwa</p>	<p>learning.</p> <p>An Order of the Minister determines the requirements for opening a college, a faculty or an affiliated research institute of a private institution of higher learning.</p> <p><u>Section 2:</u> Splitting or merging of institutions of higher learning</p> <p><u>Article 79:</u> Splitting or merging public institutions of higher learning</p> <p>Splitting of a public institution of higher learning into two (2) or several other public institutions of higher learning or merging of two (2) or several public institutions of higher learning into one public institution of higher learning are carried out by a Law.</p> <p><u>Article 80:</u> Splitting or merging Government-subsidized institutions of higher learning</p> <p>Splitting of a Government-subsidized institution of higher learning in two (2) or several other Government-subsidized institutions of higher learning or merging of two (2) or several Government-subsidized institutions of higher learning into one institution of higher learning is</p>	<p>chargée des établissements d'enseignement supérieur.</p> <p>Un Arrêté du Ministre détermine les conditions requises pour l'ouverture d'un collège, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur privée.</p> <p><u>Section 2:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur</p> <p><u>Article 79:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques</p> <p>La scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques ainsi que la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques en une seule institution d'enseignement supérieur publique se font par une loi.</p> <p><u>Article 80:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées</p> <p>La scission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées en une seule institution</p>
---	--	---

<p>hashingiwe ku masezerano akorwa hagati y'impande zombi bikemezwa n'iteka rya Minisitiri.</p> <p><u>Ingingo va 81:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga</p> <p>Kugabanyamo ishuri rikuru ryigenga andi mashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe (1) bikorwa n'iteka rya Minisitiri.</p> <p><u>Ingingo va 82:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta</p> <p>Iyo habayeho kugabanyamo ishuri rikuru rya Leta amashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi, ishuri rikuru rigabanyijwe riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Buri shuri rikuru rishya rishyirwaho n'itegeko.</p> <p>Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya rishyirwaho n'itegeko.</p>	<p>carried out through provisions of the agreement signed between both parties and approved by an Order of the Minister.</p> <p><u>Article 81:</u> Splitting or merging private institutions of higher learning</p> <p>Splitting of a private institution of higher learning into two (2) or several other private institutions of higher learning or merging of two (2) or several private institutions of higher learning into one institution of higher learning is carried out through an Order of the Minister.</p> <p><u>Article 82:</u> Effects of splitting or merging public institutions of higher learning</p> <p>Where a public institution of higher learning is split into two (2) or several institutions of higher learning, it is dissolved and loses its legal personality. Each new public institution of higher learning is established by a Law.</p> <p>Where two (2) or several public institutions of higher learning are merged, each of them is dissolved and loses its legal personality. The institution of higher learning formed as a result of the merger is established by a Law.</p>	<p>d'enseignement supérieur, se fait sur base d'une convention signée entre les deux parties et approuvé par arrêté du Ministre.</p> <p><u>Article 81:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur privées</p> <p>La scission d'une institution d'enseignement supérieur privée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées en une seule institution d'enseignement supérieur se fait par arrêté du Ministre.</p> <p><u>Article 82:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques</p> <p>En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur, cette institution est dissoute et perd sa personnalité juridique. Chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur est créée par une loi.</p> <p>En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques, chacune d'entre elles est dissoute et perd sa personnalité juridique. L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo va 83:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanyanya amashuri makuru y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga</p> <p>Iyo habayeho kugabanyamo ishuri rikuru ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga andi mashuri makuru, buri shuri rikuru rishya rihabwa ubuzima gatozi n'iteka rya Minisitiri.</p> <p>Iyo habayeho ikomatanyanya ry'amashuri makuru y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano cyangwa ayigenga abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi.</p> <p>Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanyanya rihabwa ubuzimagatozi n'iteka rya Minisitiri.</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo</p> <p><u>Ingingo va 84:</u> Impamvu zo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo</p> <p>Ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo, rishobora gufungwa by'agateganyo kubera imwe mu</p>	<p><u>Article 83:</u> Effects of splitting or merging Government-subsidized or private institutions of higher learning</p> <p>Where a Government-subsidized or private institution of higher learning is split, each new institution of higher learning formed is granted legal personality by an Order of the Minister.</p> <p>Where two (2) or several Government-subsidized or private institutions of higher learning are merged, each of them is dissolved and loses its legal personality.</p> <p>The institution of higher learning formed as a result of the merger is granted legal personality by an Order of the Minister.</p> <p><u>Section 3:</u> Temporary closure of an institution of higher learning</p> <p><u>Article 84:</u> Reasons for temporary closure of an institution of higher learning or its faculty</p> <p>An institution of higher learning or its faculty may be temporarily closed for any of the</p>	<p>est créée par une loi.</p> <p><u>Article 83:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur conventionnées ou privées</p> <p>En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur créée obtient la personnalité juridique par arrêté du Ministre.</p> <p>En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées ou privées, chacune d'entre elles est dissoute et perd sa personnalité juridique.</p> <p>L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique par arrêté du Ministre.</p> <p><u>Section 3:</u> Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><u>Article 84:</u> Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté</p> <p>Une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté peut être temporairement fermée pour</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>mpamvu zikurikira:</p> <p>1° kutubahiriza ibiteganywa n’iri tegeko kimwe n’andi mategeko akurikizwa mu gihugu mu bijyanye n’imikorere n’imitunganyirize by’amashuri makuru;</p> <p>2° umutekano muke;</p> <p>3° kutubahiriza ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru;</p> <p>4° bisabwe na nyir’ishuri.</p> <p><u>Ingingo ya 85:</u> Ifatwa n’ivanwaho ry’icyemezo cyo gufunga by’agateganyo ishuri rikuru, Koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy’ubushakashatsi birishamikiyeho</p> <p>Icyemezo cyo gufunga by’agateganyo ishuri rikuru rya Leta, iry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano, iryigenga, Koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy’ubushakashatsi birishamikiyeho gifatwa n’ikigo gishinzwe amashuri makuru.</p>	<p>following reasons:</p> <p>1° failure to comply with provisions of this Law as well as other laws in force in Rwanda applicable to the organisation and functioning of higher education;</p> <p>2° insecurity;</p> <p>3° failure to comply with standards of higher education;</p> <p>4° upon request by the owner of the institution of higher learning.</p> <p><u>Article 85:</u> Taking and withdrawal of a decision to temporarily close an institution of higher learning, its college, school, faculty, department or its affiliated research institute</p> <p>The decision to temporarily close a public, a government-subsidized or a private institution of higher learning, its college, school, faculty, department or an affiliated research institute is made by the agency in charge of the institutions of higher learning.</p>	<p>l’une des raisons suivantes:</p> <p>1° la non-conformité aux dispositions de la présente loi et celles d’autres lois en vigueur au Rwanda applicables à l’organisation et au fonctionnement de l’enseignement supérieur;</p> <p>2° l’insécurité;</p> <p>3° le non-respect des normes applicables à l’enseignement supérieur;</p> <p>4° sur demande du propriétaire de l’institution d’enseignement supérieur.</p> <p><u>Article 85:</u> Prise et levée d’une décision de fermeture temporaire d’une institution d’enseignement supérieur, son collège, son école, sa faculté, son département ou un institut de recherche y affilié</p> <p>La décision de fermeture temporaire d’une institution d’enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée, son collègue, sa faculté, son département ou un institut de recherche y affilié, est prise par l’agence chargée des établissements d’enseignement supérieur.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo va 86:</u> Itangazwa ry'icyemezo cyo gufunga by'agateganyo ishuri rikuru, Koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi birishamikiyeho n'iry'icyo kuvanaho ifungwa</p> <p>Ikigo gishinzwe amashuri makuru gitangaza icyemezo cyo gufunga cyangwa kuvanaho icyemezo cyo gufunga by'agateganyo porogaramu z'inyigisho cyangwa ibikorwa by'ishuri rikuru rya Leta, iry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano, iryigenga, koleji, ishami, ishuri, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi birishamikiyeho nibura mu kinyamakuru kimwe (1) gikorera mu Rwanda.</p> <p>Icyemezo cyafashwe kimenyeshwa mu nyandiko nyir'ishuri rikuru cyangwa urihagarariye imbere y'amategeko mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi uhereye umunsi icyemezo cyafatiwe.</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Gufunga burundu ishuri rikuru</p> <p><u>Ingingo va 87:</u> Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo</p> <p>Ishuri rikuru rya Leta, iry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano, iryigenga cyangwa ishami</p>	<p><u>Article 86:</u> Publication and withdrawal of the decision to temporarily close an institution of higher learning, its college, school, faculty, department or an affiliated research institute</p> <p>The agency in charge of the institutions of higher learning publishes the decision to close academic programmes or operations of a public, government-subsidized or private institution of higher learning or its college, school, faculty, department or affiliated research institute or to withdraw such a decision at least in one (1) media outlets based in Rwanda.</p> <p>The owner of the institution of higher learning or its legal representative is notified in writing of the decision, within seven (7) working days from the date of taking that decision.</p> <p><u>Section 4:</u> Permanent closure of an institution of higher learning</p> <p><u>Article 87:</u> Reasons for permanent closure of an institution of higher learning or its faculty</p> <p>A public, Government-subsidized or private institution of higher learning or its faculty may</p>	<p><u>Article 86:</u> Publication de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur, son collège, son école, sa faculté, son département ou un institut de recherche y affilié et de la levée de ladite décision</p> <p>L'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur publie la décision de suspendre des programmes académiques ou des opérations d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée ou de son collège, son école, sa faculté, son département ou son institut de recherche ou de lever une telle décision dans au moins un (1) journal basé au Rwanda.</p> <p>Le propriétaire de l'institution d'enseignement supérieur ou son représentant légal est notifié par écrit de la décision endéans sept (7) jours ouvrables à partir de la date de la prise de décision.</p> <p><u>Section 4:</u> Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><u>Article 87:</u> Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté</p> <p>Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée ou sa faculté</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>ryaryo rishobora gufungwa burundu kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° kuba ishuri rikuru ryananiwe kuvanaho impamvu zatumye rifungwa by'agateganyo mu gihe kigenwa n'icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo;</p> <p>2° iyo byumvikanyweho n'abagiranye amasezerano ku ishuri rikuru ry'abafatany na Leta ku bw'amasezerano cyangwa bisabwe na nyir'ishuri ku ishuri rikuru ryigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 88: Icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru</u></p> <p>Gufunga burundu ishuri rikuru rya Leta bikorwa n'Itegeko.</p> <p>Gufunga burundu ishuri rikuru ry'abafatany na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga bikorwa n'iteka rya Minisitiri.</p> <p>Gufunga burundu ishuri rikuru rya Leta, iry'abafatany na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga bikorwa hashingiwe ku mpamvu zigaragazwa na raporo y'ubugenzuzi y'Ikigo gishinzwe Amashuri Makuru. Iyo raporo ishyikirizwa Minisitiri.</p>	<p>be permanently closed due to any of the following reasons:</p> <p>1° failure by the institution of higher learning to address the causes of its temporary closure within the period determined by the temporary closing decision;</p> <p>2° mutual agreement by the parties in case of a Government-subsidized institution of higher learning or upon request by the owner in case of a private institution of higher learning.</p> <p><u>Article 88: Decision to permanently close an institution of higher learning</u></p> <p>Permanent closure of a public institution of higher learning is done by a law.</p> <p>Permanent closure of a Government-subsidized or a private institution of higher learning by an Order of the Minister.</p> <p>Inspection report of an agency in charge of the institutions of higher learning indicating reasons for requesting a permanent closure of a public, Government-subsidized or private institution of higher learning is submitted to the Minister.</p>	<p>peut être fermée définitivement pour l'un des motifs suivants:</p> <p>1° incapacité de l'institution d'enseignement supérieur de mettre fin aux causes de sa fermeture temporaire dans un délai déterminé par la décision de fermeture temporaire;</p> <p>2° commun accord des parties pour l'institution d'enseignement supérieur conventionnée ou sur demande du propriétaire pour une institution d'enseignement supérieur privée.</p> <p><u>Article 88: Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</u></p> <p>La fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique est faite par le par une loi.</p> <p>La fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée est faite par un arrêté du Ministre.</p> <p>Le rapport d'inspection de l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur indiquant les motifs de demande de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée est soumis au Ministre.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 89:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru rya Leta</p> <p>Itegeko rifunga burundu ishuri rikuru rya Leta riteganywa uburyo umutungo waryo ushyikirizwa Leta hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri n'iby'amasezerano ryagiranye n'abandi, rigena kandi uburyo abanyeshuri bigaga muri iryo shuri bakomeza kwiga.</p> <p>Ibibazo birebana n'abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi bikemurwa hakurikijwe amategeko n'amasezerano bagiranye n'ishuri rikuru.</p> <p><u>Ingingo ya 90:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano</p> <p>Iyo ishuri rikuru ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rifunzwe burundu, hakorwa amasezerano yerekeye ikoreshwa ry'umutungo waryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amasezerano ryagiranye n'abandi. Ayo masezerano agena kandi uburyo abanyeshuri bigaga muri iryo shuri bakomeza</p>	<p><u>Article 89:</u> Resolution of issues arising from permanent closure of a public institution of higher learning</p> <p>The Law permanently closing a public institution of higher learning provides for modalities of transfer of its assets to the Government after settlement of all its liabilities and issues in connection with agreements it concluded with third parties and determines modalities for continuation of studies by its learners.</p> <p>Issues related to teaching staff, research staff and other staff members are settled in accordance with the Law and contracts they entered into with the institution of higher learning.</p> <p><u>Article 90:</u> Resolution of issues arising from permanent closure of a Government-subsidized institution of higher learning</p> <p>In case of permanent closure of a Government-subsidized institution of higher learning, a contract related to the use of its property is signed between partners after resolving all issues related to its liabilities and agreements concluded with third parties. The contract also determines modalities through which learners from that institution continue their studies.</p>	<p><u>Article 89:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique</p> <p>La loi portant fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique prévoit les modalités de transfert de ses biens à l'État après apurement de toutes ses dettes et règlement de toutes les questions relatives aux conventions qu'elle avait conclues avec des tiers et prévoit les modalités de continuer les études pour les apprenants de cette institution.</p> <p>Les problèmes relatifs au personnel enseignant, personnel de recherche et aux autres membres du personnel sont réglés conformément à la loi et aux contrats qu'ils ont conclus avec l'institution d'enseignement supérieur.</p> <p><u>Article 90:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</p> <p>En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, une convention concernant l'utilisation de son patrimoine est signée après apurement de toutes ses dettes et résolution de toutes les questions liées à ses conventions avec des tierces personnes. Ladite convention détermine également les modalités par lesquelles les</p>
---	---	---

<p>kwiga.</p> <p>Ingingo ya 91: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufungwa burundu ishuri rikuru ryigenga</p> <p>Iyo ishuri rikuru ryigenga cyangwa ishami ryaryo rifunzwe burundu, umutungo waryo uba umutungo bwite wa nyiraryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amasezerano ryakoze.</p> <p>Iyo ishuri rikuru ryigenga cyangwa ishami ryaryo rifunzwe na Leta, Ikigo gishinzwe amashuri makuru kigaragaza uburyo umunyeshuri wujuje ibisabwa akomeza kwiga.</p> <p>Iyo ishuri rikuru ryigenga cyangwa ishami ryaryo rifunzwe burundu bisabwe na nyiraryo, agaragaza mu nyandiko mbere y'uko rifungwa uburyo yakemuye ibibazo birebana n'abanyeshuri, abarimu n'abandi bakozi, imyenda n'amasezerano yagiranye n'abandi.</p>	<p>Article 91: Resolution of issues arising from permanent closure of a private institution of higher learning</p> <p>In case of permanent closure of a private institution of higher learning or its faculty, its property becomes the private property of the owner after settlement of its liabilities as well as issues in connection with agreements it concluded.</p> <p>Where a private institution of higher learning or its faculty is permanently closed by the Government, an agency in charge of the institutions of higher learning indicates modalities through which eligible learners continue their studies.</p> <p>Where a private institution of higher learning is permanently closed upon request by its owner, he or she makes a written statement prior to the closure, indicating how issues related to learners, teaching staff and other members of staff, liabilities and agreements with third parties have been resolved.</p>	<p>apprenants de cette institution poursuivent leurs études.</p> <p>Article 91: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</p> <p>En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur privée ou sa faculté, son patrimoine revient au propriétaire après apurement de toutes les dettes de cette institution d'enseignement supérieur et le règlement des problèmes liés aux conventions qu'elle a signées.</p> <p>Lorsqu'une institution d'enseignement supérieur privée ou sa faculté est fermée définitivement par l'État, l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur émet les modalités par lesquelles les apprenants remplissant les conditions requises poursuivent leurs études.</p> <p>Lorsqu'une institution d'enseignement supérieur privée est définitivement fermée à la demande de son propriétaire, celui-ci établit un écrit avant la fermeture, faisant état de résolution des problèmes liés aux apprenants, au personnel enseignant et aux autres membres du personnel, les dettes et les conventions conclues avec des tiers.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 92:</u> Ingaruka y’ifungwa rya burundu ry’ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 92:</u> Effect of permanent closure of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 92:</u> Effet de la fermeture définitive d’une institution d’enseignement supérieur</p>
<p>Ishuri rikuru rya Leta, iry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano cyangwa iryigenga ryafunzwe burundu ritakaza ubuzimagatozi. Icyakora, ibikorwa byakozwe n’iryo shuri mu buryo bukurikije amategeko mbere y’uko rifungwa bigumana agaciro kabyo.</p>	<p>A public, Government-subsidized or private institution of higher learning which is permanently closed loses its legal personality. However, lawful acts accomplished by that institution of higher learning before its closure remain valid.</p>	<p>Une institution d’enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée qui est définitivement fermée perd sa personnalité juridique. Toutefois, les actes légalement réalisés par l’institution d’enseignement supérieur avant sa fermeture gardent leur validité.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> IMIYOBORERE N’IMIKORERE BY’ISHURI RIKURU</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> MANAGEMENT AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> GESTION ET FONCTIONNEMENT D’UNE INSTITUTION D’ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p>
<p><u>Iciviro cya mbere:</u> Inzego z’ubuyobozi bw’ishuri rikuru n’inyito zazo</p>	<p><u>Section one:</u> Management organs of an institution of higher learning and their designation</p>	<p><u>Section première:</u> Organes de direction d’une institution d’enseignement supérieur et leur appellation</p>
<p><u>Ingingo ya 93:</u> Inzego z’ubuyobozi bw’ishuri rikuru</p>	<p><u>Article 93:</u> Management organs of an institution of higher learning</p>	<p><u>Article 93:</u> Organes de direction d’une institution d’enseignement supérieur</p>
<p>Inzego z’ubuyobozi bw’ishuri rikuru ni izi zikurikira:</p> <p>1° Ubuyobozi bw’Icyubahiro;</p> <p>2° Inama Nkuru y’Ubuyobozi;</p> <p>3° Urwego Nshingwabikorwa;</p> <p>4° Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize;</p>	<p>Management organs of an institution of higher learning are the following:</p> <p>1 ° the Chancellery;</p> <p>2 ° the Governing Body;</p> <p>3 ° the Executive Organ;</p> <p>4 ° the Academic Senate;</p>	<p>Les organes de direction d’une institution d’enseignement supérieur sont les suivants:</p> <p>1 ° la Chancellerie;</p> <p>2 ° le Conseil supérieur de direction;</p> <p>3 ° l’Organe exécutif;</p> <p>4 ° le Sénat académique;</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>5° Komite Nkuru y'Ubuyobozi.</p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo ishuri rikuru rya Leta rishobore kurangiza neza inshingano zaryo.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rishobora kugena izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo ishuri rikuru ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga ribashe kugera ku nshingano zaryo bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubuyobozi kandi byemejwe n'Ikigo gishinzwe Amashuri Makuru.</p> <p><u>Ingingo ya 94:</u> Inyito z'inzego n'iz'abagize inzego z'ubuyobozi by'ishuri rikuru</p> <p>Haseguriwe inyito z'inzego z'ubuyobozi zivugwa mu ngingo ya 93, itegeko rishyiraho ishuri rikuru rya Leta, Inama Nkuru y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano cyangwa iy'iryigenga bishobora kugena inyito zihariye z'inzego n'inyito z'abagize Urwego Nshingwabikorwa by'ishuri rikuru, hashingiwe ku bwoko n'umwihariko byaryo.</p>	<p>5 ° the Senior Management Committee.</p> <p>A Prime Minister's Order may determine other relevant management organs in order for the public institution of higher learning to fulfil its responsibilities.</p> <p>An Order of the Minister may determine other relevant management organs in order for government-subsidized or private institution of higher learning to fulfil its responsibilities on request by the Governing Body of the institution and approved by the agency in charge of the institutions of higher learning.</p> <p><u>Article 94:</u> Designation of the organs and titles of the members of the management organs of an institution of higher learning</p> <p>Subject to designation of management organs referred to under Article 93, a Law establishing a public institution of higher learning, a Governing Body of a Government-subsidized or private institution of higher learning may determine the specific appellation of the organs and titles of the members of the Executive Organ of an institution of higher learning basing on its type and specificity.</p>	<p>5 ° le Comité supérieur de direction.</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour qu'une institution d'enseignement supérieur publique puisse réaliser ses attributions.</p> <p>Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour qu'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée puisse remplir ses attributions sur demande du Conseil supérieur de direction de l'institution et sur approbation de l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur.</p> <p><u>Article 94 :</u> Appellation des organes et les titres des membres des organes de direction d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p>Sous réserve de l'appellation des organes de direction énoncés à l'article 93, la loi créant une institution d'enseignement supérieur publique, un Conseil supérieur de direction d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée peut déterminer l'appellation spécifique des organes et les titres des membres de l'Organe exécutif de l'institution d'enseignement supérieur par rapport au type et particularité de cette institution.</p>
---	--	---

<p><u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi bw'Icyubahiro</u></p> <p><u>Ingingo ya 95: Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho</u></p> <p>Ubuyobozi bw'Icyubahiro bw'ishuri rikuru bugizwe n'Umuyobozi w'Icyubahiro.</p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho umuyobozi w'icyubahiro mu ishuri rikuru rya Leta.</p> <p>Umuyobozi w'Icyubahiro mu ishuri rikuru ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano ashyirwaho hakurikijwe amasezerano y'impande zombi.</p> <p>Nyir'ishuri rikuru ryigenga akena Umuyobozi w'icyubahiro akemezwa n'Urwego Rukuru rw'Ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 96: Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro</u></p> <p>Umuyobozi w'Icyubahiro w'ishuri rikuru ashinzwe kuyobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri, gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe.</p>	<p><u>Section 2: Chancellery</u></p> <p><u>Article 95: Chancellery and its appointment</u></p> <p>The Chancellery of an institution of higher learning is made of a Chancellor.</p> <p>A Presidential Order appoints a Chancellor in a public institution of higher learning.</p> <p>A Chancellor in a government-subsidized institution of higher learning is appointed in accordance with the agreement of both parties.</p> <p>The owner of a private institution of higher learning designates a Chancellor and is approved by the Governing Body.</p> <p><u>Article 96: Responsibilities of the Chancellor</u></p> <p>The Chancellor of an institution of higher learning is responsible for presiding over the academic year opening ceremonies, graduation ceremonies and awarding of other merit titles.</p>	<p><u>Section 2: Chancellerie</u></p> <p><u>Article 95: Chancellerie et sa mise en place</u></p> <p>La Chancellerie d'une institution d'enseignement supérieur est composée d'un Chancelier.</p> <p>Un Arrêté Présidentiel nomme le Chancelier dans une institution d'enseignement supérieur publique.</p> <p>Le Chancelier dans une institution d'enseignement supérieur conventionnée est nommé conformément à la convention de deux parties.</p> <p>Le propriétaire d'une institution d'enseignement supérieur privée désigne le Chancelier et est approuvé par l'Organe Supérieur de Direction.</p> <p><u>Article 96: Attributions du Chancelier</u></p> <p>Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur est chargé de diriger les cérémonies d'ouverture de l'année académique, de collation de grades académiques et de décernement d'autres titres de mérite.</p>
--	---	---

<p>Umuyobozi w'Icyubahiro ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe bibaye ngombwa.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u></p> <p><u>Ingingo va 97: Abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u></p> <p>Inama Nkuru y'Ubuyobozi igizwe n'abantu baturuka hanze y'ishuri rikuru batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo barimo Perezida na Visi Perezida. Igizwe kandi n'Umuyobozi w'Ishuri rikuru ari nawe mwanditsi wayo, abahagarariye abarimu n'abahagarariye abanyeshuri batoranywa na bagenzi babo.</p> <p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.</p> <p>Amategeko ngengamikorere ya buri shuri rikuru agena umubare ntarengwa w'abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi.</p> <p>Abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa</p>	<p>The Chancellor may also attend other events or meetings if necessary.</p> <p><u>Section 3: Governing Body</u></p> <p><u>Article 97: Composition of the Governing Body</u></p> <p>The Governing Body is composed of persons from outside the institution of higher learning institution who are designated based on their competence and expertise including a chairperson and a deputy chairperson. It also comprises a Vice Chancellor of an institution of higher learning, who is also its rapporteur, representatives of teaching staff and learners as chosen by their peers.</p> <p>At least thirty per cent (30%) of members of the Governing Body must be females.</p> <p>Internal rules of each institution of higher learning determine the maximum number of members of the Governing Body.</p> <p>Members of the Governing Body have a four (4) year term of office which may be renewed only</p>	<p>Le Chancelier peut également, en cas de besoin, assister aux autres événements ou réunions.</p> <p><u>Section 3: Conseil supérieur de direction</u></p> <p><u>Article 97: Composition du Conseil supérieur de direction</u></p> <p>Le Conseil supérieur de direction est composé de personnes n'appartenant pas à l'institution d'enseignement supérieur qui sont désignées en fonction de leurs compétences et de leur expertise, y compris un président et un vice-président. Il comprend également le Vice-chancelier d'institution d'enseignement supérieur qui en est également le rapporteur, des représentants du corps enseignant et des apprenants choisis par leurs pairs.</p> <p>Au moins trente pour cent (30%) des membres de l'Organe supérieur de direction doivent être des femmes.</p> <p>Le règlement intérieur de chaque institution d'enseignement supérieur détermine le nombre maximum de membres du Conseil supérieur de direction.</p> <p>Les membres du Conseil supérieur de direction ont un mandat de quatre (4) ans qui peut être</p>
---	--	--

<p>inshuro imwe gusa.</p> <p><u>Ingingo ya 98: Ishyirwaho ry’abagize Inama Nkuru y’Ubuyobozi</u></p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama Nkuru y’Ubuyobozi ku ishuri rikuru rya Leta baturuka hanze y’ishuri harimo Perezida na Visi Perezida.</p> <p>Abagize Inama Nkuru y’Ubuyobozi ku ishuri rikuru ry’abafatanyaga na Leta ku bw’amasezerano bashyirwaho hakurikijwe amasezerano y’impande zombi.</p> <p>Abagize Inama Nkuru y’Ubuyobozi ku ishuri rikuru ryigenga bashyirwaho na nyir’ishuri.</p>	<p>once.</p> <p><u>Article 98: Appointment of members of the Governing Body</u></p> <p>A Presidential Order appoints members of the Governing Body from outside the public institution of higher learning, among them a chairperson and deputy chairperson.</p> <p>Members of the Governing Body of a Government-subsidized institution of higher learning are appointed in accordance with an agreement between both parties.</p> <p>Members of the Governing Body of a private institution of higher learning are appointed by the owner of such an institution.</p>	<p>renouvelé une seule fois.</p> <p><u>Article 98: Nomination des membres du Conseil supérieur de direction</u></p> <p>Un arrêté présidentiel nomme des membres du Conseil supérieur de direction venant de l’extérieur du l’institution public d’enseignement supérieur, dont un président et un vice-président.</p> <p>Les membres du Conseil supérieur de direction d’une institution d’enseignement supérieur conventionnée sont nommés conformément à une convention entre les deux parties.</p> <p>Les membres du Conseil supérieur de direction d’une institution d’enseignement supérieur privée sont nommés par le propriétaire de ladite institution.</p>
<p><u>Ingingo ya 99: Inshingano z’Inama Nkuru y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inshingano z’Inama Nkuru y’Ubuyobozi y’ishuri rikuru ni izi zikurikira:</p> <p>1° gutanga icyerekezo cy’ishuri rikuru;</p> <p>2° kwemeza igenamigambi ry’igihe kirekire na gahunda y’ibikorwa by’umwaka</p>	<p><u>Article 99: Responsibilities of the Governing Body</u></p> <p>The responsibilities of the Governing Body of an institution of higher learning are the following:</p> <p>1° to provide the vision of an institution of higher learning;</p> <p>2° to approve the strategic plan and annual action plan of the institution of higher</p>	<p><u>Article 99: Attributions du Conseil supérieur de direction</u></p> <p>Les attributions du Conseil supérieur de direction d’une institution d’enseignement supérieur sont les suivantes:</p> <p>1° donner la vision d’une institution d’enseignement supérieur;</p> <p>2° approuver le plan stratégique et le plan d’action annuel d’une institution</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

by'ishuri rikuru;	learning;	d'enseignement supérieur;
3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa by'ishuri rikuru;	3 ° to monitor the implementation of the action plan of the institution of higher learning;	3 ° faire le suivi du plan d'action d'une institution d'enseignement supérieur;
4° kwemeza amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru;	4 ° to approve the internal rules of the institution of higher learning;	4 ° approuver le règlement intérieur d'une institution d'enseignement supérieur;
5° kwemeza amategeko agenga imyigire n'imyigishirize;	5 ° to approve the rules of learning and teaching ethics;	5 ° approuver le code d'éthique en matière d'apprentissage et d'enseignement;
6° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'umwaka y'ishuri rikuru mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe, ku mashuri makuru ya Leta n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano;	6 ° to approve the annual draft budget proposal of the institution of higher learning before it is submitted to relevant organs in case of public and government-subsidised institutions of higher learning;	6 ° approuver l'avant-projet de budget annuel d'une institution d'enseignement supérieur avant sa présentation aux organes compétents pour les institutions d'enseignement supérieur publiques et conventionnées;
7° kwemeza umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka y'ishuri rikuru, ku ishuri rikuru ryigenga;	7 ° to approve the annual draft budget of the institution of higher learning, in case of a private institution of higher learning;	7 ° approuver le projet de budget annuel d'une institution d'enseignement supérieur, pour une institution d'enseignement supérieur privée;
8° gukurikirana no gusuzuma imikorere y'ishuri rikuru n'inzego zirishamikiyeho;	8 ° to monitor and assess the performance of an institution of higher learning and affiliated organs;	8 ° faire le suivi et évaluer la performance d'une institution d'enseignement supérieur et des organes affiliés;
9° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye no kuyishyikiriza Minisitiri;	9 ° to approve the activity and financial reports of the previous year and submit them to the Minister;	9 ° approuver le rapport d'activités et le rapport financier de l'année précédente et les transmettre au Ministre;
10° gutoranya abagize Urwego	10 ° to select members of the Executive Organ in	10 ° choisir les membres de l'Organe exécutif

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>Nshingwabikorwa kugira ngo bemezwe n'urwego rubifitiye ububasha;</p>	<p>order to be approved by the relevant organ;</p>	<p>pour être approuvé par l'organe compétent;</p>
<p>11° kwemeza ishyirwaho n'ikurwaho ry'abayobozi b'amashami mu ishuri rikuru;</p>	<p>11 ° to approve the appointment and removal of deans of faculties in the institution of higher learning;</p>	<p>11 ° approuver la nomination et la révocation des doyens de facultés dans une institution d'enseignement supérieur;</p>
<p>12° gushyiraho, kuzamura mu ntera no gukuraho abarimu n'abashakashatsi;</p>	<p>12 ° to appoint, promote and remove the teaching staff and researchers;</p>	<p>12 ° nommer, promouvoir et révoquer le personnel enseignant et les chercheurs;</p>
<p>13° kwemeza abahabwa impamyabumenyi, impamyabushobozi, amashimwe n'ibindi bihembo bitangwa n'ishuri rikuru;</p>	<p>13 ° to approve candidates for the award of degrees, certificates, certificates of merit and other awards granted by an institution of higher learning;</p>	<p>13 ° approuver les lauréats pour l'obtention des diplômes, certificats, certificats de mérite et autres récompenses accordées par une institution d'enseignement supérieur;</p>
<p>14° gushyikiriza ikigo gishinzwe amashuri makuru porogaramu z'inyigisho n'uburyo bwo kwigisha kugira ngo kibyemeze;</p>	<p>14 ° to submit academic programmes and teaching methodology to the agency in charge of the institutions of higher learning for approval;</p>	<p>14 ° soumettre à l'agence chargée des établissements d'enseignement supérieur les programmes académiques et la méthodologie d'enseignement pour approbation;</p>
<p>15° gushyikiriza Minisitiri raporo y'umwaka.</p>	<p>15 ° to submit to the Minister the annual activity report.</p>	<p>15 ° transmettre au Ministre le rapport d'activités annuel.</p>
<p><u>Ingingo ya 100: Ububasha bw'Inama Nkuru y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 100: Powers of the Governing Body</u></p>	<p><u>Article 100: Pouvoirs du Conseil supérieur de direction</u></p>
<p>Inama Nkuru y'Ubuyobozi ni rwo rwego ruriyobora kandi rufata ibyemezo.</p>	<p>The Governing Body is the managing and decision making organ.</p>	<p>Le Conseil supérieur de direction est l'organe qui assure la gestion et la prise des décisions.</p>
<p>Inama Nkuru y'Ubuyobozi ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye</p>	<p>The Governing Body has absolute powers regarding governance and leadership, human</p>	<p>Le Conseil supérieur de direction a le pouvoir absolue concernant la gouvernance et</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>ubuyobozi n'imiyoborere, abakozi n'imicungire y'umutungo by'ishuri rikuru kugira ngo rishobore kugera ku nshingano zaryo.</p>	<p>resources and property management of an institution of higher learning in order to fulfil its responsibilities.</p>	<p>l'administration, les ressources humaines et la gestion du patrimoine de l'institution d'enseignement supérieur afin qu'elle puisse s'acquitter de ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo va 101:</u> Ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi bitabiriye inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 101:</u> Sitting allowances for members of the Governing Body</p>	<p><u>Article 101:</u> Jetons de présence des membres du Conseil supérieur de direction</p>
<p>Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru rya Leta bitabiriye inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi.</p>	<p>A Presidential Order determines the sitting allowances of members of the Governing Body of a public institution of higher learning.</p>	<p>Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence des membres du Conseil supérieur de direction d'une institution d'enseignement supérieur publique.</p>
<p>Ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano bitabiriye inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi bigenwa hakurikijwe amasezerano y'impane zombi.</p>	<p>Sitting allowances of members of the Governing Body of a government subsidized institution of higher learning are determined in accordance with the agreement of both parties.</p>	<p>Les jetons de présence des membres du Conseil supérieur de direction d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés conformément à la convention de deux parties.</p>
<p>Amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru ryigenga agena ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Ubuyobozi y'iryo shuri bitabiriye inama y'Inama Nkuru y'Ubuyobozi.</p>	<p>The internal rules and regulations of a private institution of higher learning determines the sitting allowances of members of the Governing Body of the institution.</p>	<p>Le règlement intérieur de l'institution privée d'enseignement supérieur détermine les jetons de présence des membres du Conseil supérieur de direction de cette institution.</p>
<p><u>Iciviro cya 4:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 4:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 4:</u> Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 102:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 102:</u> Members of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 102:</u> Membres de l'Organe exécutif</p>
<p>Urwego Nshingwabikorwa rugizwe</p>	<p>The Executive organ is composed of the Vice</p>	<p>L'Organe exécutif est composé du vice-</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>n'Umuyobozi Mukuru w'ishuri rikuru n'Abayobozi Bakuru Bungirije.</p>	<p>Chancellor and Deputy Vice Chancellors.</p>	<p>chancelier et vice-chanceliers adjoints.</p>
<p><u>Ingingo ya 103: Ishyirwaho ry'abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></p>	<p><u>Article 103: Appointment of members of the Executive Organ</u></p>	<p><u>Article 103: Nomination des membres de l'Organe exécutif</u></p>
<p>Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ishuri rikuru rya Leta bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rya Leta.</p>	<p>A Presidential Order appoints members of the Executive Organ of a public institution of higher learning on request by the Governing Body of a public institution of higher learning.</p>	<p>Un arrêté présidentiel nomme les membres de l'Organe exécutif de l'institution d'enseignement supérieur publique sur demande du Conseil supérieur de direction d'une institution d'enseignement supérieur publique.</p>
<p>Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ishuri rikuru ry'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano bashyirwaho hakurikijwe amasezerano y'impane zombi.</p>	<p>Members of the Executive Organ of a government-subsidised institution of higher learning are appointed in accordance with agreement of both parties.</p>	<p>Les membres de l'Organe exécutif d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés conformément à la convention de deux parties.</p>
<p>Nyir'ishuri rikuru ryigenga ashiraho abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ishuri bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubuyobozi y'iryo shuri.</p>	<p>The owner of a private institution of higher learning appoints members of the Executive Organ upon request by the Governing Body of the institution.</p>	<p>Le propriétaire d'une institution d'enseignement supérieur privée nomme les membres de l'Organe exécutif à la demande du Conseil supérieur de direction de cette institution.</p>
<p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ishuri rikuru bagomba kuba ari abagore.</p>	<p>At least thirty percent (30%) of members Executive Organ of an institution of higher learning must be women.</p>	<p>Au moins trente pourcent (30%) des membres de l'Organe exécutif d'une institution d'enseignement supérieur doivent être des femmes.</p>
<p><u>Ingingo ya 104: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u></p>	<p><u>Article 104: Responsibilities of the Executive Organ</u></p>	<p><u>Article 104: Attributions de l'Organe exécutif</u></p>
<p>Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rw'ishuri rikuru ni izi zikurikira:</p>	<p>Responsibilities of the Executive Organ of an institution of higher learning are the following:</p>	<p>Les attributions de l'Organe exécutif d'une institution d'enseignement supérieur sont les</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>1° gukurikirana imiyoborere y’ishuri rikuru ya buri muni;</p> <p>2° guhuza ibikorwa by’ishuri rikuru;</p> <p>3° gushyiraho ingamba z’imiyoborere n’ubufatanye bw’ishuri rikuru imbere mu Gihugu no mu mahanga;</p> <p>4° gushyira mu bikorwa amabwiriza n’ibyemezo by’Inama Nkuru y’Ubuyobozi;</p> <p>5° gutegura gahunda y’ibikorwa by’ishuri rikuru n’ingengo y’imari yaryo no kubishyikiriza Inama Nkuru y’Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;</p> <p>6° gutegura imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari y’ishuri rikuru no kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;</p> <p>7° gutegura raporo y’ibikorwa na raporo y’imikoreshereze y’umutungo by’umwaka urangiye;</p> <p>8° gukora indi mirimo yashingwa n’Inama Nkuru y’Ubuyobozi.</p>	<p>1 ° to oversee the daily administration of an institution of higher learning;</p> <p>2 ° to coordinate the activities of the institution of higher learning;</p> <p>3 ° to establish strategies of administration and partnership of the institution of higher learning within the country and abroad;</p> <p>4 ° to implement instructions and decisions of the Governing Body;</p> <p>5 ° to prepare an action plan and the budget of an institution of higher learning and present it to the Governing Body for its approval;</p> <p>6 ° to prepare a draft budget of an institution of higher learning and present it to the competent organs;</p> <p>7 ° to prepare activity and financial reports of the previous year;</p> <p>8 ° to perform any other activities assigned by the Governing Body.</p>	<p>suyivantes:</p> <p>1 ° superviser l’administration quotidienne d’une institution d’enseignement supérieur;</p> <p>2 ° coordonner les activités de l’institution d’enseignement supérieur;</p> <p>3 ° établir les stratégies d’administration et le partenariat de l’institution d’enseignement supérieur dans le pays et à l’étranger;</p> <p>4 ° exécuter les instructions et décisions du Conseil supérieur de direction;</p> <p>5 ° préparer le plan d’action et le budget de l’institution d’enseignement supérieur et le présenter au Conseil supérieur de direction pour son approbation;</p> <p>6 ° préparer un projet de budget d’une institution d’enseignement supérieur et le présenter aux organes concernés;</p> <p>7 ° préparer le rapport d’activités et le rapport financier de l’année écoulée;</p> <p>8 ° effectuer toute autre activité lui confiée par le Conseil supérieur de direction.</p>
--	---	--

<p><u>Iciviro cya 5: Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize</u></p>	<p><u>Section 5: Academic Senate</u></p>	<p><u>Section 5: Sénat académique</u></p>
<p><u>Ingingo ya 105: Abagize Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize</u></p>	<p><u>Article 105: Members of the Academic Senate</u></p>	<p><u>Article 105: Membres du Sénat académique</u></p>
<p>Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize rugizwe n’aba bakurikira:</p>	<p>Members of Academic Senate are the following:</p>	<p>Les membres du Sénat académique sont les suivants :</p>
<p>1 ° Umuyobozi Mukuru w’ishuri rikuru, ari na we Perezida;</p>	<p>1° Vice- Chancellor of a higher learning institution who is also the Chairperson;</p>	<p>1° Vice-Chancelier d’une institution d’enseignement supérieur qui en est également le président;</p>
<p>2 ° Abayobozi bakuru bungiriye;</p>	<p>2° Deputy vice-Chancellors;</p>	<p>2° Vice-Chancelier Adjoints;</p>
<p>3 ° Abayobozi ba za Koleji zigize ishuri rikuru;</p>	<p>3° Principals of the Colleges affiliated to a higher learning institution;</p>	<p>3° Directeurs des Collèges affiliées à une institution d’enseignement supérieur;</p>
<p>4 ° Umuyobozi w’ishami uturuka muri buri Koleji y’ishuri rikuru utorwa n’abayobozi b’amashami b’iyo Koleji;</p>	<p>4° Dean of the faculty elected by the heads of the Departments of that College;</p>	<p>4° un doyen de la faculté élu par ses pairs des départements de ce Collège;</p>
<p>5 ° Abayobozi b’amashami ku ishuri rikuru ridafite koleji;</p>	<p>5° Deans of the faculty in an institution of higher learning with no affiliated college;</p>	<p>5° Doyens de la faculté d’une institution d’enseignement supérieur qui n’a pas de collège;</p>
<p>6 ° Ushinzwe iyandikwa ry’abanyeshuri;</p>	<p>6° A Registrar;</p>	<p>6° un Registraire;</p>
<p>7 ° umwarimu uturuka muri buri Koleji cyangwa ishami ku ishuri rikuru ridafite Koleji, utorwa na bagenzi be;</p>	<p>7° A lecturer, elected by his or her peers from a college or from a faculty of an institution of higher learning with no affiliated College;</p>	<p>7° un professeur élu par ses pairs du collège ou faculté d’une institution d’enseignement supérieur sans collège affilié;</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>8° abanyeshuri babiri (2) batorwa na bagenzi babo, baturuka muri buri Koleji cyangwa ishami ku ishuri rikuru ridafite Koleji, harimo umugabo n’umugore, aho bishoboka.</p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi ni we Visi-Perezida akaba n’umwanditsi w’Urwego naho Ushinzwe iyandikwa ry’abanyeshuri akaba umwanditsi wungiririje w’Urwego.</p> <p>Uretse abari mu rwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize kubera imirimo y’ubuyobozi bashinzwe, abandi bagize urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize batorerwa manda y’imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. icyakora, abanyeshuri batorwa na bagenzi babo bagira manda y’umwaka umwe.</p> <p><u>Ingingo ya 106: Ububasha n’inshingano z’Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize</u></p> <p>Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize rufite ububasha mu byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n’uburere mu ishuri rikuru.</p> <p>By’umwihariko, Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize rufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kugena imirongo ngenderwaho mu</p>	<p>8° two (2) learners elected by his or her peers from a college or from a faculty of an institution of higher learning with no affiliated College, including a male or female, where possible.</p> <p>The Deputy Vice-Chancellor in charge of academic and research affairs is the Vice-chairperson and rapporteur of the Organ while the Registrar is the Deputy rapporteur of the Organ.</p> <p>Except members of Academic Senate due to their administrative duties other members of the Academic Senate are elected for two (2) year term of office renewable once. However, learners elected by their peers serve a one-year term.</p> <p><u>Article 106: Powers of the Academic Senate</u></p> <p>The Academic Senate has powers related to teaching, research and education in the institution of higher learning.</p> <p>Specifically, responsibilities of the Academic Senate are as follows:</p> <p>1° to determine guidelines on learners’</p>	<p>8° deux (2) apprenants, un homme et une femme si possible, élus par ses pairs du collège ou faculté d’une institution d’enseignement supérieur sans collège affilié.</p> <p>Le Vice-Chancelier Adjoint des affaires académiques et de recherche est le Vice-président et rapporteur de l’Organe tandis que le Registrare en est le rapporteur adjoint.</p> <p>À l’exception des membres du Sénat académique en raison de leurs fonctions administratives, les autres membres du Sénat académique sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois. Toutefois, les apprenants élus par leurs pairs ont un mandat d’un an.</p> <p><u>Article 106: Pouvoirs du Sénat académique</u></p> <p>Le Sénat académique a les pouvoirs en matière d’enseignement, recherche et éducation dans une institution d’enseignement supérieur.</p> <p>Spécifiquement, les attributions du Sénat académique sont les suivantes:</p> <p>1° déterminer des lignes directrices relatives</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>byerekeye kwemerera abanyeshuri kwiga n'uburyo bw'isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi;</p>	<p>admission, assessment or evaluation;</p>	<p>à l'admission et évaluation des apprenants;</p>
<p>2° gushaka no guhitamo abarimu n'abashakashatsi bagomba guhabwa akazi cyangwa kuzamurwa mu ntera kugira ngo bemezwe n'Inama Nkuru y'Ubuyobozi;</p>	<p>2° to ensure recruitment and promotion of the teaching staff and researchers to be approved by the Governing Body for approval;</p>	<p>2° assurer le recrutement et la promotion du personnel enseignant et des chercheurs pour approbation du Conseil supérieur de direction;</p>
<p>3° gusuzuma no gukurikirana porogaramu z'inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi by'ishuri rikuru;</p>	<p>3° to evaluate and monitor academic programs, research and education of an institution of higher learning;</p>	<p>3° évaluer et faire le suivi des programmes académiques, de la recherche et de l'éducation de l'institution d'enseignement supérieur;</p>
<p>4° gufata imyanzuro ku byerekeye umusaruro w'abanyeshuri, kwimurwa, gusibizwa cyangwa kwirukanwa;</p>	<p>4° to take decisions regarding learners' performance, promotion, repeating or expulsion;</p>	<p>4° prendre des décisions concernant la performance, promotion, le redoublement ou renvoi des apprenants;</p>
<p>5° gutegura amategeko agenga imyigire n'inyigishirize;</p>	<p>5° to draft academic rules;</p>	<p>5° élaborer les règles académiques;</p>
<p>6° gutegura porogaramu z'inyigisho n'uburyo bwo kwigisha no kubishyikiriza Inama Nkuru y'Ubuyobozi kugira ngo zemezwe n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe amashuri makuru;</p>	<p>6° to develop academic programs and teaching methodology and submit them to the Governing Body for approval by the national agency in charge of the institutions of higher learning;</p>	<p>6° élaborer les programmes académiques et la méthodologie d'enseignement et les soumettre au Conseil supérieur de direction pour être approuvé par l'Agence nationale chargée des établissements d'enseignement supérieur;</p>
<p>7° gushyikiriza Inama Nkuru y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe n'iy'umwaka.</p>	<p>7° to submit to the Governing Body of the institution of higher learning its quarterly and annual activity report.</p>	<p>7° soumettre son rapport trimestriel et annuel d'activités au Conseil supérieur de direction de l'institution d'enseignement</p>

<p><u>Iciviro cya 6: Komite Nkuru y’Ubuyobozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 107: Abagize Komite Nkuru y’ubuyobozi</u></p> <p>Komite Nkuru y’ubuyobozi igizwe n’aba bakurikira:</p> <p>1 ° Umuyobozi Mukuru w’ishuri rikuru, ari nawe Perezida wa Komite;</p> <p>2 ° Abayobozi bakuru bungirije;</p> <p>3 ° Umuyobozi wa Koleji ku ishuri rikuru rigizwe na Koleji;</p> <p>4 ° Umuyobozi w’ishami ku ishuri rikuru ritagizwe na Koleji;</p> <p>5 ° Ushinzwe iyandikwa ry’abanyeshuri.</p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imiyoborere n’imari ni we Visi-Perezida wa Komite.</p>	<p><u>Section 6: Senior Management Committee</u></p> <p><u>Article 107: Members of the Senior Management Committee</u></p> <p>The Senior Management Committee is composed of the following persons:</p> <p>1° Vice-Chancellor who is also the Chairperson of the Committee;</p> <p>2° Deputy Vice-Chancellors;</p> <p>3° Principal of College for an institution of higher learning made of colleges;</p> <p>4° Dean of the faculty in an institution of higher learning with no affiliated college;</p> <p>5° Registrar.</p> <p>The Deputy Vice-Chancellor in charge of Administrative and finance is the Deputy-Chairperson of the Committee.</p>	<p>supérieur.</p> <p><u>Section 6: Comité Supérieur de Direction</u></p> <p><u>Article 107: Membres du Comité Supérieur de Direction</u></p> <p>Le Comité Supérieur de Direction est composé de personnes suivantes:</p> <p>1° Vice-Chancelier d’une institution d’enseignement supérieur qui en est également le président du Comité;</p> <p>2° vice-chanceliers Adjoints;</p> <p>3° Directeur de Collège pour une institution d’enseignement supérieur composée de collèges;</p> <p>4° Doyen de la faculté d’une institution d’enseignement supérieur qui n'a pas de collège affilié;</p> <p>5° Registraire.</p> <p>Le Vice-Chancelier Adjoint en charge des affaires administratives et financiers est le Vice-président du Comité.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo va 108:</u> Ububasha n’inshingano bya Komite Nkuru y’Ubuyobozi</p> <p>Komite Nkuru y’Ubuyobozi ifite ububasha bwogufata ibyemezo mu byerekeye imicungire y’ishuri rikuru.</p> <p>Komite Nkuru y’Ubuyobozi ifite inshingano yokugira inama Urwego Nshingwabikorwa rw’ishuri rikuru mu bijyanye n’imyigire n’imyigishirize, uburere n’uburezi, igenamigambi ry’ishuri, imicungire y’imari, umutungo n’imiyoborere by’ishuri rikuru.</p> <p><u>Icyiciro cya 7:</u> Ububasha n’inshingano by’abayobozi n’abayobozi bungirije ba buri rwego rw’ubuyobozi rw’ishuri rikuru</p> <p><u>Ingingo va 109:</u> Ububasha n’inshingano by’abayobozi n’abayobozi bungirije ba buri rwego rw’ubuyobozi rw’ishuri rikuru</p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena ububasha n’inshingano by’abayobozi n’abayobozi bungirije kuri buri rwego rw’ubuyobozi bw’ishuri rikuru rya Leta.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ububasha n’inshingano by’abayobozi n’abayobozi bungirije kuri buri rwego rw’ubuyobozi bw’ishuri rikuru ry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano n’iryigenga.</p>	<p><u>Article 108:</u> Powers and responsibilities of Senior Management Committee</p> <p>Senior Management Committee has power to take decisions regarding the management of an institution of higher learning.</p> <p>Senior Management Committee has the responsibility of advising the Executive Organ in regard to academic matters, discipline and education, planning, the use of finance, property and management of an institution of higher learning.</p> <p><u>Section 7:</u> Duties and powers of heads and deputy heads of each organ of an institution of higher learning</p> <p><u>Article 109:</u> Duties and powers of heads and deputy heads of each organ of an institution of higher learning</p> <p>A Prime Minister’s Order determines the duties and powers of heads and deputy heads of each organ of a public institution of higher learning.</p> <p>An Order of the Minister determines powers and responsibilities of heads and deputy heads of each organ of a Government-subsidized institution of higher learning and the private institution of higher learning.</p>	<p><u>Article 108:</u> Pouvoir et attributions du Comité Supérieur de Direction</p> <p>Le Comité Supérieur de Direction a le pouvoir de prendre des décisions concernant la gestion d’une institution d’enseignement supérieur.</p> <p>Le Comité Supérieur de Direction a la responsabilité de conseiller l’organe exécutif en ce qui concerne les affaires académiques, affaires disciplinaires et éducationnelles, planification, gestion financière et administrative d’une institution d’enseignement supérieur.</p> <p><u>Section 7:</u> Attributions et pouvoirs des chefs et chefs adjoints de chaque organe d’une institution d’enseignement supérieur</p> <p><u>Article 109:</u> Attributions et pouvoirs des chefs et chefs adjoints de chaque organe d’une institution d’enseignement supérieur</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions et pouvoirs des chefs et des chefs adjoints de chaque organe d’une institution d’enseignement supérieur publique.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les attributions et pouvoirs des chefs et des chefs adjoints de chaque organe d’une institution d’enseignement supérieur conventionnée et d’une institution d’enseignement supérieur</p>
--	---	---

<p><u>Icyiciro cya 8:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru</p> <p><u>Ingingo va 110:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru</p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru rya Leta.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru ryigenga agena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru ryigenga.</p>	<p><u>Section 8:</u> Organisation, functioning and responsibilities of administrative services of an institution of higher learning</p> <p><u>Article 110:</u> Organisation, functioning and responsibilities of administrative services of an institution of higher learning</p> <p>A Prime Minister's Order determines the organisation, functioning and responsibilities of administrative services of a public institution of higher learning.</p> <p>An Order of the Minister determines the organisation, functioning and responsibilities of administrative services of a Government-subsidised institution of higher learning.</p> <p>Internal rules of a private institution of higher learning determines the organisation, functioning and responsibilities of administrative services of the private institution of higher learning.</p>	<p>privée.</p> <p><u>Section 8:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><u>Article 110:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement et les attributions des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur publique.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement et les attributions des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée.</p> <p>Le règlement intérieur d'une institution d'enseignement supérieur privée détermine l'organisation, le fonctionnement et les attributions des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur privée.</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N’IMARI BY’ISHURI RIKURU</p> <p><u>Ingingo ya 111:</u> Umutungo w’ishuri rikuru n’inkomoko yawo</p> <p>Umutungo w’ishuri rikuru ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa.</p> <p>Itegeko rishyiraho ishuri rikuru rya Leta rigena inkomoko y’umutungo w’iryo shuri.</p> <p>Inkomoko y’umutungo w’ishuri rikuru ry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano iteganywa n’amasezerano impande zombi zagiranye.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y’ishuri rikuru ryigenga agena inkomoko y’umutungo w’iryo shuri.</p> <p><u>Ingingo ya 112:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo w’ishuri rikuru</p> <p>Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo w’ishuri rikuru rya Leta bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</p> <p><u>Article 111:</u> Property of an institution of higher learning and its source</p> <p>The property of an institution of higher learning is comprised of movable and immovable assets.</p> <p>A law establishing a public institution of higher learning determines the source of property of that institution.</p> <p>The source of property of a Government-subsidised institution of higher learning is determined by the agreement between the parties.</p> <p>Internal rules of a private institution of higher learning determines the source of property of the institution.</p> <p><u>Article 112:</u> Use, management and audit of the property of an institution of higher learning</p> <p>The use, management and audit of the property of a public institution of higher learning are carried out in accordance with relevant laws.</p>	<p>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES D’UNE INSTITUTION D’ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p><u>Article 111:</u> Patrimoine d’une institution d’enseignement supérieur et sa source</p> <p>Le patrimoine d’une institution d’enseignement supérieur est composé de biens meubles et immeubles.</p> <p>La loi portant création d’une institution d’enseignement supérieur publique détermine la source du patrimoine de cette institution.</p> <p>La source du patrimoine d’une institution d’enseignement supérieur conventionnée est déterminée par la convention entre les parties.</p> <p>Le règlement intérieur d’une institution d’enseignement supérieur privée détermine la source du patrimoine de cette institution.</p> <p><u>Article 112:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d’une institution d’enseignement supérieur</p> <p>L’utilisation, la gestion et l’audit du patrimoine d’une institution d’enseignement supérieur publique sont effectués conformément à la législation en la matière.</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano bigenwa n'ayo masezerano.</p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'iryo shuri.</p> <p><u>Ingingo ya 113:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari y'ishuri rikuru</p> <p>Ingengo y'imari y'ishuri rikuru rya Leta yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ingengo y'imari y'ishuri rikuru ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amasezerano impande zombi zagiranye.</p> <p>Ingengo y'imari y'ishuri rikuru ryigenga yemezwa n'Inama Nkuru y'Ubuyobozi kandi igacungwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere yaryo.</p>	<p>The use, management and audit of the property of a Government-subsidised institution of higher learning are determined by the agreement between the parties.</p> <p>The use, management and audit of the property of a private institution of higher learning are determined by internal rules of that institution.</p> <p><u>Article 113:</u> Adoption and management of the budget of an institution of higher learning</p> <p>The budget of a public institution of higher learning is adopted and managed in accordance with relevant laws.</p> <p>The budget of a Government-subsidised institution of higher learning is adopted and managed in accordance with the agreement between the parties.</p> <p>The budget of a private institution of higher learning is adopted by the Governing Body of an institution of higher learning and managed in accordance with its internal rules.</p>	<p>L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par la convention entre les parties.</p> <p>L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par le règlement intérieur de cette institution.</p> <p><u>Article 113:</u> Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p>Le budget d'une institution d'enseignement supérieur publique est adopté et géré conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le budget d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est adopté et géré conformément à la convention entre les parties.</p> <p>Le budget d'une institution d'enseignement supérieur privée est adopté par le Conseil supérieur de direction de l'institution d'enseignement supérieur et géré conformément à son règlement intérieur.</p>
--	---	---

<p>Ingingo ya 114: Raporo y’umwaka w’ibaruramari</p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Inama Nkuru y’Ubuyobozi bw’ishuri rikuru rya Leta n’iy’iry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano ishyikiriza Minisitiri ufite imari mu nshingano raporo y’umwaka w’ibaruramari, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta, ikagenera kopi Minisitiri.</p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Inama Nkuru y’Ubuyobozi bw’ishuri rikuru ryigenga ishyikiriza Ikigo gishinzwe amashuri makuru raporo y’umwaka w’ibaruramari, ikagenera kopi Minisitiri.</p>	<p>Article 114: Annual financial statements</p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Governing Body of a public or Government-subsided institution of higher learning submits, to the Minister in charge of finance, the annual financial statements in accordance with legal provisions governing the management of State finance and property and reserve a copy to the Minister.</p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Governing Body of a private institution of higher learning submits the annual financial statements to the agency in charge of the institutions of higher learning with a copy to the Minister.</p>	<p>Article 114: Rapport annuel des états financiers</p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice comptable, le Conseil supérieur de direction d’une institution d’enseignement supérieur publique et conventionnée soumet, au Ministre ayant les finances dans ses attributions, les états financiers annuels conformément à la législation régissant la gestion des finances et du patrimoine de l’État et réserve copie au Ministre.</p> <p>Dans les trois (3) mois suivant la fin de l’exercice comptable, le Conseil supérieur de direction d’une institution d’enseignement supérieur privée soumet à l’agence chargée des établissements d’enseignement supérieur les états financiers annuels et réserve copie au Ministre.</p>
--	--	--

<p>INTERURO YA IV: INGINGO ZINYURANYE, AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p>TITLE VI: MISCELLANEOUS, FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>TITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET FINALES</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZINYURANYE</p>	<p>CHAPTER ONE: MISCELLANEOUS PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS DIVERSES</p>
<p><u>Ingingo ya 115:</u> Kwemererwa gutanga inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro ahakorerwa umwuga</p>	<p><u>Article 115:</u> Technical and vocational education and training provided at workplace</p>	<p><u>Article 115:</u> Formation technique et professionnelle dispensée au lieu de travail</p>
<p>Umuntu wifuza gutanga inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro ahakorerwa umwuga abisaba mu nyandiko Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano.</p>	<p>A person who intends to provide technical and vocational education and training in a workplace must address a written request for authorisation at a national agency in charge of inspection of basic education institutions.</p>	<p>Une personne qui souhaite dispenser la formation technique et professionnelle au lieu de travail sollicite par écrit une autorisation à l'Agence nationale ayant l'inspection des institutions d'enseignement de base dans ses attributions.</p>
<p>Umuntu wifuza gutanga inyigisho z'imyuga n'ubumenyingiro ahabwa icyangombwa kibimwemerera iyo yujuje ibisabwa kandi abashoje izo nyigisho bagahabwa impamyabushobozi zemezwa n'Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano.</p>	<p>Any person authorized to provide technical and vocational education is provided with a certificate of authorization if he or she fulfils the requirements and learners who complete the training are awarded certificates approved by a national agency in charge of inspection of basic education institutions.</p>	<p>Toute personne autorisée à dispenser la formation technique et professionnelle reçoit un certificat d'autorisation si elle remplit les conditions exigées et les apprenants qui terminent cette formation reçoivent des certificats approuvés par une agence nationale ayant l'inspection des établissements d'enseignement de base dans ses attributions.</p>
<p>Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri y'uburezi bw'ibanze mu nshingano gishyiraho amabwiriza n'ibishingirwaho kugira ngo ahakorerwa umwuga hemererwe gutanga inyigisho</p>	<p>A national agency in charge of inspection of basic education institutions sets regulations and criteria to be fulfilled to establish a technical and vocational education and training at the level one (1) and two (2) at workplace.</p>	<p>Une agence nationale ayant l'inspection des établissements d'enseignement de base établit des règlements et des critères à remplir pour dispenser la formation technique et professionnelle de niveau un (1) et deux (2) sur</p>

<p>z'imyuga n'ubumenyiringiro zo ku rwego rwa mbere (1) n'urwa kabiri (2).</p> <p><u>Ingingo ya 116:</u> Inyigisho z'imyuga n'ubumenyiringiro zitangirwa ahakorerwa umwuga</p> <p>Inyigisho z'imyuga n'ubumenyiringiro zishobora gutangirwa ahakorerwa umwuga nyuma yo kubyemererwa n'urwego rubifitiye ububasha hashingiwe ku bipimo ngenderwaho biriho.</p> <p><u>Ingingo ya 117:</u> Uburenganzira bwo kugurisha ibyakozwe mu myitozo ngiro</p> <p>Ishuri ry'imyuga n'ubumenyiringiro rifite uburenganzira bwo kugurisha ibyakozwe n'abanyeshuri mu myitozongiro.</p> <p>Umunyeshuri ahabwa agahimbazamusyi ku byo yakoze mu myitozo ngiro byagurishijwe kagenwa n'amategeko ngengamikorere y'ishuri.</p> <p><u>Ingingo ya 118:</u> Ishyirwaho ry'amashuri atanga uburezi n'inyigisho byihariye</p> <p>Amashuri atanga uburezi n'inyigisho byihariye ashirwaho hakurikijwe imiterere y'ubumuga, impano cyangwa ubwenge budasanze bituma hagenwa inyigisho zihariye.</p>	<p><u>Article 116:</u> Technical and vocational education and training provided at the workplace</p> <p>A technical and vocational education and training may be provided at the workplace after authorization by a competent organ based on standards in place.</p> <p><u>Article 117:</u> Right to Sell items produced during training</p> <p>A school of technical and vocational education and training has the right to sell items produced by learners during training.</p> <p>A learner is entitled to an allowance on sold items produced by him or her during training determined by internal rules of an education institution.</p> <p><u>Article 118:</u> Establishment of specialized education institutions</p> <p>Education institutions that offer special education are established based on the nature of disability, talent or unusual intellectual ability that require special education.</p>	<p>le lieu de travail.</p> <p><u>Article 116:</u> Formation technique et professionnelle dispensé sur le lieu du travail</p> <p>Une formation technique et professionnelle peut être dispensée sur le lieu du travail sur autorisation l'organe compétent sur base des normes en vigueur.</p> <p><u>Article 117:</u> Droit de vendre les objets produits lors de la formation</p> <p>Une école de formation technique et professionnelle a le droit de vendre les objets produits par les apprenants lors de la formation.</p> <p>L'apprenant obtient une prime déterminée par le règlement intérieur d'un établissement d'enseignement sur les objets vendus qu'il a produit.</p> <p><u>Article 118:</u> Création des établissements d'enseignement spécial</p> <p>Les établissements d'enseignement spécial sont créés en fonction de la nature du handicap, talent ou capacité intellectuelle exceptionnelle nécessitant une éducation spéciale.</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p><u>Ingingo ya 119:</u> Umunyeshuri uhabwa uburezi bwihariye</p> <p>Umunyeshuri uhabwa uburezi bwihariye ni:</p> <p>1° ufite ubumuga butuma abanza guhabwa inyigisho zihariye mbere y’uko yigana n’abandi;</p> <p>2° ufite ubumuga bwihariye butuma yiga ukwe;</p> <p>3° ufite impano cyangwa ubwenge budasanze bituma yiga hadakurikijwe ibyiciro bisanzwe by’inyigisho.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena uburyo umunyeshuri uvugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ahabwa uburezi bwihariye.</p> <p>Iyo impamvu zituma umunyeshuri yiga mu ishuri ritanga uburezi bwihariye zitakiriho, umunyeshuri ajya kwiga mu ishuri risanzwe.</p>	<p><u>Article 119:</u> Learner who benefits from special education</p> <p>A learner who benefits from special education is:</p> <p>1° a learner with disability that require to first receive special education before studying with others learners;</p> <p>2° a learner with disability which oblige them to study alone;</p> <p>3° a learner with talent, and unusual intellectual ability which oblige them to study without compliance with ordinary cycles of study.</p> <p>An Order of the Minister determines modalities under which a learner referred to in paragraph one of this Article benefits from special education.</p> <p>When circumstances that make a learner attend an education institution of special education no longer exist, the learner is transferred to an ordinary education institution.</p>	<p><u>Article 119:</u> Apprenant bénéficiaire de l’enseignement spécial</p> <p>Un apprenant bénéficiaire de l’enseignement spécial est:</p> <p>1° un apprenant ayant un handicap qui nécessite une éducation spéciale avant d’étudier avec les autres;</p> <p>2° un apprenant ayant un handicap qui les oblige à étudier seul;</p> <p>3° un apprenant ayant un talent ou une capacité intellectuelle exceptionnelle qui les oblige à étudier sans respecter les cycles ordinaires d’enseignement.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les modalités selon lesquelles un apprenant visé à l’alinéa premier du présent article bénéficie de l’éducation spéciale.</p> <p>Lorsque les motifs de fréquenter un établissement d’enseignement à éducation spéciale n’existent plus, l’apprenant est admis dans un établissement d’enseignement ordinaire.</p>
<p><u>Ingingo ya 120:</u> Integanyanyigisho z’uburezi bwihariye</p> <p>Integanyanyigisho z’uburezi bwihariye</p>	<p><u>Article 120:</u> Special education curricula</p> <p>The Curricula of special education are developed</p>	<p><u>Article 120:</u> Programmes d’enseignement spécial</p> <p>Les programmes d’enseignement spécial sont</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>zishyirwaho hakurikijwe imiterere y'ubumuga, impano, ubwenge budasanze cyangwa indi mpamvu yihariye abo zigenewe bafite.</p> <p>Integanyanyigisho z'uburezi bwihariye zitegurwa kandi zikemezwa mu buryo bumwe n'integanyanyigisho zikoreshwa mu bindi byiciro by'amashuri.</p>	<p>based on the nature of disability, talent, unusual intellectual ability or any other special reason of beneficiaries.</p> <p>The Curricula of special education are designed and adopted in the same way with curricula used by any other special category.</p>	<p>élaborés en fonction de la nature d'handicap, talent, capacité intellectuelle exceptionnelle ou de tout autre motif spécial des bénéficiaires.</p> <p>Les programmes d'enseignement spécial sont élaborés et adoptés comme d'autres programmes utilisés dans les catégories différentes.</p>
<p><u>Ingingo ya 121: Uburezi bw'abantu bakuru</u></p> <p>Uburezi bw'abantu bakuru bugenewe umuntu mukuru utazi gusoma, kwandika no kubara kandi udashobora gukurikira umunsi ku wundi uburezi bwo mu cyiciro cy'amashuri abanza.</p> <p>Uburezi bw'abantu bakuru bugamije guha umuntu mukuru ubumenyi bw'ibanze burimo gusoma, kwandika, kubara n'ubundi bumenyi bumuha ubushobozi bwo kwiteza imbere no kugira uruhare mu guteza imbere ubukungu, imibereho myiza n'umuco by'Igihugu.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere by'uburezi bw'abantu bakuru.</p>	<p><u>Article 121: Adult education</u></p> <p>Adult education is intended to an adult person who did not have access to literacy and numeracy and who are unable to attend primary education on a daily basis to.</p> <p>Adult education aims at equipping adults with basic skills including literacy and numeracy as well as other skills enabling them to participate in economic, social and cultural development of the country.</p> <p>An order of the Minister determines the organisation and functioning of adult education.</p>	<p><u>Article 121: Éducation des adultes</u></p> <p>L'éducation des adultes est destinée à une personne adulte qui n'a pas eu accès à l'alphabétisation et au calcul et qui ne peut pas participer de façon quotidienne à l'enseignement primaire.</p> <p>L'éducation des adultes vise à leur permettre d'acquérir des compétences de base telles que l'alphabétisation, le calcul et d'autres connaissances leur permettant de participer au développement économique, social et culturel du pays.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine l'organisation et fonctionnement de l'éducation des adultes.</p>
<p><u>Ingingo ya 122: Uburezi bwo mu muryango</u></p> <p>Uburezi bwo mu muryango butangwa n'ababyeyi b'umwana, ufite ububasha bwa kibyezi n'abandi bose babana na we. Bugamije</p>	<p><u>Article 122: Education within the family</u></p> <p>Education within the family is provided by parents, guardian and people who stay with the child. Its aim is to provide the child with</p>	<p><u>Article 122: Éducation en famille</u></p> <p>L'éducation en famille est dispensée par les parents de l'enfant, tuteur ainsi que par son entourage. Elle vise à assurer à l'enfant une</p>

<p>gufasha umwana kugira ubumenyi n'uburere bwiza.</p> <p><u>Ingingo ya 123: Uburezi nkangurambaga</u></p> <p>Uburezi nkangurambaga buhabwa abaturage muri rusange hagamijwe kubahugura no kubongerera ubumenyi n'ubushobozi byo gukora imirimo inyuranye ya ngombwa ku iterambere ry'Igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 124: Inama y'Uburezi</u></p> <p>Hashyizweho Inama y'Uburezi ku rwego rw'Umurenge n'iyi ku rwego rw'Akarere zunganira mu iterambere ry'uburezi bw'ibanze.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'inama y'uburezi ku rwego rw'Umurenge n'iyi ku rwego rw'Akarere.</p>	<p>knowledge and ethical values.</p> <p><u>Article 123: Informal Education</u></p> <p>Informal education is intended for community members in general with the objective of training them and increasing their knowledge and skills to engage in various activities necessary for national development.</p> <p><u>Article 124: Education Council</u></p> <p>An education Council at Sector level and the District level to support the basic education development is hereby established.</p> <p>An Order of the Minister determines the organization, functioning and responsibility of education Council at Sector and District level.</p>	<p>connaissance et les valeurs éthiques.</p> <p><u>Article 123: Éducation informelle</u></p> <p>L'éducation informelle est destinée aux membres de la communauté en général dans le but de les former et d'accroître leurs connaissances et compétences pour leur permettre de s'engager dans diverses activités nécessaires au développement national.</p> <p><u>Article 124: Conseil d'éducation</u></p> <p>Il est établi un Conseil de l'éducation au niveau du Secteur et au niveau du District pour soutenir le développement de l'éducation de base.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine l'organisation, fonctionnement et attribution du Conseil de l'éducation.</p>
--	--	--

UMUTWE WA II: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	CHAPTER II: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS	CHAPITRE II: FAUTE ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES
<p>Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi mu mashuri y'uburezi bw'ibanze</p>	<p>Section one: Administrative faults and sanctions in basic education institutions</p>	<p>Section première: Fautes et sanctions administratives dans des établissements d'enseignement de base</p>
<p>Ingingo ya 125: Kuvutsa umwana uburenganzira bwo kwiga amashuri y'uburezi bw'ibanze</p>	<p>Article 125: Depriving a child of the right to study in basic education institutions</p>	<p>Article 125: Priver un enfant de son droit d'étudier dans des établissements d'enseignement de base</p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko ahana, umubyeyi cyangwa undi muntu ufite ububasha bwa kibyezi ku mwana:</p>	<p>Subject to the provisions of other penal laws, a parent or any other person with parental authority over a child:</p>	<p>Sous réserve des dispositions d'autres législations pénales, un parent ou toute autre personne ayant l'autorité parentale sur un enfant:</p>
<p>1° utamutangiza amashuri abanza kandi agejeje ku myaka yo gutangira;</p>	<p>1° who refuses a child the right to start primary school while he or she has attained the age of commencement;</p>	<p>1° qui refuse à l'enfant en âge scolaire le droit de commencer l'école primaire;</p>
<p>2° umusibya ishuri nta mpamvu yumvikana;</p>	<p>2° Who makes a child not to attend class for no sound reason;</p>	<p>2° qui permet à l'enfant de s'absenter sans raison valable;</p>
<p>3° utamuha ibikenewe mu myigire ye kandi abifitiye ubushobozi;</p>	<p>3° who does not provide for his or her educational needs while he or she has the means to do so;</p>	<p>3° qui ne pourvoit pas à ses besoins alors qu'il en a les moyens;</p>
<p>4° utamutangira umusanzu muri gahunda yo kugaburira abana ku ishuri kandi abifitiye ubushobozi;</p>	<p>4° Who does not contribute to the school feeding program while he or she is able to do so;</p>	<p>4° qui ne contribue pas au programme d'alimentation scolaire alors qu'il en a les moyens ;</p>
<p>5° umuvana mu ishuri cyangwa utuma ata ishuri; aba akoze ikosa.</p>	<p>5° Who contributes to the child's school dropout; commits a fault.</p>	<p>5° qui contribue à l'abandon scolaire par son enfant, commet une faute.</p>

<p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi bitanu (5.000 Frw) ariko atarenze ibihumbi icumi (10.000 Frw) kandi umwana agasubizwa uburenganzira yavukijwe.</p>	<p>He or she is liable to an administrative fine of at least five thousand Rwandan francs (FRW 5,000) but not exceeding ten thousand (FRW 10,000) and the child is reinstated in his or her rights.</p>	<p>Il est passible d'une amende administrative d'au moins cinq mille francs rwandais (5.000 FRW) mais n'excédant pas dix mille (10.000 FRW) et l'enfant est réhabilité dans ses droits.</p>
<p><u>Ingingo ya 126: Gutuma umwana ata ishuri</u></p>	<p><u>Article 126: Causing school drop-out</u></p>	<p><u>Article 126: Provoquer l'abandon scolaire</u></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko ahana, umuntu wese ukoresha umwana bigatuma atiga mu mashuri y'uburezi bw'ibanze, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana abiri (200.000 Frw) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) kandi umwana agasubizwa mu ishuri.</p>	<p>Subject to the provisions of other penal laws, any person who employs a child and thus prevents the child from studying in basic education institutions, commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of at least two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) but not exceeding five hundred thousand (FRW 500,000) and the child is sent back to the education institution.</p>	<p>Sous réserve des dispositions d'autres législations pénales, toute personne qui emploie l'enfant et que cela l'empêche d'étudier dans des établissements d'enseignement de base commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille (500.000 FRW) et l'enfant regagne l'établissement d'enseignement.</p>
<p><u>Ingingo ya 127: Gukopera cyangwa gukopeza mu gihe cy'isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi mu mashuri y'uburezi bw'ibanze</u></p>	<p><u>Article 127: Cheating or causing cheating during assessment of knowledge and skills in basic education institutions</u></p>	<p><u>Article 127: Tricher ou aider quelqu'un à tricher pendant l'évaluation des connaissances et des compétences dans des établissements d'enseignement de base</u></p>
<p>Umunyeshuri ugaragaweho gukopera cyangwa gukopeza mu isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi ritegurirwa ku rwego rw'ishuri cyangwa urw'Akarere, ahanwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'ishuri. Iyo ari isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi riteguriwe ku rwego rw'Igihugu, ahanwa hakurikijwe amabwiriza</p>	<p>A learner who is found cheating or causes cheating during assessment knowledge and skills prepared at the school or district level, is punished in accordance with the internal rules of an education institution. In the case of a national assessment, he or she is punished in accordance with regulations established by the agency in charge of national exams.</p>	<p>Un apprenant qui triche ou aide à tricher lors de l'évaluation des connaissances et des compétences préparées au niveau de l'école ou du district est puni conformément au règlement intérieur d'un établissement d'enseignement. Dans le cas d'une évaluation nationale des connaissances et des compétences, il est puni conformément aux règlements établis par</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>ashyirwaho n'Ikigo gifite ibizamini bya Leta mu nshingano.</p> <p>Umwarimu cyangwa umukozi wunganira wo mu ishuri ugaragaweho kugira uruhare mu gukopezza umunyeshuri mu gihe cy'isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi riteguriwe ku rwego urwo ari rwo rwose, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ariko atarenze ibihumbi ijana (100.000 Frw) kuri buri munyeshuri yakopeje kandi agahita yirukanwa burundu.</p> <p>Undi muntu wese ugaragaweho kugira uruhare mu gukopezza umunyeshuri mu gihe cy'isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi riteguriwe ku rwego urwo ari rwo rwose aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ariko atarenze ibihumbi ijana (100.000 Frw) kuri buri munyeshuri yakopeje.</p> <p><u>Ingingo ya 128:</u> Ibikorwa binyuranyije n'amategeko mu burezi bw'ibanze</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko ahana, umuntu wese, utabihereye uburenganzira mu nyandiko n'Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri yo mu burezi</p>	<p>A teacher or a support staff member of an education institution who is involved in causing cheating a learner cheat during an assessment of knowledge and skills scheduled at any level, commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of at least fifty thousand (FRW 50,000) but not exceeding one hundred thousand (FRW 100,000) for each learner who caused cheating and is immediately expelled.</p> <p>Any other person involved in helping a learner cheat during an assessment of knowledge and skills or preparedness assessment at any level commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of at least fifty thousand (FRW 50,000) but not exceeding one hundred thousand (FRW 100,000) per learner whom he or she helped cheat.</p> <p><u>Article 128:</u> Illegal activities in basic education</p> <p>Subject to the provisions of other penal laws, any person who is not authorized in writing by a national agency in charge of the inspection of basic education institutions:</p>	<p>l'agence ayant les examens nationaux dans ses attributions.</p> <p>Un enseignant ou un membre du personnel d'appui d'un établissement d'enseignement qui est impliqué dans la tricherie d'un apprenant lors d'une évaluation des connaissances et des compétences préparées à n'importe quel niveau, commet une faute. Il est passible d'une amende d'au moins cinquante mille (50.000 FRW) mais n'excédant pas cent mille (100.000 FRW) pour chaque apprenant qu'il a aidé à tricher et est immédiatement démis d'office.</p> <p>Toute autre personne qui aide un apprenant à tricher lors d'une évaluation des connaissances et des compétences préparées à quelque niveau que ce soit commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative d'au moins cinquante mille (50.000) FRW) mais n'excédant pas cent mille (100.000 FRW) pour chaque apprenant qu'il a aidé à tricher.</p> <p><u>Article 128:</u> Activités illégales dans l'enseignement de base</p> <p>Sous réserve des dispositions d'autres législations pénales, toute personne qui n'est pas autorisée par écrit par l'agence nationale ayant l'inspection des établissements d'enseignement</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>bw'ibanze mu nshingano:</p> <p>1° ushinga, ufungura, ufunga, uhindura izina, cyangwa wimurira ahandi ishuri ryo mu burezi bw'ibanze;</p> <p>2° utangiza inyigisho nshya, wigisha integanyanyigisho atemerewe, wakira umunyeshuri utujuje ibyangombwa bisabwa;</p> <p>3° utubahiriza ibipimo ngenderwaho mu mashuri y'uburezi bw'ibanze; aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kandi igikorwa cyakozwe kigahagarikwa.</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi mu mashuri makuru</p> <p><u>Ingingo ya 129:</u> Gukopera cyangwa gukopeza mu gihe cy'isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi mu mashuri makuru</p> <p>Umunyeshuri ugaragaweho gukopera cyangwa gukopeza mu isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi ahanwa hakurikijwe</p>	<p>1° establishes, opens, closes, renames, or relocates an institution of basic education;</p> <p>2° introduces a new course, teaches an unauthorized curriculum, registers a learner who does not meet the requirements;</p> <p>3° does not comply with standards in basic education, commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of at least five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000 but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and the operation is suspended.</p> <p><u>Section 2:</u> Administrative fault and sanctions at higher learning education</p> <p><u>Article 129:</u> Cheating or causing cheating during assessment of knowledge and skills at the higher learning education</p> <p>A learner who is found cheating or causing cheating in an assessment of knowledge and skills, commits a fault, he or she is punished in</p>	<p>de base dans ses attributions et qui:</p> <p>1° crée, ouvre, ferme, renomme ou délocalise un établissement d'enseignement de base;</p> <p>2° introduit un nouveau cours, enseigne un curriculum non autorisé, inscrit un apprenant qui ne répond pas aux exigences requises;</p> <p>3° ne respecte pas des normes dans l'enseignement de base, commet une faute.</p> <p>Elle est passible d'une amende administrative d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) et l'activité est suspendue.</p> <p><u>Section 2:</u> Fautes et sanctions administratives dans l'enseignement supérieur</p> <p><u>Article 129:</u> Tricher ou aider quelqu'un à tricher lors de l'évaluation des connaissances et des compétences au niveau de l'enseignement supérieur</p> <p>Un apprenant qui triche ou qui aide à tricher lors de l'évaluation des connaissances et des compétences est puni conformément aux règles</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>amategeko agenga imyigire n’imyigishirize mu ishuri rikuru yigamo.</p>	<p>accordance with the rules of education and teaching in his or her college.</p>	<p>de l’éducation et de l’enseignement de son collège.</p>
<p>Umwarimu cyangwa umukozi wunganira wo mu ishuri rikuru ugaragaweho kugira uruhare mu gukopeza umunyeshuri mu gihe cy’isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi ijana (100.000 Frw) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 Frw) kuri buri munyeshuri yakopeje kandi agahita yirukanwa burundu.</p>	<p>A teacher or a support staff member of an institution of higher learning who is proven to be involved in a learner cheat during assessment of knowledge and skills commits a fault. He or she is subject to an administrative fine of at least one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) but not exceeding two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) for every learner whom he or she helped cheat and is immediately dismissed.</p>	<p>Un enseignant ou un membre du personnel d’appui d’un établissement d’enseignement supérieur qui s’est avéré impliqué dans la tricherie d’un apprenant lors de l’évaluation des connaissances et des compétences commet une faute. Il est passible d’une amende d’au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n’excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) pour chaque apprenant qu’il a aidé à tricher et est immédiatement demis d’office.</p>
<p>Undi muntu wese ugaragaweho kugira uruhare mu gukopeza umunyeshuri mu gihe cy’isuzumabumenyi cyangwa isuzumabushobozi aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi ijana (100.000 Frw) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 Frw) kuri buri munyeshuri yakopeje.</p>	<p>Any other person involved in helping a learner cheat in an assessment of knowledge and skills commits fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (100,000 FRW) but not exceeding two hundred thousand Rwandan francs (200,000 FRW) for each learner whom he or she helped cheat.</p>	<p>Toute autre personne qui est impliquée dans la tricherie d’un apprenant lors de l’évaluation des connaissances et des compétences commet une faute. Elle est passible d’une amende administrative d’au moins cent mille francs rwandais (100. 000 FRW) mais n’excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) par apprenant pour chaque apprenant qu’il a aidé à tricher.</p>
<p><u>Ingingo ya 130: Ibikorwa binyuranyije n’amategeko mu mashuri makuru</u></p>	<p><u>Article 130: Illegal activities at higher learning education</u></p>	<p><u>Article 130: Activités illégales dans l’enseignement supérieur</u></p>
<p>Umuntu wese, utabihereye uburenganzira mu nyandiko n’Ikigo cy’Igihugu gifite ubugenzuzi bw’amashuri makuru mu nshingano:</p>	<p>Any person who is not authorized to do so in writing by the national agency in charge of the inspection of the institutions of higher learning who:</p>	<p>Toute personne qui n’est pas autorisée à le faire par écrit par l’agence nationale ayant l’inspection des établissements d’enseignement supérieur dans ses attributions et qui:</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>1° ushinga, ufungura, ufunga, wimurira ahandi koleji, ishuri, ishami, agashami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, uzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa uhindura ubwoko bw'ishuri rikuru;</p> <p>2° utangira kwigisha porogaramu z'inyigisho nshya, uvugurura porogaramu z'inyigisho cyangwa uhindura inzego n'ibyiciro by'ishuri;</p> <p>3° wakira umunyeshuri utujuje ibisabwa kugira ngo yemererwe kwiga mu mashuri makuru;</p> <p>4° utubahiriza ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru; aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) kandi igikorwa cyakozwe kigahagarikwa.</p>	<p>1° establishes, opens, closes, relocates a college, a school, a faculty, a department or a research institute affiliated with a higher education institution, raises the level of education or changes the type of higher learning institution;</p> <p>2° starts teaching a new curriculum, revises a curriculum or changes categories and cycles of an institution of learning;</p> <p>3° accepts an unqualified learner for admission to higher education;</p> <p>4° does not comply with standards in higher education, commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and the operation is suspended</p>	<p>1° établit, ouvre, ferme, délocalise un collège, une école, une faculté, un département ou un institut de recherche affilié à un établissement d'enseignement supérieur, élève le niveau d'enseignement ou change le type d'établissement d'enseignement supérieur;</p> <p>2° commence à enseigner un nouveau programme d'enseignement, révisé un programme d'enseignement ou change les catégories et les cycles d'un établissement d'enseignement;</p> <p>3° accepte un apprenant non qualifié à l'admission à l'enseignement supérieur;</p> <p>4° non-respect des normes dans l'enseignement supérieur; commet une faute.</p> <p>Elle est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000. 000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5. 000. 000 FRW) et l'activité est suspendue.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 131:</u> Gukoresha nabi umutungo w'ishuri mu byiciro by'uburezi bitandukanye</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko ahana, umuntu wese ufite ububasha bwo gucunga umutungo w'ishuri cyangwa ufite ububasha ku mutungo w'ishuri, uwukoresha ibyo utateganyirijwe, uwureka cyangwa utawitaho ukononekara cyangwa uwukoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko; aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 Frw).</p>	<p><u>Article 131:</u> Misuse of the property of an education institution in various education categories</p> <p>Subject to the provisions of other penal laws any person who has the power to manage resources of an education institution or has the power over resources of an education institution, who misuses, abandons or neglects resources or uses it illegally commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p><u>Article 131:</u> Mauvaise utilisation du patrimoine d'un établissement d'enseignement dans diverses catégories d'enseignement</p> <p>Sous réserve des dispositions d'autres législations pénales, toute personne qui a le pouvoir de gérer le patrimoine d'un établissement d'enseignement ou qui a le pouvoir sur le patrimoine d'un établissement d'enseignement et qui l'utilise à des fins non planifiées, l'abandonne, le néglige ou l'utilise illégalement commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Itangwa ry'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'uburyo bwo kujurira</p>	<p><u>Section 3:</u> Imposition of administrative sanctions and appeal</p>	<p><u>Section 3:</u> Imposition de sanctions administratives et recours</p>
<p><u>Ingingo ya 132:</u> Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p> <p>Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganywa muri iri tegeko bufitwe na:</p> <p>1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, ku makosa ateganywa mu ngingo ya 125 n'ya 126 z'iri tegeko ashingiye kuri raporo y'Umunyamabanga</p>	<p><u>Article 132:</u> Power to impose administrative sanctions</p> <p>The power to impose administrative sanctions provided for in this Law is vested in:</p> <p>1° the Executive Secretary of the Sector, for the faults provided for in Articles 125 and 126 of this Law based on the report of the Executive Secretary of the Cell;</p>	<p><u>Article 132:</u> Pouvoir d'imposer des sanctions administratives</p> <p>Le pouvoir d'imposer des sanctions administratives prévues par la présente loi appartient:</p> <p>1° au Secrétaire exécutif du Secteur, pour les fautes prévues aux articles 125 et 126 de la présente loi sur la base du rapport du Secrétaire exécutif de la Cellule;</p>

<p>Nshingwabikorwa w'Akagari;</p> <p>2° Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri yo mu burezi bw'ibanze mu nshingano, ku makosa ateganywa mu ngingo ya 127 y'iri tegeko mu gika cyayo cya 2 n'icya 3, hashingiwe kuri raporo y'ishuri no ku makosa ateganywa mu ngingo ya 128 y'iri tegeko hashingiwe kuri raporo y'ubugenzuzi bwakorewe iryo shuri;</p> <p>3° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe amashuri makuru, ku makosa ateganywa mu ngingo ya 129 y'iri tegeko mu gika cyayo cya 2 n'icya 3 hashingiwe kuri raporo y'ishuri rikuru no ku makosa ateganywa mu ngingo ya 130 y'iri tegeko hashingiwe kuri raporo y'ubugenzuzi bwakorewe iryo shuri rikuru.</p>	<p>2° the national agency in charge of the inspection of basic education institutions, for the faults provided for in article 127 of this Law in its paragraphs 2 and 3, on the basis of the school report and for the faults provided for in article 128 of this law based on the inspection report made to the education institution;</p> <p>3° the national Agency in charge of the institutions of higher learning, for the faults provided for in article 129 of this Law in its paragraphs 2 and 3 based on the report of the university and on the faults provided for in article 130 of this Law based on an audit report of the institution of higher learning.</p>	<p>2° à l'agence nationale ayant l'inspection des établissements d'enseignement de base dans ses attributions pour les fautes prévues à l'article 127 de la présente loi dans ses alinéas 2 et 3, sur la base du bulletin scolaire et pour les fautes prévues à l'article 128 de la présente loi sur la base du rapport d'inspection de l'école;</p> <p>3° à l'agence nationale chargée des établissements d'enseignement supérieur, pour les fautes prévues à l'article 129 de cette loi dans ses alinéas 2 et 3 basés sur le rapport de l'université et sur les fautes prévues à l'article 130 de la présente loi fondées sur un rapport d'audit de l'institution d'enseignement supérieur.</p>
<p><u>Ingingo ya 133: Ahashyirwa ihazabu</u></p>	<p><u>Article 133: Place of payment of fines</u></p>	<p><u>Article 133: Lieu de versement des amendes</u></p>
<p>Ihazabu yose ikomotse ku bihano biteganywa n'iri tegeko ishyirwa mu isanduku ya Leta.</p>	<p>All fines arising from the sanctions provided for in this Law are deposited in public coffers.</p>	<p>Toutes les amendes résultant des sanctions prévues par la présente loi sont versées au trésor public.</p>
<p><u>Ingingo ya 134: Ubujurire ku bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p>	<p><u>Article 134: Appeal against administrative sanctions</u></p>	<p><u>Article 134: Recours contre les sanctions administratives</u></p>
<p>Umuntu wese utishimiye igihano cyo mu rwego</p>	<p>Any person dissatisfied with the administrative</p>	<p>Toute personne non satisfaite de la sanction</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>rw'ubutegetsu yahawe giteganwa n'iri tegeko ashobora kujuririra aba bakurikira:</p> <p>1° Umuyobozi w'Akarere ku gihano cyatanze n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge;</p> <p>2° Minisitiri ku bihano byatanze n'Ikigo cy'Igihugu gifite ubugenzuzi bw'amashuri yo mu burezi bw'ibanze mu nshingano cyangwa Ikigo cy'Igihugu gishinzwe amashuri makuru.</p> <p>Umuntu utishimiye icyemezo yafatiwe, ajurira mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi uherye ku muni yamenyesherejwe icyemezo. Urwego rwajuririrwe rutanga igisubizo ku bujirire mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi uherye igihe ubujirire bwakiriwe.</p>	<p>sanction provided for in this Law may appeal to the following:</p> <p>1° the mayor of the district on the sanction imposed by the executive secretary of the sector;</p> <p>2° Minister on the sanctions imposed by the national agency in charge of the inspection of basic education institutions or the national agency in charge of the institutions of higher learning.</p> <p>A person dissatisfied with the decision appeals within a period not exceeding thirty (30) working days from the date of notification of the decision. The appellate authority responds to the appeal within a period not exceeding thirty (30) working days from the date of receipt of the appeal.</p>	<p>administrative prévue par la présente loi peut faire recours auprès des personnes suivantes:</p> <p>1° le maire du District sur la sanction prononcée par le secrétaire exécutif du Secteur;</p> <p>2° le Ministre sur des sanctions prononcées par l'agence nationale ayant l'inspection des établissements d'enseignement de base dans ses attributions ou l'agence nationale chargée des établissements d'enseignement supérieur.</p> <p>Une personne insatisfaite de la décision peut faire appel dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables à compter de la date de notification de la décision. L'autorité d'appel répondra à l'appel dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables à compter de la réception de l'appel.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 135: Igihe cy'inzibacyuho</u></p> <p>Hashyizweho igihe cy'inzibacyuho kitarenze imyaka ibiri (2) uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo inzego zose bireba zibe zahuje imitunganyirize y'uburezi n'ibiteganywa</p>	<p><u>TITLE III: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 135: Transitional period</u></p> <p>A transitional period of not more than two (2) years from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is established so that all relevant organs bring the organisation of education into compliance with</p>	<p><u>TITRE III: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES</u></p> <p><u>Article 135: Période transitoire</u></p> <p>Il est établi une période transitoire ne dépassant pas deux (2) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour que tous les organes compétents rendent l'organisation de l'éducation</p>

Official Gazette n° Special of 18/02/2021

<p>n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 136:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 137:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</p> <p>Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye, Itegeko n° 44/2015 ryo ku wa 14/09/2015 rigenga inguzanyo na buruse bihabwa abanyeshuri, Itegeko n° 01/2017 ryo ku wa 31/01/2017 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri Makuru n'Itegeko n° 36/2018 ryo ku wa 29/06/2018 rigena imitunganyirize y'uburezi n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 138:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>the provisions of this Law.</p> <p><u>Article 136:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 137:</u> Repealing provision</p> <p>Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of nursery, primary and secondary education, Law No 44/2015 of 14/09/2015 governing students loans and bursaries, Law n° 01/2017 of 31/01/2017 governing the organisation and functioning of higher education and Law n° 36/2018 of 29/06/2018 governing education as well as all prior and contrary legal provisions are hereby repealed.</p> <p><u>Article 138:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>conforme aux dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Article 136:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 137:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>La Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire, la Loi n° 44/2015 du 14/09/2015 régissant les prêts et les bourses pour étudiants, la Loi n° 01/2017 du 31/01/2017 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur et la Loi n° 36/2018 of 29/06/2018 portant organisation de l'éducation ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 138:</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Kigali, 16/02/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux